



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

**VARIACIÓN ESTILÍSTICA ENTRE
ESTUDIANTES RAIZALES EN BOGOTÁ Y SAN
ANDRÉS**

María Camila Franco Rodríguez

Universidad Nacional de Colombia

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2019

**VARIACIÓN ESTILÍSTICA ENTRE ESTUDIANTES
RAIZALES EN BOGOTÁ Y SAN ANDRÉS**

María Camila Franco Rodríguez

Tesis presentada como requisito parcial para optar al título de:

Magíster en Lingüística

Director:

Ph. D Héctor Ramírez Cruz

Línea de Investigación:

Bilingüismo y contacto de lenguas

Universidad Nacional de Colombia

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2019

Resumen

El estilo y su variación, descritas en *Style: Language Variation and Identity* (Coupland, 2007) son rasgos lingüísticos y del habla que son afectados por la identidad de una comunidad o hablante. En este trabajo se describe la variación de dos pares de variantes fonéticas ([j] – [j̥] y [s] – [h]) en diferentes contextos de formalidad del habla en español y su relación con los datos arrojados en entrevistas individuales. El análisis muestra la forma en que la identidad raizal permea la variación estilística en estudiantes de diferentes instituciones académicas, influenciando los rasgos fonéticos de su L2 (español) en contextos informales y académicos. De acuerdo con los planteamientos de Fought (2006), describimos la manera en que los hablantes raizales que viven una situación bilingüe Creole-español en sus programas académicos, construyen repertorios estilísticos de acuerdo con la percepción que tienen de sí mismos y de su identidad étnica.

Este estudio contó con 30 participantes raizales, 15 estudiaban en San Andrés y los otros 15 en Bogotá. Hicimos uso de un método mixto de análisis para describir la variación estilística en contextos de habla formal e informal. Este método combinó entrevistas cualitativas, un cuestionario, tres tareas de habla con diferente grado de formalidad y un modelo estadístico multifactorial con el fin de interpretar los datos inferenciales y etnográficos con mayor profundidad. Los resultados evidenciaron una variación estilística que beneficia la aparición de rasgos relacionados con el Creole (por ejemplo, [j̥]). De igual manera, el análisis demostró que la variación está influenciada tanto por el contexto de habla como por las interacciones sociales de los estudiantes. Los estudiantes raizales están modificando su identidad étnica de acuerdo con las experiencias que viven en las diferentes ciudades e instituciones. Esta variación también se ve influenciada por el género, la edad, y el nivel de Creole reportado por los hablantes.

Esta descripción se plantea como una incursión en un campo poco explorado de la vida de las comunidades minoritarias dentro del territorio capitalino, en contraste con sus lugares de origen. Adicionalmente, provee una descripción profunda de los datos fonéticos y la interpretación cualitativa de datos estadísticos, lo que contribuye al creciente estudio de la variación estilística y sociolingüística.

Abstract

Style variation, as described in *Style: Language Variation and Identity* (Coupland, 2007) describes linguistic and speech features that are influenced by the identity of a community or an individual speaker. This thesis describes the variation of two pairs of segments ([j] – [j̥] and [s] – [h]) in different contexts and relates them to the results from speakers' interviews. The analysis shows how the Raizal ethnic identity underlies phonetic style variation in academic and informal L2 contexts by students from different higher educational institutions in San Andrés and Bogotá. Following Fought (2006), we describe how Creole-Spanish bilingual speakers create style repertoires based on their own perception of themselves and their ethnic identities.

The study included 30 Raizal participants, 15 were studying in San Andrés and 15 were studying in Bogotá. We used a mixed-method analysis that addressed formal and informal speaking contexts. A qualitative interview, three different speech tasks, and a questionnaire were used in order to investigate style variation among raizal students.

The results showed a clear pattern of style variation that favors Creole-related phonetic segments (for example, [j̥]). The analysis also showed that style variation is influenced by both speech context and social interactions of the students. Raizal students are modifying their ethnic identity according to different experiences in their cities and institutions, this variation is also influenced by the student's gender, age, and Creole reported proficiency. Gender was one of the main factors of this variation, which suggested different arrangements of overt and covert prestige in both genders.

This is one of the first studies to assess the underexplored field of style variation on ethnic minorities in the city of Bogotá in comparison with their places of origin. It also provides a comprehensive approach to the phonetic data and the qualitative interpretation of inferential statistics, contributing to the burgeoning body of sociolinguistic and style variation studies.

Este trabajo de investigación fue financiado por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo de tesis fue un trabajo arduo, dedicado y constante durante el tiempo de elaboración. En este apartado quiero agradecer a todas las personas y grupos que contribuyeron a que pudiera mantenerme redactando, analizando, transcribiendo y trabajando en culminar este proceso investigativo.

En primer lugar, quiero agradecer a los participantes de este estudio. Cada uno de los estudiantes raizales que dio a conocer un poco de su historia y de su etnia permitió que pudiera culminar este trabajo. A todos ustedes estoy sumamente agradecida, pues son quienes hicieron este trabajo posible.

Así, también quiero agradecer a la familia Suárez Torrenegra, especialmente a Roy Salmo Suárez, quien me recibió como familia en San Andrés y me acompañó incluso desde la distancia. Gracias a él, y su familia (Linda Laura Suárez y Emiles Torrenegra) pude vivir una experiencia de campo más amena, amable y enriquecedora.

A mi director Héctor Ramírez debo agradecer la constante paciencia y exigencia que ha convertido este trabajo en una tesis sólida. Gracias a su acompañamiento me formé como una mejor profesional e investigadora. Su acompañamiento fue exigente, pero los resultados son gratos. Estoy agradecida de haber podido contar con un tutor del calibre de Héctor.

Agradezco al departamento de lingüística desde sus docentes hasta funcionarios, pues gracias a su gestión y su apoyo docente pude continuar sin problemas mi formación académica. También extendo mi agradecimiento al semillero El Abrazo de las Lenguas,

que financió mi investigación en San Andrés, y permitió que este trabajo pudiera hacerse en dos ciudades distintas.

También debo agradecer a mis padres Clara Rodríguez, Mario Franco y a mi hermano Juan Franco. Es un privilegio contar con personas que apoyan el desarrollo profesional de sus hijos y hermanos. Agradezco inmensamente que, a pesar de no conocer de lingüística, estuvieron conmigo apoyando todos los procesos investigativos, de inscripción y de redacción hasta altas horas de la noche y desde muy temprano en la mañana. Adicionalmente quiero dedicar un agradecimiento a Nicolás Losada quien se convirtió en mi esposo en el transcurso de estos dos años, y fue un gran apoyo desde el inicio de este proceso.

Agradezco también a Camila Londoño por su amistad. Porque, aunque tampoco sabe mucho de lingüística, conoció cada detalle desde que me aceptaran en el programa hasta el momento de la entrega del trabajo y estuvo conmigo apoyándome en todo momento.

Finalmente, agradezco inmensamente al Ensemble Músico-Vocal. Este grupo institucional de la universidad cultivó durante mi maestría y pregrado una habilidad musical y creó también grandes amistades que fueron un gran apoyo durante este proceso de investigación. El canto y la investigación fueron dos pasiones que pudieron confluir durante mi estadía en la universidad gracias a todos ustedes.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	1
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	4
3. ESTADO DEL ARTE.....	9
4. PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN.....	18
5. MARCO TEÓRICO.....	20
5.1 ESTILO Y VARIACIÓN	21
5.1.1 ¿Dónde está el estilo?	22
5.1.2 Dialecto y Estilo.....	23
5.1.3 Registro y Estilo.....	24
5.1.4 Lugares de procedencia, dinámicas sociales y estilo	26
5.2 IDENTIDAD E IDENTIDAD ÉTNICA: ¿CÓMO AFECTAN EL ESTILO?.....	27
5.2.1 Identidad y Estilo	28
5.2.2 Identidad étnica y Estilo	29
5.2.3 La variación de estilo en la academia	30
5.2.4 Género y etnia como factores de construcción de la identidad en el discurso	31
5.3 EL CONTACTO CON LA COMUNIDAD RAIZAL Y LA VARIACIÓN ESTILÍSTICA	33

5.3.1 Comunidades en contacto ciudadano	33
5.3.2 Migraciones	34
5.3.3 Selectividad social y variabilidad fonética	35
6. LA COMUNIDAD RAIZAL	37
6.1 SITUACION SOCIOLINGUISTICA RAIZAL	39
6.1.1. Características fonéticas del Creole sanandresano.	39
6.1.2 Creole y español en el archipiélago	40
6.2 RAIZALES EN LA EDUCACION SUPERIOR.....	43
6.3 IDENTIDAD RAIZAL.....	44
7. METODOLOGÍA	46
7.1 PARTICIPANTES.....	47
7.2 INSTRUMENTOS.....	48
7.2.1 Observación etnográfica	49
7.2.2 Cuestionario SAI y BOG	51
7.2.3 Entrevista Semi-estructurada.	51
7.2.4 Experimento Control-Académico	52
7.3 PROCEDIMIENTOS.....	54
7.4 CORPUS.....	57
7.5 MÉTODOS DE ANÁLISIS.....	58
8. RESULTADOS	61

8.1 VARIACIÓN ESTILÍSTICA DE [j] y [j]	63
8.1.1 Género y Variación de [j] vs [j]	71
8.1.2. Grupo y Variación de [j] vs [j]	81
8.1.3 Variación y selectividad fonética: Posición de [j] y [j]	87
8.1.4 Tipo de Tarea: Variación de [j] vs [j] en los contextos de habla	95
8.1.5 Uso y conocimiento del Creole: Nivel de Creole y su relación con [j] y [j]...	99
8.1.6. Variación estilística en [j] vs. [j] como índice de identidad raizal	102
8.2 VARIACIÓN ESTILÍSTICA DE [s] y [h]	105
VARIACIÓN Y SU RELACIÓN CON EDAD [s] vs. [h]	109
8.3 VARIACIONES ESTILÍSTICAS ADICIONALES: HACIA DÓNDE MIRAR	113
8.3.1 Parada glotal [ʔ]	113
8.3.2 Retrofleja [ɻ]	118
8.4. RESUMEN DEL CAPÍTULO	125
9. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	130
9.1 LIMITACIONES DEL ESTUDIO	135
9.2 PRÓXIMOS ESTUDIOS	137
9.3 CONCLUSIONES	138
ANEXOS	141
ANEXO A: Cuestionario BOG	141
ANEXO B. Cuestionario SAI (UNAL)	145

ANEXO C. Cuestionario SAI (INFOTEP).....	148
ANEXO D. ENTREVISTA SEMI – ESTRUCTURADA SAI.....	151
ANEXO E ENTREVISTA SEMI - ESTRUCTURADA BOG.....	152
ANEXO F. EXPERIMENTO CONTROL-ACADÉMICO.....	153
ANEXO G. MUESTRA DE TRANSCRIPCIONES DE ANÉCDOTAS	156
APÉNDICE. CD ADJUNTO CON ANÉCDOTAS	160
REFERENCIAS	161

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Vocales del Creole sanandresano (O'Flynn de Chávez, 2002).....	40
Tabla 2. Consonantes del Creole sanandresano (O'Flynn de Chávez, 2002)	40
Tabla 3. Estructura del Corpus	57
Tabla 4. Variables del estudio	59
Tabla 5. Análisis de regresión logística en [j] vs. [j].....	67
Tabla 6. Análisis de efectos mixtos en [j] vs. [j]	67
Tabla 7. Total de realizaciones por género de [j] vs [j] para regresión logística.....	71
Tabla 8. Total de realizaciones por género de [j] vs [j] para efectos mixtos.....	72
Tabla 9. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo? Hablantes SAI	74
Tabla 10. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo? Hablantes BOG	75
Tabla 11. ¿Cómo cree que lo define alguien del interior/ un rolo? Hablantes SAI.....	77
Tabla 12. ¿Cómo cree que lo define alguien del interior/ un rolo? Hablantes BOG.....	78
Tabla 13. Total de realizaciones por Grupo del segmento [j] y [j].....	81
Tabla 14. Total de realizaciones por Grupo del segmento [j] y [j].....	82
Tabla 15. ¿Cómo cree que un continental / Rolo lo definiría a usted?.....	85
Tabla 16. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo?.....	86
Tabla 17. Total de realizaciones por posición del segmento [j] y [j]	88
Tabla 18. Total de realizaciones por posición del segmento [j] y [j]	88

Tabla 19. Total, de realizaciones por tipo de tarea del segmento [j] y [j] para regresión logística.....	96
Tabla 20. Total de realizaciones por Nivel de Creole [j] y [j] para efectos mixtos.....	100
Tabla 21. ¿Qué rasgos identifican a un raizal?.....	101
Tabla 22. Análisis de regresión logística en [s] vs. [h]	108
Tabla 23. Análisis de efectos mixtos en [s] vs. [h].....	108
Tabla 24. Promedio de Edad para género y uso de fonema [s] y [h].....	109
Tabla 25. Promedio de Edad para género y uso de fonema [s] y [h].....	109
Tabla 26. Apartado anécdota Lucía (F)	112
Tabla 27. Conteo: Parada glotal a través del grupo.....	115
Tabla 28. Conteo: Parada glotal a través del nivel de Creole.....	115
Tabla 29. Conteo: Parada glotal a través de residencia.	116
Tabla 30. Conteo: Parada glotal a través de familia.....	117
Tabla 31. Conteo: parada glotal a través de género.....	117
Tabla 32. Conteo: Aproximante retrofleja a través de grupo	121
Tabla 33. Conteo: Aproximante retrofleja a través de nivel de Creole	122
Tabla 34. Conteo: Aproximante retrofleja a través de residencia.	123
Tabla 35. Conteo: Aproximante retrofleja a través de familia	124
Tabla 36. Conteo: Aproximante retrofleja a través de género.....	125

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1 Uso de las lenguas en San Andrés (tomado de Ávila, 2014).....	42
Imagen 2. Procedimiento para la recolección de datos.	56
Imagen 3. Esquema variables independientes para [j] vs. [j]	64
Imagen 4. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Lista de palabras	89
Imagen 5. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Lectura de un texto	90
Imagen 6. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Contar una anécdota.	92
Imagen 7. Segmento [j] en posición intervocálica	93
Imagen 8. Esquema variables independientes para [s] vs [h].....	106
Imagen 9. Segmento [ʔ] en datos recolectados.....	114
Imagen 10. Segmento [ɹ] en datos recolectados.	120

1. INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene como objetivo la descripción y análisis de la variación estilística en el español de los estudiantes raizales de Bogotá y San Andrés. El español de los san andresanos raizales es un español bilingüe susceptible a influencias sociales e identitarias en diferentes lugares del país y de las islas. Este trabajo estudia la variación estilística que tiene lugar en el español de los estudiantes raizales dentro de distintas instituciones de educación superior.

El concepto de variación estilística (*styling*) puede entenderse como los rasgos lingüísticos y suprasegmentales que se ven afectados dependiendo de la identidad y el contexto de habla (libre o controlada) de una comunidad o de un hablante (Coupland, 2007). A lo largo de este trabajo se teoriza sobre el concepto de variación estilística, entendida como una variación que se vale del uso del repertorio estilístico (lenguas, dialectos o rasgos dialectales, registros de habla) para presentar una identidad. Este estilo (*style*) está presente en la realidad de los estudiantes raizales participantes del estudio. El trabajo hace uso de herramientas cualitativas y cuantitativas para entender con mayor profundidad el influjo de su identidad étnica en la variación descrita.

Para poder analizar las posibles influencias que pueden afectar la variación estilística, vamos a abordar diversidad de factores que pueden condicionar la variación: rituales conversacionales relacionados con el género de los participantes (Tannen, 2015),

también contemplaremos la importancia de los rasgos fonéticos de la lengua ancestral en el uso de ciertos rasgos dentro del español de los estudiantes (Fought, 2006). Adicionalmente, analizaremos la edad y su relación con la experiencia de vida y social de los estudiantes dentro del campus universitario (Eckert, 1997), entre otras.

Este trabajo cuenta también con un componente de estadística inferencial, que tiene como objetivo examinar la relación de los rasgos fonéticos elicitados (Variables Dependientes (VD)) y diversidad de factores como el género, la edad, la residencia, entre otros (Variables Independientes (VI)). A través de modelos de regresión logística y efectos mixtos se propone hallar relaciones de significatividad entre estas variables, los cuales son triangulados con datos etnográficos y dialógicos producidos por los participantes (entrevistas) o mediante la observación (diario de campo).

La población sobre la que se centra el estudio es la comunidad Raizal, específicamente, los estudiantes de educación técnica y universitaria que están en San Andrés en comparación con los estudiantes raizales en Bogotá. La comunidad raizal es una comunidad étnica del archipiélago de San Andrés y hablante de Creole que posee sus propias tradiciones gastronómicas, culturales y lingüísticas. La comunidad estudiantil raizal de educación superior tiende a hacer una movilidad académica a ciudades principales de Colombia como Bogotá y Medellín. Esta tesis contrasta los resultados de estudiantes raizales que se encuentran en San Andrés con aquellos que se encuentran en Bogotá.

Los aspectos identitarios van a ser analizados con el apoyo de otros autores que han trabajado a profundidad la vida en San Andrés (Forbes, 2019; Ávila, 2014 y Abouchaar y Moya, 2006) y los aspectos identitarios que permean el día a día de los hablantes raizales. Estos aspectos contemplan desde el uso del Creole hasta la percepción que algunos raizales

pueden tener de otras lenguas como el español (Ramírez-Cruz, 2017a). Junto a esto, también buscaremos ahondar en las razones que motivan la variación estilística desde una perspectiva social y de interacción entre pares (Tabouret-Keller, 1997).

Finalmente, respecto a la estructura de esta tesis, el capítulo actual es la introducción, que busca dar una mirada general a los puntos clave del trabajo, luego podremos ver el planteamiento del problema, que discute la situación problemática en el contexto de la comunidad analizada y las razones del trabajo. En el tercer capítulo encontraremos las preguntas de investigación. En el cuarto capítulo veremos una discusión sobre la literatura actual en el estado del arte, seguido de un análisis de los planteamientos de los autores principales en el marco teórico en el quinto capítulo. En el sexto capítulo describiremos la comunidad raizal para abordar la metodología utilizada en el trabajo en el capítulo número siete. En el octavo capítulo se hace un reporte de los resultados y se finaliza en el noveno capítulo presentando la discusión, posibles estudios próximos y las conclusiones.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La población raizal es una comunidad étnica del archipiélago de San Andrés, nativa de la isla, hablante de Creole y portadora de la herencia africana del periodo de esclavitud de la colonia. Hasta inicios del siglo XX, el Archipiélago había gozado de cierta autonomía; sin embargo, después de ser declarado puerto libre en 1953 durante el gobierno de Gustavo Rojas Pinilla, este territorio comenzó a experimentar nuevas dinámicas de migración, turismo y exportación (Bush, 1991).

Debido a esto y a los procesos de *colombianización* constante dentro del archipiélago, los raizales se vieron forzados a adquirir el español y desempeñarse como bilingües, adoptando también prácticas de la Colombia continental. Mediante procesos más recientes, los residentes del archipiélago se han ido involucrando en instituciones educativas al interior del país. La Universidad Nacional de Colombia ofrece el Programa Especial de Admisión y Movilidad Académica (PEAMA) que acoge a la Sede Caribe y que permite a los estudiantes del Archipiélago presentar un examen de admisión para ingresar como estudiantes a los campus de ciudades principales como Bogotá, Medellín y Manizales.

Una vez los estudiantes aprueban el examen de admisión, inician un año de nivelación para después dirigirse a las sedes principales. Durante por lo menos cuatro o cinco años, los estudiantes se establecen en diferentes territorios de Colombia continental, donde culminan su carrera profesional y se relacionan con nuevas comunidades de habla. Las nuevas

relaciones sociales dentro de la academia y la vida cotidiana llegan a influenciar la variación en los inventarios lingüísticos de cada hablante.

Ahora bien, algunos estudios dialectales del caribe continental (Cartagena, Barranquilla, Santa Marta y otros) destacan la elisión o ensordecimiento del fonema /s/ (mujeres [mu.'he.re]), la asimilación de /s/ - /r/ hacia un segmento sordo /k/ (bosque ['bok.ke]; parque [pak.ke]) y la alternancia entre /l/ - /r/ (árbol ['al.bol]) (Bernal & Díaz 2017). Sin embargo, es necesario aclarar que el español de la Isla presenta algunas diferencias con sus pares continentales, pues no presenta estas alternancias o asimilaciones, si bien sí demuestra en algunos casos la aspiración del fonema /s/ (entonces [en.ton.seh]), la presencia de una aproximante palatal en posición intervocálica [j] (playa [pla.ja]) y paradas glotales entre palabras [ʔ] (y yo lo veía [i ʔoʔ lo be.iaʔ]) (Franco, 2017). Adicionalmente, es un español bilingüe, con influencias del Creole sanandresano. Dentro de Bogotá, el estudiante raizal entra en contacto con dialectos del interior de Colombia, especialmente del centro del país, como el dialecto andino cundinamarqués, caracterizado por mantener el fonema /s/ al final de palabra (casas [ka.sas]), y por no distinguir entre [ʌ] y [j] usando un único fonema para ambos ([j]), un proceso conocido como yeísmo (Bernal & Díaz 2017).

Esta Tesis tiene como objetivo describir la variación estilística en los pares de rasgos fonéticos [j] - [j] y [s] - [h] de los estudiantes raizales que viajan desde el Archipiélago a Bogotá, además de observar las condiciones de aparición de los rasgos [ʔ] y [ɿ] que se encontraron en los datos recogidos en campo. Estos segmentos se identificaron como puntos clave de diferencia entre los dialectos del español de San Andrés y Bogotá en mi trabajo de pregrado (Franco, 2017).

Además de esto, el fonema /s/ se ha identificado dentro de la literatura sociolingüística latinoamericana como un segmento altamente variable dentro de las comunidades del caribe y Latinoamérica continental, esto lo hace un segmento ideal de análisis para identificar aspectos identitarios regionales en el lenguaje, en este trabajo hay un interés lingüístico de confirmar si se presenta alguna aspiración, elisión, o uso de /s/ en los hablantes bilingües de San Andrés. Respecto al segmento aproximante /j/, sabemos que es un rasgo muy importante de la zona caribe y, adicionalmente, que es un rasgo que aparece con frecuencia en hablantes de español como segunda lengua (Shea & Renaud, 2014), de estas características nace el interés lingüístico de confirmar los contextos donde /j/ aparece, y si tiene relación con el Creole de San Andrés.

Finalmente, el interés en la variación estilística está de acuerdo con los planteamientos de Coupland (2007) y Fought (2006), que sostienen que la aparición de rasgos fonéticos puede estar determinada por factores identitarios, que resultan en dicha variación. Esta relación entre el estilo, la identidad y los rasgos fonéticos motiva la investigación y la orienta a dirigir una mirada descriptiva al fenómeno de variación, a fin de dar cuenta de los contextos que influyen los rasgos fonéticos y la manera en que esta población estudiantil hace uso de sus repertorios de habla.

Se considera que existe una variación estilística relacionada con la universidad puesto que los estudiantes raizales que ingresan a la educación superior deben acoplarse a una nueva comunidad dentro de la universidad que cuenta con diferentes prácticas culturales. El contexto de la academia cuenta con espacios sociales donde se pueden encontrar tanto la interacción formal académica como la interacción informal entre compañeros de estudio.

Estos nuevos contextos motivan la variación estilística, puesto que enfrentan la identidad de la comunidad étnica con la de la academia (Dunsten & Jaeger, 2015).

La identidad de un individuo puede verse influenciada por diversidad de factores: la edad, el género, el estatus social, los barrios de crianza, el lugar de proveniencia, el tipo de relación que tiene con su etnia y, por supuesto, el contexto de habla. Todos estos factores afectan los rasgos lingüísticos, especialmente fonéticos, para dar cuenta de una identidad en particular (Fought, 2006). Entre contextos informales y de tipo académico, podemos intuir que el estilo variará de acuerdo a cómo el estudiante raizal quiera presentarse

Este trabajo contempla los rasgos fonéticos de la variedad del español de los raizales de la siguiente manera: (1) la realización plena vs la aspiración y elisión de la sibilante /s/: [s]/ [h]/ [Ø] (las últimas dos se sintetizaron en [h] para agrupar los distintos niveles de aspiración hasta la elisión); (2) La alternancia del segmento fricativo palatal [ç] vs la aproximante palatal [j] y también analiza (3) el uso de otros rasgos fonéticos que surgieron en el discurso espontáneo durante el trabajo de campo: [ʔ] y [ɰ]. Una vez se contabilizó la frecuencia de estos segmentos, se interpretó la relación que tienen las variables independientes como género, edad y tipo de familia, entre otras, con el uso de alguna de las realizaciones fonéticas determinadas. Estas variables independientes también se relacionan con la identidad étnica y la identidad del hablante, que se considera como un factor principal que puede determinar el uso de distintos rasgos fonéticos de acuerdo a la formalidad del contexto. Con esto se busca responder a la pregunta ¿Qué características sociales y de carácter identitario condicionan la variación estilística de los hablantes raizales en los contextos formales e informales de la academia?

En el estado del arte se discutirán algunos avances relevantes en el campo, que se enfocan hacia espacios de variación e identidad, a fin de anidar el objeto de estudio dentro de un nicho que puede ser complementado a través del trabajo de análisis de la variación estilística en comunidades estudiantiles minoritarias.

3. ESTADO DEL ARTE

En este estado del arte se discuten algunos trabajos relevantes que abordan las problemáticas sociolingüísticas de la variación estilística. El principal enfoque corresponde a los trabajos realizados dentro del continente americano con comunidades hispanas que abordan temáticas que pueden relacionarse con la identidad del individuo: contacto histórico, tipo de migración, comunidad de llegada e identidad. Se presentan algunos trabajos que han dado una mirada a la comunidad sanandresana en el archipiélago, así como investigaciones que han revisado la variación estilística y una etnografía de la comunidad raizal en el campus de la Universidad Nacional.

Uno de los primeros trabajos que abordan la variación estilística es *Martha's Vineyard* (Labov, 1963). Aquí, el investigador se enfoca en una comunidad isleña que mantiene realizaciones vocálicas particulares diferentes al resto de Manhattan, U.S.A. Gracias a su historia como comunidad aislada y a la presencia de turistas en épocas específicas del año, los pobladores de la isla han decidido hacer una diferenciación consciente entre ellos y los foráneos. A través de este trabajo, Labov dibuja una línea dentro de la literatura que busca analizar la forma en que los dialectos cambian o se mantienen desde un aspecto identitario de los hablantes. La sociolingüística ha trabajado ampliamente este campo y ha encontrado diferentes motivos para la variación estilística, que van desde lo fonético hasta lo identitario, ideológico e, incluso, lo psicosocial.

La variación estilística también tiene que ver con los cambios que pueden ocurrir a futuro al interior de la lengua, y estos dependen del pasado de sus hablantes y un momento crítico en el tiempo donde es necesario hacer un cambio importante dentro de su inventario lingüístico (Eckert & Rickford, 2005). La literatura demuestra que parte de los ejes de análisis más importantes para poder conocer la identidad de un grupo de hablantes incluye: la historia del lugar de residencia, procedencia de los hablantes y número poblacional. Por ejemplo, en *'Nobody wants to sound like a provinciano': The recession of unstressed vowel devoicing in the Spanish of Cusco, Perú* (Delforge, A. 2012), se dedica un apartado completo a describir la situación geográfica de aislamiento de la ciudad de Cuzco. Este aislamiento evitó que las noticias y los turistas llegaran a Cuzco. Mucho tiempo después, la ciudad comenzó a ganar popularidad por las ruinas de Machu Picchu; sin embargo, el dialecto que los extranjeros conocían era el de la costa. Debido a esto, los hablantes modifican su dialecto hacia la variedad que se percibía como más atractiva. A largo plazo, esto alteró su dialecto completamente.

Históricamente, los cambios vocálicos en Cuzco empiezan a tener lugar en el momento en que la ciudad se vuelve un destino turístico para extranjeros, y su propia variedad del español ya no resulta tan atractiva para los mismos habitantes. En este caso, el contacto derivó en una postura negativa hacia su propia variedad y una apropiación de rasgos externos. Esto nos permite saber que existen motivaciones de muchos tipos para cambiar el dialecto propio y, por tanto, podemos intuir que las comunidades Raizales minoritarias encontrarán puntos claves de corte identitario para conservar o no sus rasgos dialectales o, para acomodar su habla en situaciones puntuales, haciendo uso de su repertorio estilístico.

La variación estilística también depende de qué tanto valor social da una comunidad a su variedad dentro de otro espacio geográfico o social. Este es el caso observado en *Phonetic accommodation in a situation of Spanish dialect contact: Coda /s/ and /r/ in Chicago* (Rourke, E. & Potowski, K. 2016) donde los autores describen la forma en que una comunidad mexicana se acomoda a la variedad puertorriqueña. En el transcurso de 10 años, los hablantes empiezan a hacer uso de segmentos fonéticos más parecidos a la variedad del español de Puerto Rico. A diferencia de lo que podría esperarse, que es una tendencia hacia la variedad continental, los puertorriqueños habían adquirido mayor prestigio dentro de la comunidad de Chicago por su historia como “latinos” tradicionales de la región.

La variación estilística puede verse en diferentes niveles sociales. Por ejemplo, el *African-American Vernacular English* (AAVE) es una variedad lingüística que ha sido ampliamente estudiada y que es usada por grupos afros en Estados Unidos. Cuenta con sus propios rasgos identificables; sin embargo, no significa que sea una lengua completamente distinta o que sus usuarios no puedan hablar en otro repertorio del inglés. Los diferentes repertorios de inglés coexisten, pero el uso de uno u otro depende de intereses étnicos, sociales y de la identidad del hablante.

La variación estilística hace referencia principalmente a las variaciones dentro de los repertorios lingüísticos de cada hablante. Esto se refiere a distintos rasgos lexicales, fonéticos, y suprasegmentales que un hablante asigna a diferentes contextos de manera consciente o inconsciente (Coupland, 2007). Un claro ejemplo está presente en *Sociolinguistic Variation on the Scottish–English Border* (Watt, D. et. al. 2014). En este libro se compilan múltiples estudios que ahondan en el tipo de variación sociolingüística que ocurre en la frontera entre Escocia e Inglaterra. Aquí, el autor recalca que las

comunidades fronterizas se identifican como escoceses o ingleses dependiendo de su cercanía geográfica a cualquiera de los dos países y otras veces por sus tratos mercantiles o económicos, y esto se ve reflejado en el repertorio utilizado, por ejemplo, un hablante de una región con mercado principalmente inglés, se considerará inglés, pero si el hablante no tiene tratos con ingleses, seguramente se inclinará a identificarse como escocés. Esta motivación identitaria se puede ver en los datos que entregan las entrevistas, donde el individuo asume su propia identidad de manera verbal: *Yo soy escocés/ Yo soy inglés.*

La motivación identitaria, o intención de presentación social, depende también de múltiples factores. En comunidades bilingües que tradicionalmente han sido oprimidas o rechazadas, la variación estilística también puede ser una estrategia de resistencia o de expresión étnica (Laitin, D. 1992). Teniendo en cuenta las características de la población raizal, que ha atravesado un proceso de colombianización y de imposición del español como lengua oficial, es probable que estos repertorios sean motivados dependiendo de si se encuentran en ciudades principales o en el Archipiélago, de lo cercanos que se sientan a su etnia, y de los motivos que hayan encontrado para iniciar una movilidad hacia Bogotá.

Ahora bien, el contexto informal puede describirse como los espacios sociales de interacción lúdica o de descanso, las charlas con compañeros y amigos. Sin embargo, el contexto académico también contempla la imagen del estudiante y la forma en que éste se presenta como educado, capaz y/o inteligente. La existencia de estereotipos asignados al dialecto y a sus hablantes en los espacios académicos puede afectar el repertorio de rasgos que los hablantes seleccionen. En su estudio sobre el dialecto apalache en las universidades, Dunsten y Jaeger (2015) describen la forma en que los estudiantes universitarios hillbillies o “campesinos” son vistos por sus pares como menos capaces o inteligentes.

Estos estudiantes relatan que, dentro de su experiencia académica, han recibido sugerencias para cambiar su dialecto y presentarse de mejor manera frente a sus pares. Este tipo de percepción propia y de sus compañeros motiva un cambio consciente en el repertorio estilístico que el estudiante usa, dependiendo de lo que desea expresar frente a la comunidad estudiantil. Dentro de los resultados del trabajo, existen casos en los que el dialecto ha desaparecido completamente, y casos en los que dicha variedad se exagera a fin de hacer notoria la diferencia de procedencia de los estudiantes.

Este tipo de cambios, argumenta Fought (2006), pueden ser influenciados desde una concepción identitaria. En el caso de las minorías, dicha concepción puede ser también étnica. Como hablantes, tomamos decisiones conscientes y reformulamos nuestros diferentes repertorios como personificando distintos personajes. De esta forma, la variación estilística podría contribuir a que la comunidad raizal que estudia en Bogotá fuera capaz de encontrar nuevas estrategias de acercamiento a otras comunidades y también expresar sus propias creencias y orígenes a través de la lengua.

Esta expresión de identidad también puede ser comprendida como saliencia étnica, y está presente en la tesis doctoral de Ghosh (2016). En este trabajo, el autor describe un comportamiento de los estudiantes de secundaria con ascendencia mexicana que buscan “ser como” sus pares de ascendencia norteamericana, quienes usualmente gozan de mayor prestigio social. Dentro del discurso de los hablantes de ascendencia mexicana, los hablantes parecen acoger comportamientos estereotípicos y defenderlos como propios. Aunque este trabajo habla de una comunidad estudiantil de secundaria en EEUU, sus afirmaciones coinciden con trabajos en otros contextos, por ejemplo, el trabajo de Shanta Nair-Venugopal (2013) con las comunidades empresariales de Malasia.

En el trabajo de Nair-Venugopal, los empresarios manifiestan un interés por el uso del inglés estándar, pero parecen preferir estilísticamente el inglés de Malasia. A esto, el investigador agrega varias razones: en primer lugar, el movimiento ideológico de Malasia para expulsar el inglés como lengua dominante; por otro lado, que el nivel medio de inglés en Malasia no suele cumplir las exigencias internacionales, y finalmente, que el inglés está adquiriendo un papel más funcional, mientras que el malayo gana prestigio social. En ambos casos, los hablantes demuestran una necesidad de cambiar el repertorio lingüístico para cumplir con las normas sociales y lingüísticas para asemejarse a la comunidad en la que están desempeñándose.

El archipiélago de San Andrés ha atravesado situaciones similares. Dittman (1986) menciona dentro de su descripción del dialecto del español sanandresano, la manera en que la inserción de nuevos agentes dentro de la comunidad dio pie a nuevas dinámicas dentro de la isla. Por una parte, la comunidad isleña tenía una idea más “en el presente” de los temas económicos, mientras que los nuevos integrantes vieron en la isla oportunidades de establecimiento y ganancias. Así mismo, se empezó a ver el choque en materia lingüística. Por una parte, existía gran facilidad para los raizales de separarse étnicamente de los extranjeros mediante el uso de la lengua, pero funcionalmente el español empezó a ganar espacio, lo que forzaba al aprendizaje bilingüe a una parte de la comunidad.

Incluso en la actualidad, es posible encontrar interferencias de código en el habla de los menores de edad san andresanos. Así lo muestran Abouchaar y Moya (2006) en *Dominio de la lengua española entre estudiantes de grado quinto en la isla de Providencia*, donde se identifica a través de una prueba escrita, que los jóvenes de primaria de la comunidad raizal de Providencia presentan una clara interferencia entre el Creole y el español. El entorno

sociolingüístico de la comunidad raizal incorpora el español de una manera distinta a todo Colombia, pues el español se adquiere como segunda lengua.

Los estudios relacionados con la interferencia entre Creole y español han sido cruciales para comprender la situación sociolingüística de San Andrés. Autoras como Forbes (2019) y Ávila (2014) han descrito diferentes niveles de interferencia y sus resultados en el habla de los raizales. El trabajo de Forbes (2019) lleva la mirada a los aspectos lexicales y de *codeswitching*, describiendo la situación de la lengua Creole en un territorio cuya lengua oficial (español) es diferente a su lexificadora (inglés) y las motivaciones de los raizales para incorporar léxico hispano dentro del Creole.

Por su parte, Ávila (2014) describe con mayor profundidad los espacios donde el Creole y el español desempeñan tareas distintas, este trabajo concluye que los espacios informales como reuniones familiares, fiestas y conversaciones entre raizales suelen ser propicios para el uso del creole, mientras que los negocios y estudios propician el uso del español. Estos resultados sugieren una diferenciación entre usos de las lenguas del archipiélago, y el valor social asociado a cada una de a estas.

Estos hallazgos se relacionan con los estudios recientes a la comunidad Raizal en Bogotá. En el caso de la etnografía del campus Bogotá de la Universidad Nacional (Steele, 2012), se entrevista a diferentes sanandresanos raizales y se busca entender su posición frente al Creole y su identidad isleña al ser residentes de la capital. Este trabajo es de enfoque principalmente antropológico, y arroja luces respecto al valor social que adquiere la comunidad sanandresana como un “todo” en la ciudad de Bogotá, a diferencia de la situación dentro de la isla.

Aquí, los participantes afirman no emplear tanto el creole en San Andrés como en el contexto de la ciudad y la universidad, argumentando que debido a que se hallan en contextos culturalmente diversos como el del campus Bogotá y la ciudad, sienten la necesidad de hacer resaltar su origen geográfico y su cultura. En este nuevo contexto las particularidades culturales son elementos de prestigio y estatus para los sanandresanos entre sus compañeros. Además de usar el creole en el campus, Steele afirma que la lengua también se emplea en todas las reuniones de sanandresanos. Estas incluyen: fiestas en sus lugares de residencia, conciertos en la ciudad, actividades grupales como salidas a discotecas o cines, e incluso en eventos más formales como las reuniones de la Organización de Raizales con Residencia Fuera del Archipiélago (ORFA).

Por otro lado, el contacto de los raizales con la comunidad bogotana, se ha abordado anteriormente en el trabajo de pregrado de Franco (2017). Los hallazgos de este trabajo muestran que los estudiantes entrevistados manifiestan una tendencia a reducir su expresión dialectal en espacios académicos, mientras que se sienten mucho más libres de usar su dialecto del español al contar anécdotas e incluso en diálogos fuera de grabación. Se concluyó que los estudiantes raizales habían acomodado su habla a lo que consideraban más apropiado para diferentes situaciones. Este trabajo tuvo un enfoque dialectal que dio una mirada hacia el contacto entre las variedades del español raizal y bogotano. En sus conclusiones se apunta, en primer lugar, a la variación lingüística y, en segundo lugar, a su relación con la construcción de un estilo de habla (ver concepto de *styling* en el apartado 5.1.1) y su posible relación con la identidad de los hablantes raizales, asuntos que se abordarán en el presente trabajo.

El presente trabajo tiene como objetivo definir los posibles procesos de variación estilística de los estudiantes raizales, motivados por los diferentes contextos del campus universitario. Se considera que este trabajo puede contribuir a la literatura ya disponible. En primer lugar, el estudio de la variación estilística aporta conocimiento a las dinámicas sociales a las que un grupo bilingüe y minoritario se enfrenta. Este tipo de trabajo sociolingüístico permite dar más información sobre la vitalidad de los grupos étnicos a nivel de prácticas y auto-reconocimiento de la etnia. Adicionalmente, hay poco trabajo dentro del país con comunidades minoritarias en instituciones de educación superior. Respecto a las tendencias vistas en este estado del arte, se puede ver que las comunidades migratorias se han vuelto de gran interés en diferentes territorios por su historia de contacto, por lo que un trabajo investigativo de este tipo puede mejorar la comprensión de los fenómenos de variación en el continente americano.

Esta investigación propone describir las variaciones estilísticas de los estudiantes raizales a nivel fonético y encontrar sus correlaciones dentro de su expresión identitaria. Para ello, hipotetiza la existencia de un proceso de variación estilística que puede verse expresada en el habla de los sanandresanos a nivel fonético. Esta variación puede estar motivada por valores étnicos relacionados con la construcción y proyección de la identidad en distintos espacios.

4. PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

Los repertorios de variación estilística que se han delimitado están relacionados con los diferentes contextos de habla de los participantes y con las posiciones de los fonemas y segmentos dentro del discurso de cada estudiante. Estos repertorios pueden incluir la selección de lengua (no contemplada en este estudio), la selección de diversos inventarios léxicos y, en el caso de este trabajo, la variación en rasgos fonéticos del habla. A partir de estas afirmaciones teóricas, se plantean las siguientes preguntas y objetivos.

Preguntas de Investigación:

General: ¿Cuáles son los posibles rasgos fonéticos de variación estilística (o diafásica) de los estudiantes raizales y de qué manera pueden ser influenciados por los diferentes contextos de habla formal e informal en el campus universitario?

Específicas:

- ¿Existen realizaciones fonéticas del fonema aproximante /j/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?
- ¿Existen realizaciones fonéticas del fonema sibilante /s/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?

- ¿Existen otras realizaciones fonéticas asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?
- ¿Existe relación entre la variación estilística de los estudiantes raizales en diferentes contextos y la identidad raizal?

Objetivos:

Objetivo General: Definir los posibles rasgos fonéticos de variación estilística (o diafásica) de los estudiantes raizales motivados por los diferentes contextos de habla formal e informal en el campus universitario.

Objetivos Específicos:

- Contrastar las realizaciones fonéticas del fonema aproximante /j/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI
- Contrastar las realizaciones fonéticas del fonema sibilante /s/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI
- Contrastar otras realizaciones fonéticas asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI
- Describir la relación entre la variación estilística de los estudiantes raizales en diferentes contextos y la identidad raizal.

5. MARCO TEÓRICO

En este marco teórico se presentan los conceptos y disciplinas de referencia principales que este trabajo propone para la explicación de los resultados y observaciones de la investigación. Se estructura desde una mirada general, que habla de las bases principales de la disciplina sociolingüística y la base teórica de la variación estilística, para luego ahondar en particularidades de la lengua, la etnia, la comunidad que se trabaja y los procesos que esta atraviesa.

La variación estilística, según Coupland, plantea que existen diferentes repertorios lingüísticos, que involucran léxico, marcas dialectales, segmentos fonéticos e incluso supra segmentos. Estos responden a las necesidades del hablante para interactuar y expresar su identidad en diferentes contextos. Por ejemplo, al estar en una entrevista de trabajo, puede que el hablante decida que debe hacer uso de un repertorio más formal, pero al estar en una tarde con amigos, puede que opte por usar un repertorio más informal, estos cambios de repertorio tienen también un valor social e identitario (Coupland, 2007). Cuando un hablante modifica sus rasgos lexicales, fonéticos o fonológicos, está tomando decisiones desde lo que considera que es correcto y, por tanto, descarta otros tipos de inventarios para poder escoger el “más apropiado” para una situación, aunque esto signifique que debe dejar de lado algunos rasgos que haya aprendido desde su infancia o ir en contra de la variedad aceptada en ese contexto.

5.1 ESTILO Y VARIACIÓN

El estilo en este trabajo se refiere a una colección de rasgos particulares que definen a un individuo o comunidades. Las comunidades de habla, las instituciones, organizaciones culturales y similares poseen su propio estilo que los define como diferentes del resto (Machin y Van Leuwen, 2005). Estas diferencias pueden estar motivadas por múltiples razones, desde la historia de la comunidad de habla hasta sus procesos de innovación lingüística en generaciones jóvenes. El estilo también es una forma de expresión del hablante que contiene un trasfondo identitario de sí mismo y de su comunidad.

Cuando hablamos de variación, nos referimos a la existencia de alteraciones dentro del repertorio, inventario o dialecto que dependen de la situación comunicativa y la formalidad percibida de ésta. Es un fenómeno que puede verse en distintos niveles, desde registros similares hasta algunos que pueden ser diametralmente distintos (Schilling, 2004). Los contextos de habla también pueden ser determinados por momentos del día que pueden llegar a ser altamente específicos: una charla con un familiar por fuera del país, un encuentro con un profesor “cuchilla”, compras, etc., así como por los papeles que asume el hablante a lo largo del día: abogado, padre, doctor, etc.

Variación estilística se refiere exactamente a variaciones en el habla de tipo diafásico (condicionadas por la formalidad/informalidad de la situación) en diferentes espacios y, por tanto, en algunos casos puede incluir episodios de code switching. El estilo responde también a las situaciones de las comunidades bilingües ya que estas seleccionan repertorios desde la familiaridad que sientan con su interlocutor (Ramírez-Cruz, 2017b), llegando

incluso a cambiar de código (Creole-español o español-Creole) para comunicarse. Cuando hay motivaciones para la variación que están ligadas a una identidad, encontraremos cambios en el conjunto de rasgos fonéticos del habla que el hablante usa. Cada uno de estos cambios ocurre desde un valor social significativo, es decir, pueden estar motivadas por razones étnicas, de género, clase social y actos de la misma identidad (Coupland, 2007).

5.1.1 ¿Dónde está el estilo?

Hay una relación estrecha entre estilo como *styling* y estilística; en las etapas tempranas de la sociolingüística variacionista el estilo se refería a la estética del lenguaje. El estilo fue inicialmente considerado como una variable cuantitativa que se medía por las veces que el hablante “hablaba diferente” (Coupland, 2007). Desde esta idea nace el *styling*, que en este trabajo se llamará estilo, el cual se refiere a una forma sociolingüística de abordar la variación fonética, lexical y/o fonológica reconociendo el contexto social como motivante del cambio y también como resultado del estilo elegido.

La conjugación del verbo *styling* es una decisión teórica de Coupland ya que este tipo de estilo también se refiere a una actividad o acción (entendiendo la terminación *ing* como la terminación en presente participio del inglés para hablar de una acción). Esta acción está determinada por la experiencia individual del hablante, y por las experiencias grupales de las comunidades, que motivan la variación en los estilos y construyen la identidad de los individuos.

Este término responde a las necesidades de una sociedad de la modernidad tardía que está sujeta a procesos de globalización y cuyas características sociales son más fluidas que

en los trabajos iniciales de Labov. En la actualidad, las clases sociales y demás categorías del variacionismo son mucho más difusas, lo que permite que una herramienta como el lenguaje se modifique y adapte a nuevas formas de indexar identidad, etnias y aspectos sociales (Coupland, 2007).

5.1.2 Dialecto y Estilo

Definir el prestigio o valor social de una variedad es crucial para el proceso teórico de la investigación, principalmente porque brinda comprensión respecto a la manera en que cada dialecto se comporta dentro de una sociedad. Labov (1972) explica en uno de sus primeros textos la diferencia entre lo que las comunidades perciben como estándar y vernacular y cómo esto afecta su percepción del interlocutor. Esta primera mención del repertorio lingüístico nos permite ahondar en el valor que el dialecto tendrá dentro de la variación estilística.

Como actores sociales dentro de nuestras comunidades reconocemos formas de hablar como más aceptadas que otras. Esto incluye articulaciones, léxico, actitudes, e incluso volumen y velocidad de habla. Generalmente se relaciona con el poder político de una ciudad o país, y con la difusión de su propio dialecto. Sin embargo, la dicotomía entre “estándar” y “vernacular” no permite generar una escala de prestigio social que reconozca también los factores identitarios que envuelven cada dialecto. Por tanto, esta tesis se apoya en una escala de *prestigio de la variedad*, donde se diferencian variedades que son reconocidas abiertamente como más aceptables socialmente (*overt prestige* o prestigio abierto) y posibles cambios que dependen de relaciones sociales e intenciones de los

hablantes (*covert prestige* o prestigio encubierto) (Trudgill, 1972). Esto nos permite proponer diferentes niveles de prestigio social sin agruparlos en dos términos excluyentes entre sí.

La forma en que un individuo se identifica a sí mismo y a otros dependiendo de sus rasgos dialectales, su valor dentro de la sociedad medida en variables como el estrato, trabajo, nivel de estudio, edad y similares, afectan los rasgos de prestigio social de los dialectos. Así mismo, hemos afirmado que la identidad define los procesos de variación. Es crucial dentro de esta tesis reconocer estas variables demográficas y consignarlas dentro de un cuestionario para poder hacer un análisis posterior de su posible relación con el estilo.

Los aspectos como la clase social, sexo y género y edad son factores importantes de la variación estilística (Chambers, 2004). Dentro de este trabajo debemos considerar la variación de contextos en la academia, que involucra la relación jerárquica de alumnos-docentes, y también espacios de interacción social informal del campus. Es necesario, entonces, reconocer múltiples factores sociales que, gracias a la variación estilística afectan las variedades dialectales que confluyen en las universidades, pues de esto dependen sus relaciones con otras variedades, la aceptación por parte de una comunidad y el resultado que puede llegar a tener el contacto.

5.1.3 Registro y Estilo

Tradicionalmente el registro se ha descrito como una variedad de habla que tiene su propio espacio contextual, es decir, el registro del trabajo, el registro de los amigos, el registro para hacer una llamada telefónica e incluso un registro para asistir a partidos de

fútbol (Coupland, 2007). En esta tesis se reconoce la importancia de esta postura teórica trabajada por Halliday, y la forma en que esta se acomodaba al momento en que fue propuesta en la sociedad inglesa. Sin embargo, a medida que los grupos sociales y los contextos de habla han ido evolucionado de acuerdo con las necesidades sociales y las herramientas de comunicación, el término registro parece dejar de responder a todas las esferas de producción e influencia del habla (Coupland, 2007).

En la actualidad, los grupos sociales están divididos en múltiples subgrupos, compuestos por individuos que expresan su identidad mediante variaciones en su habla que se valen de múltiples recursos de su repertorio lingüístico: lenguas, dialectos, sociolectos. La teoría de Coupland y su redefinición del estilo responden a esta realidad social argumentando que el estilo es un acto constante del individuo que depende de la interacción dinámica entre el contexto y el estilo mismo, lo que propone que la variación estilística es dependiente también de una construcción social cambiante (Coupland, 2007).

En esta tesis, se hace uso de un método multifactorial que requiere incorporar aspectos individuales, contextuales e identitarios para hacer una descripción de la variación estilística dentro de contextos formales e informales. Por tanto, es necesario comprender el estilo desde la postura de Coupland: como una acción de un hablante que construye sus estilos a partir de experiencias individuales (Ver concepto de *styling* en la sección 5.1.1, página 22) y valores culturales y, por tanto, no tiene “registros” preestablecidos para cada contexto de habla.

5.1.4 Lugares de procedencia, dinámicas sociales y estilo

El lugar donde un individuo nace y la manera en que es educado también determinan ciertas características sociales, por ejemplo, tareas asignadas a cada género, jerarquías familiares y laborales, etc. Por tanto, también influencia a las relaciones interpersonales que puede llegar a tener a futuro cualquier hablante. En el trabajo de Jones (2017), su equipo corrobora en un experimento que la clasificación regional y estereotípica que los hablantes hacen por variedades dialectales de las comunidades y poblaciones de los Estados Unidos, empieza a evidenciarse aproximadamente desde los diez años, con una habilidad que mejora con el paso del tiempo. Es decir, un adolescente puede reconocer ciertos lugares de procedencia, pero adultos de cuarenta o más años pueden determinar con gran “precisión” el lugar específico del que cada hablante proviene.

El punto crucial de esta teoría es que la clasificación por dialectos y rasgos del habla es el resultado de un aprendizaje guiado por los tutores, padres o encargados de un niño que proveen un *input* de clasificación determinado por dos factores: los rasgos fonéticos perceptibles y las concepciones propias (estereotipos) de quienes usan y reproducen esta clasificación. Aquí empezamos a entender por qué se diferencia un acento del sur de los Estados Unidos y por qué se relaciona con la idea de un campesino (*Hillbilly*), o la diferencia entre el acento de Antioquia y la concepción del “paisa avisado”.

Existe, como vimos en el estado del arte, la idea y capacidad de los hablantes de asemejarse o diferenciarse de otros a través del habla. No es posible asumir que existen lugares de procedencia libres de estereotipos (ya sean positivos, o negativos). En

consecuencia, los hablantes se encuentran en capacidad de reconocer y asignar un valor identitario a mantener o esconder sus rasgos fonéticos.

5.2 IDENTIDAD E IDENTIDAD ÉTNICA: ¿CÓMO AFECTAN EL ESTILO?

Como cualquier fenómeno sociolingüístico, la variación estilística tiene múltiples manifestaciones, muchas veces ligadas a las características particulares de cada comunidad. Esta multiplicidad de fenómenos implica que, además de los factores descriptivos fonéticos que queremos analizar, debemos reconocer factores externos y aleatorios (Tagliamonte, 2006). Dentro de estos factores podemos considerar los rasgos demográficos (edad, género, estrato, etc.), el nivel de identificación con la etnia, y similares. Para poder atender a esta multiplicidad de factores, hace falta que se definan los aspectos que se consideran cruciales dentro de la comunidad de estudio. Para el caso de esta tesis, se presta especial atención a la variación estilística y su relación con la identidad étnica de las comunidades minoritarias.

Para ver el estilo, nos hemos centrado en sus aspectos de expresión en los rasgos fonéticos de los hablantes. Todo esto de acuerdo con el análisis de Coupland que reconoce estos rasgos “diferentes” como aspectos de identidad relacionados con la etnia a la que un grupo en particular pertenece.

Ahora bien, para referirnos a la identidad, vamos a articular el concepto de identidad planteado por Coupland (2007) con el concepto de identidad étnica planteado por Fought (2006), estos dos conceptos permiten abordar los diferentes rasgos culturales que identifican al hablante como parte de una comunidad (tipo de familia, lenguas habladas, territorio, rasgos del habla, entre otros.). No comprende solamente rasgos individuales, sino también

toda una motivación social e historia de una comunidad que se refleja en ciertas prácticas cotidianas, formas de expresión y relaciones sociales entre otros grupos y hablantes. En el caso de la comunidad raizal, se considera importante reconocer la identidad étnica como factor que motiva la variación estilística.

5.2.1 Identidad y Estilo

La identidad que se trabaja en esta tesis es una identidad social, quiere decir que está vinculada con lo que un hablante expresa de sí mismo en un evento comunicativo. Sin embargo, esto también significa que hay una parte ya determinada por educación cultural, y otra que se puede percibir de manera más dinámica. El estilo debe relacionarse con la identidad puesto que a través de expresiones lingüísticas sensibles a la formalidad de la situación (estilo) se presenta la identidad del hablante.

Esta identidad, se entiende desde cinco puntos principales: *targeting* u objetivización como la meta de presentarse como un *personaje* específico. Esta meta puede ser clara como en una entrevista de trabajo o puede representar una personalidad “auténtica” que combina múltiples valores culturales. Después tenemos *framing* o andamiaje, que se refiere a las estructuras sociales que el hablante usa como referencia para presentar su identidad, estas pueden ser macro (recursos y repertorios lingüísticos relacionados con el marco socio-cultural general de una comunidad), meso (recursos y repertorios lingüísticos relacionados con el tipo de conversación y con prácticas culturales particulares de una comunidad) y/o micro (recursos y repertorios lingüísticos relacionados con historias y experiencias personales) (Coupland, 2007).

La identidad también se entiende desde *voicing* o el habla de un individuo o comunidad que le permite expresar su herencia social. *Keying* (tomado de Dell Hymes) que se refiere al “espíritu” o intención de lo dicho, ya sea serio, jocoso, sarcástico etc. Finalmente, *loading* que se refiere al nivel en que un hablante se involucra con su identidad y el estilo que utiliza en el momento del discurso.

Estas categorías de la identidad pueden observarse con mayor facilidad en eventos discursivos, donde podemos encontrar variación fonética y es posible encontrar una relación intrínseca con las diferentes esferas sociales de los hablantes y su variación estilística.

5.2.2 Identidad étnica y Estilo

La identidad, según Fought (2006), es el resultado de las relaciones entre comunidades y hablantes que son expresadas a través de rasgos lingüísticos. La identidad de un individuo depende de su crianza, sus intereses y la forma en que se ha relacionado con sus pares. La lengua se ve afectada por esta identidad, y adquiere también una influencia política y social. En el caso de las comunidades que han debido aprender una segunda lengua por decreto del Estado, se ha observado que, generalmente, encuentran múltiples espacios de expresión identitaria a través de su primera lengua.

Pero también, el bilingüismo permite que el hablante cree identidades adaptadas a las diferentes lenguas de acuerdo a los beneficios que cada repertorio lingüístico le pueda significar (Anchimbe, E. 2013). Los hablantes de comunidades bilingües tienen la capacidad de cambiar rasgos de acuerdo a lo que otorgue mayores beneficios a la comunidad o a ellos mismos. Estos aspectos de identidad se consideran de gran importancia

para describir posibles variaciones de repertorio estilístico. El estilo puede ser también el resultado de una resistencia política. Cuando una comunidad se revela contra estatutos y decretos que oprimen de alguna manera la expresión de sus propios rasgos identitarios, encuentran estrategias que responden socialmente a esa represión.

Las identidades étnicas pueden ser expresadas a través del discurso en español (o cualquier segunda lengua que haya tomado los espacios oficiales de habla), ya que los hablantes son recursivos y pueden modificar su estilo de acuerdo a las estructuras sociales que desean acomodar o evadir. Fought (2006) afirma que estas expresiones identitarias de la etnia en la segunda lengua son resultado de dinámicas de resistencia, así como de expresión de una herencia y pertenencia a un grupo étnico particular. Estas identidades pueden aparecer en aspectos gramaticales y fonéticos, sin embargo, puede que algunos de estos rasgos no sean bien vistos por todas las comunidades de habla, el hablante puede modificar su repertorio estilístico para evitar estas normas o acomodarse a ellas

5.2.3 La variación de estilo en la academia

La academia o comunidad universitaria es un espacio con sus propias dinámicas y valores sociales. Dentro del imaginario de la población, hacer parte de la educación superior hace parte de lo que se considera ser exitoso o hábil para el estudio o la erudición. Así mismo, dentro del campus, los estudiantes encuentran un ambiente social que propicia la interacción informal. Dentro de un mismo espacio, hay varios contextos que propician una variación estilística de los hablantes.

Podemos ilustrar estas situaciones con el trabajo *Dialect and influences on the academic experiences of college students* (Dunsten & Jaeger, 2015). El ambiente académico y social del campus influyó en la forma en que los participantes hacían uso de su “acento campesino”. Si algunos querían derribar estereotipos, entonces mantenían su repertorio estilístico. Si no querían hacerlo, se permitían cambiar sus rasgos para parecer de la zona en la que la universidad estaba ubicada. La variación estilística también es una estrategia social si el hablante se encuentra en un espacio que no lo reconoce como parte del grupo.

5.2.4 Género y etnia como factores de construcción de la identidad en el discurso

Esta tesis contempla los factores de género y etnia desde dos autores principales. El género es entendido desde Tannen (2015) y se refiere a los comportamientos discursivos de hombres y mujeres como un espectro determinado por crianza social y relaciones entre pares de otras comunidades de habla. Tannen define dos comportamientos principales desde los cuales el género como variable puede generar comportamientos discursivos diferentes y por tanto estilos distintos: *trouble-talk* y *agonism*. El primer término es una estrategia usualmente asociada al género femenino que introduce “reductores” (*de pronto, creo, tal vez*) dentro de las oraciones para parecer menos hostil frente al interlocutor, se asocia a las mujeres pues se considera que suelen ser más propensas a percibir la discriminación de manera negativa (Kendall y Tannen, 2015). Por su parte, *agonism* se refiere a una estrategia usualmente asociada al género masculino que evita estos “reductores” y busca la “confrontación lingüística” con su interlocutor. Los usuarios del *agonism* suelen exacerbar

sus rasgos lingüísticos, aunque no sean la norma, a fin de hacerse notar dentro de la comunidad de habla. El punto en común que tienen estas estrategias discursivas es que suelen ocurrir como reacción a la interacción con otras comunidades de habla, generando estilos distintos y reflejando situaciones de enfrentamiento entre comunidades.

Estos enfrentamientos también están contenidos dentro de las expresiones étnicas (Fought, 2006) pues son una estrategia de expresión de la identidad. Los comportamientos de *trouble-talk* y *agonism* también influyen el estilo del hablante, una persona que hace uso de *trouble-talk* es más propensa a adoptar un estilo relacionado con el prestigio en situaciones formales, mientras que alguien que hace uso del *agonism* tendrá mayor tendencia a mantener los rasgos de su estilo informal en todos los contextos.

Adicionalmente, el discurso contiene marcas identificables (yo, ellos, yo soy diferente, ellos se parecen) que dan cuenta de una relación entre el “yo” y los “otros” (Irvine, 2005). Esta relación indica un nivel de cercanía hacia otras comunidades e incluso hacia compañeros de la misma comunidad. Irvine (2005) sostiene que el “yo” puede referirse a una comunidad o a un individuo, pero es generalmente excluyente de los “otros”, lo que construye barreras entre individuos a fin de construir la identidad individual del hablante. De nuevo, esto concuerda con *trouble-talk* y *agonism*, pues son estrategias conversacionales para construir una identidad de acuerdo con la relación con los “otros”.

5.3 EL CONTACTO CON LA COMUNIDAD RAIZAL Y LA VARIACIÓN ESTILÍSTICA

Ahora bien, otro de los aspectos cruciales para definir la variación estilística depende de la comunidad que propicia esta variación. Es necesario entender que los estudiantes raizales van a migrar desde un archipiélago hacia una comunidad citadina. Este cambio de ciudad significa que los estudiantes van a entrar en contacto con una nueva comunidad. Son estos nuevos espacios sociales los que nos permiten hablar de una nueva variación estilística dentro del campus universitario. Los estudiantes de San Andrés llegan a la ciudad de Bogotá haciendo uso de un dialecto distinto al de la capital, lo que significa que hay diferencias lexicales y fonéticas entre ambas comunidades. En consecuencia, los cambios que propicie esta nueva variación dependen también de factores fonético-fonológicos como el tipo de consonante o vocal y su posición (Essen, 2016).

5.3.1 Comunidades en contacto citadino

Las ciudades principales como capitales de municipios y países poseen un estilo de vida particular que no suele coincidir con las otras ciudades o pueblos. En *Urban Contact Dialects* (Weise, 2016), la autora describe la forma en que una ciudad propicia la agrupación de individuos que comparten una misma herencia cultural o étnica a manera de supervivencia.

Este es el caso del estudio: *Phonetic accommodation in a situation of Spanish dialect contact: Coda /s/ and /r/ in Chicago. Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*

(Rourke & Potowski, 2016). Gracias a que el grupo hispanohablante predominante era costarricense, los nuevos hablantes de habla hispana adoptaron los rasgos de habla de esta comunidad y se acercaron a las zonas donde estos grupos se concentraban. Cambiar, presentarnos de distinta manera, e incluso seleccionar nuestro lugar de vivienda de acuerdo a la etnia de las personas que habitan un barrio, es una decisión humana y social ligada a nuestra propia identidad.

5.3.2 Migraciones

Cuando un individuo o comunidad abandona su tierra está dejando atrás un espacio donde sus valores sociales, construcciones de identidad e incluso el propio uso de su dialecto son la norma. La migración resulta en el establecimiento de un grupo de hablantes en una nueva comunidad, y se diferencia sustancialmente de los movimientos turísticos, visitas y similares. Dependiendo del tamaño y la forma de la migración (voluntaria o forzada), la comunidad tiene diferentes formas de adaptación. Esto se perfila como un espacio propicio para el desarrollo de nuevos estilos, en una etapa inicial, el hablante solamente puede acudir a lo que considera apropiado desde sus primeras impresiones. Aquí entran en juego sus recursos sociales, que incluyen su crianza en su lugar de origen y la información que haya adquirido de la comunidad a la que llega.

Este es el caso de los estudiantes san andresanos que ingresan al programa PEAMA, lo que les exige movilizarse desde las islas hacia el continente para poder completar sus estudios, esta nueva comunidad que los recibe dentro de Bogotá u otras sedes crea nuevas

situaciones de contacto donde la identidad y la variación estilística pueden verse influenciadas por nuevas prácticas culturales.

5.3.3 Selectividad social y variabilidad fonética

Como se mencionó en el apartado 5.1.2, el prestigio y la forma de relacionarlo con otras comunidades es una habilidad más adquirida que innata. Esto significa que desde el momento en que empezamos a interactuar y a recibir la retroalimentación de nuestros padres, amigos y conocidos, creamos una idea de lo que es apropiado y lo que no, a esto lo llamamos espacios de aceptabilidad (Jones et al, 2017). De ellos dependen posibles variaciones estilísticas. La forma en que el hablante acepta o rechaza sus propios rasgos es lo que llamamos una selectividad social (Douglas, & Sutton 2006).

Así como existe una selectividad desde lo social, el código lingüístico del hablante tiene campos que pueden ser más propensos que otros a la variación. Es importante que el investigador reconozca los espacios donde la lengua es más o menos propensa a variar a nivel articulatorio, pues así puede evitar confundir normas de la lengua con variación estilística (Babel, 2012). Para Babel, es probable que los sonidos más “exóticos” o más distantes de la variedad que la mayoría de hablantes manejan, tiendan a permanecer dentro del dialecto.

En este capítulo de marco teórico, hemos abordado las categorías principales de análisis. La sociolingüística reconoce la existencia de valores identitarios que afectan el contacto y, por tanto, la variación estilística. El siguiente capítulo tiene como interés describir de

manera más profunda a la población raizal, los estudios que han abordado el español de la comunidad, y los aspectos de identidad étnica que se encuentran en esta comunidad.

6. LA COMUNIDAD RAIZAL

La denominación raizal es un término con valor político y creado para el auto reconocimiento de la comunidad afro del Archipiélago de San Andrés y Providencia. Fue la respuesta al desapego histórico del Estado respecto a la isla (Bush, 1991) y se ha manifestado en marchas en diferentes décadas, siendo la más reciente a inicios del siglo XXI, por el bajo presupuesto asignado para mantener la higiene de la isla. El raizal, sin embargo, también tiene múltiples características subyacentes, que incluyen sus apellidos, su nacimiento en la isla, la cantidad de ancestros raizales que posea y la diferenciación que hace entre él mismo y los continentales (Ramírez-Cruz, 2017a).

Según los datos del último censo, la comunidad raizal autorreconocida es de 30.565 personas compuestas por 49,8% son hombres (15.231 personas) y el 50,2% mujeres (15.334 personas). La mayor población raizal se concentra en el Archipiélago 76,55% de la población (23.396 personas). Y es seguida por Bogotá con el 4,43% (1.355 personas) y en el departamento de Bolívar con el 4,34% (1.325 personas) (DANE, 2005).

Al ser ciudadanos colombianos, los isleños pueden moverse dentro del territorio del país con libertad. Muchos de ellos han optado por viajar a la capital, generalmente por oportunidades laborales, académicas o bien porque sus familias tienen más parientes en el continente y alguno de los padres decide regresar a la ciudad. Este trabajo se enfoca en quienes viajan por razones académicas, pero se va a describir de manera general la situación de los isleños en la capital.

No se pueden determinar zonas de alta concentración de sanandresanos en Bogotá, pues los datos no están disponibles, pero se sabe por indagaciones previas (Franco, 2017) que los estudiantes generalmente residen en habitaciones arrendadas o alquiladas y algunos en apartamentos que sus familias costean desde la Isla. La mayoría de estas residencias estudiantiles se pueden encontrar en Chapinero y Teusaquillo.

Para acoger a estos grupos migrantes y asegurar que sus prácticas y valores culturales se mantengan vigentes, en el 2007 se constituye oficialmente la ORFA, que tiene como misión: *“Propender por la integración y el fortalecimiento de los procesos organizativos y culturales de la comunidad raizal, la preservación, divulgación y visibilización de la cultura en todos los ámbitos locales, nacionales e internacionales; el mejoramiento de la calidad de vida de sus integrantes, enmarcado en el concepto de su autor reconocimiento como grupo étnico.”* (ORFA, 2018).

Esta red de apoyo existe aproximadamente desde 1968 (según los datos proporcionados por el sitio oficial <http://www.orfaraizal.org/>), y fue el resultado de la unión de varios bachilleres sanandresanos que llegaron a Bogotá buscando un mejor futuro académico y laboral. Según las cifras del Estado, hay aproximadamente 1355 habitantes raizales en Bogotá (DANE, 2005), y tomando en consideración el gran volumen de movimiento poblacional de los últimos años, podemos predecir que en la actualidad es un número mayor. La ORFA posee una base de datos de los Raizales residentes en Bogotá, y adicionalmente, debemos tener en consideración el programa PEAMA de la Universidad Nacional de Colombia, que abre sus puertas a los grupos minoritarios del país. Esto no

significa que los apoyos estatales sean la única ventana de llegada a la capital, sin embargo, es la más conocida dentro de los estudios.

6.1 SITUACION SOCIOLINGUISTICA RAIZAL.

Como se ha mencionado a lo largo del trabajo, los habitantes raizales son una comunidad que habita el archipiélago de San Andrés y Providencia. Inicialmente contaba con dos lenguas principales con las que se cumplían procesos de instrucción y comunicación: Creole e inglés. Tras la declaración de la isla como puerto libre en 1953 el español, reemplaza estos espacios oficiales, incluyendo la educación en espacios formales (O’Flynn de Chávez, 2002).

La presencia del español en la isla limita el contacto que el Creole sanandresano tiene con su base lexificadora inglesa. Esto ha creado un espacio de influencia e interferencia que resulta en *codeswitching*, así como en variación léxica entre Creole y español (Forbes, 2019). De igual manera, esta influencia puede llegar a aparecer en rasgos fonéticos del español, como se trabaja en esta tesis.

6.1.1. Características fonéticas del Creole sanandresano.

El Creole sanandresano cuenta con ocho vocales y veintitrés sonidos consonánticos. A continuación, se presentan estos sonidos en dos tablas, basadas en el trabajo de O’Flynn de Chávez (2002), resaltando en negrilla los fonemas del creole que se asemejan a los del español que se trabajan en esta tesis.

Tabla 1. Vocales del Creole sanandresano (O'Flynn de Chávez, 2002)

Posición de la lengua	Punto de articulación	
	Anterior	Posterior
Alta (tensa)	i	u
Alta (laxa)	***	***
Media	e	o
Baja	a	***

O'Flynn representa los sonidos adicionales que carecen de una representación ortográfica por medio de los tres asteriscos ***. He decidido mantener esta representación, excepto por los fonemas que se trabajan en esta tesis, he insertado los fonemas a analizar por su similitud con los segmentos del Creole que se encuentran resaltados en la tabla 2.

Tabla 2. Consonantes del Creole sanandresano (O'Flynn de Chávez, 2002)

		Punto de articulación									
		Labial		Alveolar		Alveo-Palatal		Velar		Glotal	
Obstruyentes	Tipo de articulación										
	Oclusivas	p	b	t	d			k	g	ʔ	
	Fricativas	f	v	s	z	ʃ**	ts***				
	Africadas					dj***					
No-Obstruyentes	Nasal	m		n		***		***			
	Aproximante	w		***		j					
	Lateral			l	ɭ						

6.1.2 Creole y español en el archipiélago

Debido a que el español es la lengua oficial del territorio colombiano, es la lengua de instrucción para la educación primaria, media y superior. También es la lengua en que

los documentos legales son firmados y redactados y cumple la función de lengua franca (a veces con el inglés) para comunicarse con los residentes de familias continentales o con los turistas. Este fenómeno donde el español y el creole comparten espacios ha sido muy interesante para los lingüistas colombianos, por lo que se han descrito algunas de las interferencias e influencias especialmente en los aspectos gramaticales y lexicales. En el trabajo de tesis de Ávila (2014), se hace una descripción de los espacios que cada lengua ocupa, y los contextos relacionados a la misma, como veremos en la próxima imagen, hay algunos que se comparten y otros que son exclusivos entre sí.

Imagen 1 Uso de las lenguas en San Andrés (tomado de Ávila, 2014)

Lengua Uso	Creole	Español	Inglés
Formal	<p>Iglesia Católica (uso limitado en la misa dominical).</p> <p>Colegio First Baptiste School (lengua de instrucción, el uso del creole)</p>	<p>Iglesia Católica, Testigos de Jehová, Adventista (uso generalizado), Iglesia Bautista (a partir de febrero se abre culto para hispanos)</p> <p>Lengua de instrucción en las escuelas y colegios y los centros educativos de educación tecnológica y superior.</p> <p>Administración oficial (uso escrito en documentos)</p>	<p>Iglesia Bautista (uso generalizado), Adventista del Séptimo Día e Iglesia Católica (uso sectorizado)</p> <p>Colegios bilingües de raizales (inglés-español, uso limitado del inglés sólo en algunas clases).</p>
Informal	<p>Uso cotidiano en el hogar (entre padres e hijos, esposos y familiares)</p> <p>Comunicación permanente en el entorno social comunitario (entre amigos, vecinos, vía telefónica, en el transporte público, en encuentros esporádicos entre raizales)</p> <p>Uso habitual en la escuela</p> <p>Administración oficial (en el trato entre compañeros de trabajo)</p> <p>Comercio (entre raizales es usada poco en actividades como la pesca y la construcción, la agricultura al igual que en los bancos)</p> <p>Reuniones y actividades culturales propias de los raizales-preparación comida típica (rondón, cerdo, tortas, entre otras) conciertos, molienda).</p> <p>Medios electrónicos (los jóvenes mezclan creole y español en conversaciones, en el canal regional uso limitado)</p> <p>Espacios de recreación de la cultura raizal (cartas, softball, carrera de caballos, baloncesto, dominó, baseball, todos estos espacios con amplio uso de la lengua vernácula)</p>	<p>Uso cotidiano entre continentales y raizales (matrimonios interraciales y familiares no raizales)</p> <p>Comunicación habitual con continentales sector centro.</p> <p>Uso cotidiano en la escuela</p> <p>Administración oficial (es la lengua usada la mayor parte del tiempo por los funcionarios raizales)</p> <p>Comercio (es la lengua más usada o lengua de los negocios, la pesca, la construcción, las ventas, en los bancos y en el comercio en general)</p> <p>Actividades culturales (se usa en menor proporción que le inglés)</p> <p>Uso masivo en medios de comunicación orales y escritos.</p> <p>Turismo (la lengua más usada)</p> <p>Recreación de la cultura raizal (menos frecuente en los juegos, sólo se escucha el español en el juego de baseball en el centro, en el campeonato de dominó en la escuela urbana se mezclan las lenguas al igual que en el juego de baloncesto)</p>	<p>Uso cotidiano limitado entre adultos (en reuniones familiares entre adultos y adultos mayores hablantes de la lengua).</p> <p>Actividades culturales (por lo general es la lengua más usada por los artistas y presentadores de actividades culturales.</p> <p>Medios de comunicación orales y escritos (menos que el español)</p> <p>Turismo (menos frecuente que el español en hoteles, restaurantes y sitios públicos)</p>

Es posible notar que la mayor cantidad de espacios que el creole ocupa son informales, mientras que el español es visto como una lengua de negociación, interacción y medios de comunicación. Estos roles asignados a cada variedad son los que generan posibles interferencias y variaciones, como los descritos en Abouchaar y Moya (2006), donde los

estudiantes de quinto grado de primaria tienden a evidenciar interferencias morfosintácticas en su español, que se pueden ver en construcciones como “*el sopa*”, “*el mano*”.

Estas interferencias también son lexicales, aunque en mayor medida se ven desde el español hacia el creole con préstamos de sustitución o importación, esta variación es probablemente motivada por aspectos relacionados con la función referencial (falta de facilidad o conocimiento para tratar un tema concreto) o la función directiva (dependiente del oyente) por lo que también beneficia el *codeswitching* y el uso de léxico español en el discurso en creole (Forbes, 2019).

6.2 RAIZALES EN LA EDUCACION SUPERIOR

Comúnmente, la comunidad de raizales dentro de la universidad Nacional accede a la educación superior mediante el programa PEAMA. Los raizales deben presentar un examen de clasificación y toman algunos cursos de nivelación y materias de primeros semestres en la Sede Caribe. Posteriormente pueden viajar a las sedes principales (Medellín, Manizales y Bogotá) para finalizar sus estudios. Otros casos suelen resultar en que los estudiantes raizales financien su propia educación, así como la estadía en las otras ciudades y demás gastos adicionales. En ambos casos hacen parte del grupo de población raizal minoritaria que accede a las instituciones de educación superior para cursar una carrera universitaria o técnica.

Como se mencionó en el estado del arte, las aproximaciones teóricas a la comunidad raizal estudiantil al interior del país son aún escasas. Sin embargo, desde la literatura se puede afirmar que el valor identitario de su dialecto y prácticas adquiere un rol diferente al

residir en la capital (Steele, 2012) y que parte de estos cambios se manifiesta en una variación estilística dependiendo de las tareas y contextos en los que se encuentra el hablante (Franco, 2017).

6.3 IDENTIDAD RAIZAL

Por la relación estrecha que el Creole tiene con las raíces tradicionales de los raizales, se entiende que existe una equivalencia entre ser raizal y ser hablante de Creole (Ramírez-Cruz, 2017a). Sin embargo, con las nuevas familias mixtas y nuevos integrantes de la familia que no son hablantes fluidos, la identidad raizal pasa a ser un concepto más fluido y con diferentes maneras de expresarse. La identidad raizal también trae consigo imaginarios y características propias de su cultura y lengua. Al igual que la gran mayoría de lenguas criollas, el Creole posee una tradición oral de gran importancia, y no tiene un sistema de escritura propio, aunque se sabe que los hablantes han adaptado una escritura de sistema románico dependiendo de sus necesidades. Cuando un raizal habla creole, manifiesta una actitud y disposición particular hacia su interlocutor, pero el español posee otras características, que buscan hacer ver mayor proximidad a la sociedad de prestigio (Botero, 2007).

Reconociendo la importancia del lenguaje en la identidad de una comunidad, esta tesis afirma, basada en Coupland (2007) y Fought (2006), que la variación estilística en los rasgos fonéticos del español da cuenta de la identidad de los estudiantes raizales en sus lugares de residencia.

Para la descripción de los aspectos del estilo es crucial que se haga una mirada completa que contemple las herramientas experimentales, la etnografía y las entrevistas como manera de descripción del fenómeno de variación estilística. Así, los datos puramente lingüísticos obtienen validez dentro del mundo real, y se puede construir una conclusión del fenómeno de contacto a partir de múltiples teorías. En el siguiente capítulo se discutirá la metodología que se propone para abordar el objeto de estudio de esta tesis.

7. METODOLOGÍA

Esta investigación tiene un interés particular en la descripción de una posible variación estilística que los estudiantes raizales pueden manifestar dentro de la comunidad universitaria de Bogotá. En este trabajo se hace un análisis estadístico de realizaciones fonéticas y su relación con diferentes variables sociolingüísticas. Por tanto, es un trabajo de tipo mixto. Para la recolección de datos se proponen cuatro herramientas: los experimentos y cuestionarios, con un enfoque más cuantitativo y cuasi experimental, y las entrevistas semi-estructuradas, complementadas con la observación etnográfica de campo, de enfoque cualitativo y naturalista.

Este trabajo es de tipo transversal, puesto que se sitúa en un momento exacto de los hablantes dentro de la comunidad. Se propone sustentar la variación del estilo mediante la comparación entre estudiantes raizales de educación superior o técnica que residen de forma permanente en la isla y aquellos que estudian en Bogotá. Si bien la ciudad de residencia es la agrupación principal de los participantes, este es un estudio multifactorial que incluye la relación de múltiples variables con la variación de los segmentos estudiados. Finalmente, se incluye un componente observacional-etnográfico, que busca describir una situación de contacto y dar razón de sus manifestaciones desde la interacción con la comunidad y con la observación de sus rasgos sociales particulares.

7.1 PARTICIPANTES

Como ya se ha mencionado, la población a estudiar son los raizales estudiantes de instituciones técnicas y de educación superior en Bogotá y San Andrés Islas. Los estudiantes participantes son nativos de San Andrés, con padre o madre raizal, vivieron su infancia en la isla, y aprendieron Creole durante sus primeros años. El grupo con el que se trabajó tiene un rango de edad de los 18 a los 27 años, todos estudiantes de diferentes carreras y en dos etapas principales de su estudio (primeros semestres y de cuarto semestre en adelante). Este estudio analizó 30 participantes que se separan en dos grupos de 15 estudiantes en San Andrés Islas (SAI) y 15 en Bogotá (BOG).

Cada estudiante completó un cuestionario donde incluía su tipo de familia, nivel de creole, nombres, apellidos y datos relacionados con su carrera y movilidad académica. Los estudiantes que no contaban con padre o madre raizal, o que reportaban no hablar creole, fueron retirados del estudio y se les pidió contactar con otro integrante de la universidad. Esto ocurrió únicamente en un caso en San Andrés y dos en Bogotá, con hablantes nacidos en la isla de padres continentales o extranjeros.

Los estudiantes de SAI estaban cursando su primer o segundo semestre, 10 de ellos estaban estudiando en la Sede Caribe de la Universidad Nacional y hacen parte del programa PEAMA, un programa especial para el ingreso de comunidades minoritarias a la educación superior. Los otros 5 estudiantes hacían parte del INFOTEP, un instituto de formación técnica con sede en San Andrés. Los estudiantes del grupo SAI tienen un promedio de edad de 20 años. La mayoría se considera hablante de Creole. El grupo de estudiantes SAI se caracteriza por no haber estudiado antes en Bogotá, y por no haber hecho

viajes fuera de la isla para estudiar por temporadas largas. Son estudiantes relativamente jóvenes y apenas empiezan su formación en sus carreras universitarias o técnicas.

Por su parte, los estudiantes de BOG estaban cursando desde cuarto semestre en adelante. Diez de ellos estaban estudiando en la Sede Bogotá, también hacen parte del PEAMA. Los otros 5 estudiantes hacían parte de la Corporación Educativa Indoamericana, una institución enfocada en la formación de técnicos de aviación. Esta población mostró menos hablantes que se consideraran fluidos en Creole, y mostró participantes mayores con un promedio de edad de 22 años. El grupo BOG se caracteriza por haber hecho una movilidad académica desde San Andrés a Bogotá. Los estudiantes de la Indoamericana estaban en primeros semestres, pero los estudiantes de la Universidad Nacional, Sede Bogotá fueron de cuarto semestre en adelante.

7.2 INSTRUMENTOS

Este trabajo hizo uso de tres instrumentos que buscaban dar una mirada integral a la variación estilística por grado de formalidad: (1) Cuestionario Cerrado que se subdivide en Cuestionario SAI y Cuestionario BOG, (2) Entrevista Semi-estructurada y (3) Experimento control-académico. Antes de la aplicación de los instrumentos, se hizo una observación etnográfica de la población. En Bogotá, se consideró que la comunidad estudiantil tiene un punto de contacto en común y, por tanto, la conexión entre participantes e investigador puede hacerse a través de compartir espacios de clases o el acercamiento paulatino a los estudiantes con un genuino interés interpersonal.

7.2.1 Observación etnográfica

Este instrumento se pensó como una herramienta de análisis para el investigador, pues la observación de los espacios donde los estudiantes interactúan permitió mayor comprensión y delimitación de los contextos formales e informales. Como se mencionó anteriormente, se buscó contactar con los nuevos estudiantes de Bogotá a través de diferentes organismos y la participación en clase. Para el trabajo en SAI, se hizo un contacto inicial con la comunidad mediante el apadrinamiento con una familia residente de las islas. Uno de sus hijos es un amigo cercano, egresado de sociología de la Universidad Nacional, con quien trabajé anteriormente y accedió a recibirme en la isla y asesorarme en la inmersión. La observación implementó las siguientes estrategias:

a. Ingreso a la comunidad Isleña a través de apadrinamiento:

Aprovechando la cercanía con una familia de Raizales en San Andrés, se hizo una observación participante de las prácticas comunes en la isla, para permitir una comprensión más profunda de la idea de la identidad raizal en SAI. Esto implicó que, durante los primeros días de observación, fui acompañada por uno de los raizales y se me presentó a la comunidad desde una familia raizal y no desde la universidad.

b. *Registro en diario de campo:*

Aquí se consignaron las observaciones principales del campo: lugares de reunión, tipo de comunidad, eventos y demás situaciones observadas que pudieron encontrarse tanto desde la mirada del investigador, como desde los aportes de los participantes. Este registro se tomó en ambos espacios, tanto SAI como Bogotá, adjunto algunos ejemplos del diario de campo.

“17 de septiembre de 2018:

Hoy tuvimos una visita al Acuario (Johnny Cay). Aquí tuvimos una carrera de observación y de reconocimiento del terreno. La actividad consistía en recorrer toda la extensión del cayo en busca de diferentes objetos que se habían escondido, y otros que debían pedirse a los turistas. Esta carrera de observación fue crucial para afianzar los lazos de confianza entre los participantes. Me integre en el equipo Rosa. Al final del día, ya había obtenido mis primeras preguntas sobre mi proyecto de investigación, y algunos estudiantes habían expresado interés en participar. La inmersión, dejando de lado las condiciones climáticas, tuvo un inicio bastante acogedor y facilitó mi movimiento con la comunidad en los días siguientes.”

“19 de septiembre de 2018:

La sede Caribe es bastante pequeña, consta de un edificio donde están los trabajadores administrativos, otro donde se sitúa la biblioteca, sala de sistemas y el laboratorio. Adicionalmente, comparten algunos salones con el Jardín Botánico. Esto contribuyó a que me fuera bastante sencillo encontrar a los estudiantes, puesto que, si no estaban en la sala de sistemas, seguramente estaban charlando en la zona común del “Deck”

El Deck es una construcción de madera, equipada con algunas mesas y sillas y con un techo amplio donde se realiza la mayoría de actividades sociales y lúdicas. Al estar cubierto, el sol no es molesto, y como tiene un pasillo que da a la salida de la universidad, está constantemente ventilado. Por tanto, es uno de los lugares de reunión por excelencia, adicionalmente, porque tiene un atajo para subir a la vía de Harmony Hill y llegar al Jardín Botánico. Usualmente de 10:00-11:00 am y de 3:00-5:00 pm es posible encontrar a la mayoría de estudiantes sentados charlando entre sí, escuchando música o planeando lo que harán la próxima semana..”

7.2.2 Cuestionario SAI y BOG

El cuestionario cerrado, tanto SAI como BOG, tuvo como objetivo identificar los grupos etarios e información demográfica básica de los hablantes. El cuestionario cerrado, versión SAI, se aplicó a los participantes que estudiaban en San Andrés y que no habían hecho movilidad o estudios fuera de la isla. El cuestionario BOG se aplicó a los estudiantes que se encontraban estudiando en la capital. Este cuestionario fue muy importante para el análisis multifactorial de datos, pues permitió identificar algunas variables independientes del trabajo, y contrastarlas con las variables dependientes de tipo fonético. Este cuestionario fue cerrado, las preguntas tuvieron opciones limitadas y fueron propuestas por el mismo investigador (Ver Anexo a y b).

7.2.3 Entrevista Semi-estructurada.

Como se indicó en el marco teórico, Carmen Fought (2006) propone que los hablantes expresan su identidad étnica mediante múltiples estrategias lingüísticas. De esta forma, la entrevista semi estructurada tuvo como objetivo describir las estrategias lingüísticas presentes en el discurso. Algunas de estas fueron: indirectas, chistes y comentarios adicionales. Para obtener estos datos, se entabló una conversación con cada participante que abordó sus expectativas y preocupaciones respecto a la ciudad/isla y academia para ahondar en los aspectos subyacentes al resultado del contacto, las estrategias lingüísticas se identificaron con base en Tannen (2015) y las categorías de *trouble-talk* y *agonism*.

La entrevista se condujo de manera semi-estructurada, con un guion oculto que abordaba preguntas como: *¿Cómo siente que será su llegada a la ciudad a la que va? ¿Está emocionado/a, nervioso/a?; ¿Cuál es su idea de la ciudad? ¿Cree que podrá encontrarse con otros raizales allí?* (Ver anexo c y d) la mayoría de estas estuvieron enfocadas en los intereses académicos y personales de los estudiantes.

7.2.4 Experimento Control-Académico

Así como el hablante puede hacer uso de estrategias dentro del discurso, Fought (2006) también describe las estrategias específicas para expresar identidad a través del lenguaje como los aspectos fonéticos, fonológicos y léxicos que están relacionados con la construcción de la identidad. Para describir este fenómeno se hizo uso de un experimento que permitió comparar elicitaciones de palabras y textos en tareas controladas y libres. El experimento se compone de tres tareas (Ver anexo d).

a. Lista de palabras.

Mediante este ítem se elicitaban realizaciones de los pares de segmentos /j/ y /s/ en un contexto controlado. Está compuesto de 11 palabras para cada segmento y 18 palabras de filtro. Para controlar efectos de ordenamiento, cada hoja de trabajo es individual para el participante y tiene un orden aleatorio en las palabras que contienen el segmento /j/ o /s/. Las palabras de filtro tienen posiciones fijas, pues actúan también como espacios entre los

diferentes segmentos estudiados, a fin de evitar que el participante mecanice las realizaciones.

b. Lectura de un texto.

Este ítem recolectó datos de los segmentos /j/ y /s/ en un contexto de lectura académica. El texto está compuesto de tres párrafos, sin embargo, solamente el segundo párrafo se modificó y se tuvo en cuenta para los fines de análisis de los rasgos. Se propuso que, en este párrafo medio, el participante está más enfocado en el contenido de la lectura, lo que propicia la aparición menos controlada de los rasgos a observar. En este ítem, no se tienen en cuenta los segmentos /s/ a final de palabra usados para indicar número, a menos que se encuentren en contextos intervocálicos, pues se propone que al aportar información gramatical respecto al discurso no son propensos a variación, a menos que se encuentren en posiciones de posible influencia por parte de otros segmentos (Babel, 2012).

Para el análisis de la variación estilística se tuvieron en cuenta 16 palabras que ubicaban los segmentos /j/ y /s/ en diferentes posiciones (8 palabras por cada segmento). A continuación, podemos ver las palabras analizadas del texto, las cuales se encuentran distribuidas en distintas partes del segundo párrafo:

/j/: hallan, proyectos, anillo, yunque, huella, hallar, desarrollo, anillos.

/s/: investigación, pistones, respecto, estas, mismo, ejes, esperarse, es.

c. Anécdota.

Este ítem recolectó datos de /j/, /s/ y otros rasgos en un contexto de habla libre. Aquí, el participante relató una anécdota corta de alguna situación que vivió. El tema fue libre, a fin de evitar un posible sesgo del investigador. Además de una instrucción escrita, el investigador dio las instrucciones manteniendo una interacción mínima con el participante, una vez iniciara el relato.

7.3 PROCEDIMIENTOS

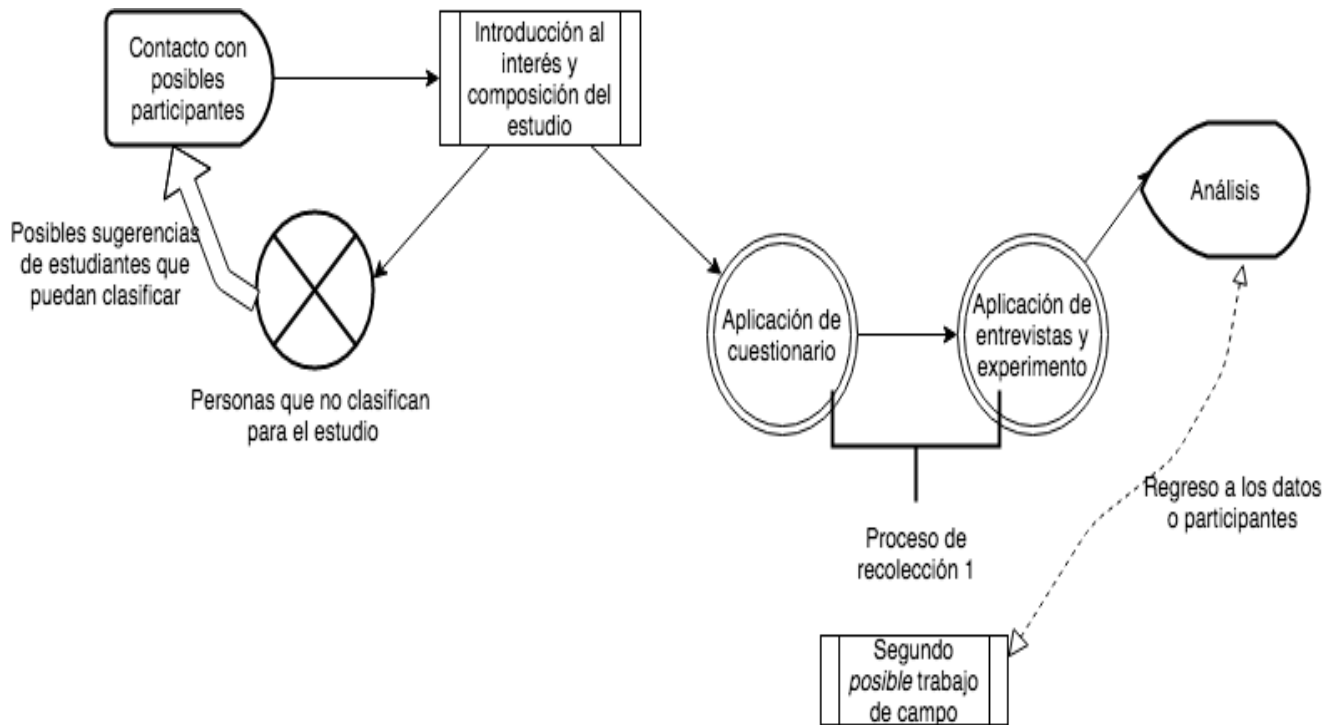
Los hablantes hicieron un recorrido lineal a lo largo del estudio, donde participaron activamente mediante los instrumentos. Se realizaron dos trabajos de campo, uno en San Andrés y otro en Bogotá. En ninguno de los dos hubo necesidad de regresar a tomar nuevas muestras.

En San Andrés se condujo un trabajo de campo desde el 18 de septiembre de 2018 hasta el 19 de octubre de 2019. Se realizó en dos instituciones: Universidad Nacional de Colombia - Sede Caribe e INFOTEP - Sede SAI. En ambas instituciones se tomaron estudiantes recién ingresados, o en sus primeros dos semestres. Esto, con el fin de encontrar estudiantes que no han interactuado aún de manera intensiva y continua con el ambiente del campus en el que se encontraban. Este trabajo de campo incluyó participar en actividades de la Universidad Nacional como la Semana Universitaria, y acompañar a algunos estudiantes dentro de sus clases.

En Bogotá, se hizo un trabajo un poco diferente. Se contactó con los estudiantes de San Andrés y, mediante el método de bola de nieve, se les pidió información respecto a estudiantes que hubieran viajado a Bogotá antes que ellos, posteriormente se contactaron a estas personas, y se les invitó a una reunión para dar a conocer el trabajo y hablar un poco con ellos respecto a su experiencia en la universidad y conocimiento de familia. Las entrevistas se hicieron de manera individual, pero se les sugería y recomendaba que vinieran con sus amigos. Antes de la entrevista se hablaba con ellos y se observaba su comportamiento con otros compañeros raizales. En esta fase no se ingresó a ninguna clase.

Ahora, respecto al proceso de recolección, una vez se hacía el contacto y la introducción al estudio, se aplicaba un cuestionario (individual). Este cuestionario ayudaba a filtrar estudiantes de acuerdo a su tipo de familia y nivel de uso de Creole, luego se agendaba una cita individual para la entrevista, y finalmente una cita para el experimento control-académico. Después de esto se transcribieron los datos y de acuerdo a lo encontrado se determinó que no había necesidad de un segundo trabajo de campo. En la siguiente imagen podemos ver el procedimiento que los estudiantes siguieron para hacer parte del estudio.

Imagen 2. Procedimiento para la recolección de datos.



Como se muestra en la imagen, el primer paso fue la introducción inicial a los posibles participantes. La mayoría llegó al estudio por referencias de otros estudiantes, por lo que se practicó un filtro inicial con preguntas introductorias sobre su tipo de familia y vida en la isla. En la introducción al estudio se les explicó a los participantes la estructura del cuestionario y experimento, sin embargo, no se dieron detalles profundos sobre los pormenores sociolingüísticos hasta después de la aplicación. Luego, los estudiantes seleccionados respondieron un cuestionario demográfico, que determinó las variables seleccionadas.

A continuación, los estudiantes se reunieron con el investigador para comenzar la parte experimental y práctica del estudio. Aquí se hizo uso de los instrumentos restantes, ambas entrevistas y el experimento, todos con una grabadora de audio. Se inició con las entrevistas, y en un día diferente se practicaron los experimentos. Finalmente se procedió al análisis, donde se triangularon todos los datos recolectados entre sí para responder a las preguntas de investigación.

7.4 CORPUS

El corpus de este trabajo es de carácter oral, ya que se hizo un estudio de la relación identitaria de un contacto entre comunidades con manifestaciones fonéticas estilísticas. El corpus se divide en tres partes, como se ilustra en la Tabla 3.

Tabla 3. Estructura del Corpus

Tipo de Grabaciones	Tiempo total de grabación	Tipo de Transcripción	Método de Análisis
Resultado del Experimento	4 horas	Transcripción fonética con énfasis en las variables dependientes del estudio en PRAAT	Análisis multifactorial mixto.
Entrevista semi-estructurada	5 horas	Transcripción ortográfica con anotación de marcas discursivas	Preguntas de discusión (Fought, 2006) Análisis de estilo (Coupland, 2007) Análisis del estilo por género (Tannen, 2015)
Anécdota	2.5 horas	Transcripción ortográfica con anotación fonética de las variables dependientes del estudio.	Análisis Multifactorial mixto.

En total, el corpus está compuesto por 11.5 horas de grabación, con un carácter lingüístico y discursivo de análisis. Los datos fonéticos se analizaron mediante PRAAT y el discurso a través de los planteamientos de Deborah Tannen. En cuanto a los registros del Cuestionario SAI y BOG, se organizaron en una hoja de cálculo para su contraste en el procesamiento analítico de los datos, ya que son objeto de análisis estadístico.

7.5 MÉTODOS DE ANÁLISIS.

Este trabajo tiene un enfoque mixto. Por tanto, los datos recogidos a través de los diferentes instrumentos fueron procesados tanto con modelos estadísticos como cualitativos para triangular sus resultados. La digitalización de datos siguió las recomendaciones de Tagliamonte (2006), el corpus se anotó teniendo en cuenta el fin investigativo de cada instrumento (entrevistas con transcripción ortográfica, experimentos que transcriban los rasgos a analizar y los contextos de aparición).

Ahora bien, el primer método a describir es el análisis estadístico de regresión logística. Este modelo permite encontrar porcentajes de relación entre variables dependientes (/j/ y /s/) y las variables independientes. El modelo utilizado trabaja exclusivamente con variables dependientes binarias ([j] vs [j] o [s] vs [h]) Este proceso se ejecuta con una herramienta de R (rBrul) (Johnson, 2009). En la tabla 4 podemos ver las variables tomadas en cuenta en este estudio y sus relaciones con los resultados.

Tabla 4. Variables del estudio

VARIABLES DEPENDIENTES	VARIABLES INDEPENDIENTES		VARIABLES ALEATORIAS (MODELO ESTADÍSTICO DE EFECTOS MIXTOS)
[j] vs [j]	<i>Nivel De Creole</i>	<i>Genero</i>	<i>Hablante</i>
[s] vs [h]	<i>Posición</i>	<i>Edad</i>	<i>Palabra</i>
	<i>Tarea</i>	<i>Grupo</i>	

El segundo método es el análisis estadístico multifactorial de efectos mixtos, a través del cual también se pueden encontrar porcentajes de relación entre las variables dependientes y las independientes. A diferencia de la regresión logística, el modelo de efectos mixtos incorpora variables aleatorias, como el hablante, lo que permite un cálculo más fino de la variación entre hablantes y se adapta mejor al habla espontánea.

Para el análisis de la entrevista semi-estructurada, se propuso un método que combina los planteamientos de Fought (2006) y Tannen (2015) a fin de definir los diferentes rasgos identitarios y de género del contenido de la entrevista por medio del discurso del hablante. Estos rasgos pueden verse desde la *cercanía étnica* del participante, que se define como la relación de múltiples factores con la construcción de la identidad étnica del hablante, la diferenciación dentro del discurso (*yo y otros*), los aspectos descritos para la definición de la etnia que cada hablante expresa y las posibles normas discursivas que el hablante haya adquirido en su interacción con la comunidad (toma de turnos, silencios, aceptación, negación, apuntes directos o indirectos).

En cuanto a los aspectos fonéticos, Fought (2006) reconoce la importancia de los segmentos fonéticos, fonológicos y léxicos como herramienta de construcción de la identidad. Para el análisis, se hizo una anotación fonética en PRAAT, se analizaron las diferentes realizaciones de: /j/, /s/ y otros junto con las posiciones dentro de las palabras donde hay aparición de las variaciones. Se hizo un conteo de apariciones de cada rasgo por hablante.

El último paso de la triangulación consistió en relacionar los hallazgos estadísticos con las interpretaciones discursivas. En este análisis final, fue posible encontrar puntos de convergencia entre los resultados para poder proponer una interpretación general de la variación estilística en el caso particular del contacto en espacios académicos universitarios.

8. RESULTADOS

Este trabajo investiga la posible relación entre la variación estilística de estudiantes raizales en contextos formales e informales y diferentes condiciones identitarias mediadas por su crianza, edad, contexto académico y experiencias de vida. En concordancia con el diseño multifactorial del estudio, estas condiciones se traducen en variables sociales y lingüísticas (variables independientes) y rasgos fonéticos (variables dependientes) que se analizan en este capítulo. Adicionalmente, Coupland propone que los hablantes expresan su identidad no solamente desde posibles variaciones en la fonética, sino también a través del discurso. Por esta razón, este estudio hace una triangulación entre el análisis estadístico y los datos etnográficos y discursivos.

Para poder hacer una descripción de la variación estilística en el español de los raizales, propuse tres herramientas de recolección de datos en mi trabajo de campo: (1) Cuestionario cerrado (versiones SAI y BOG); (2) Entrevista semi-estructurada y (3) Experimento control-académico. Cada una de ellas permite recolectar los siguientes datos: (1): Datos demográficos y cuantificables relacionados con el tipo de familia, edad, semestre carrera, etc. que se relacionan con los espacios en los que puede aparecer alguna forma de variación estilística; (2) Datos de opinión relacionados con la percepción de los estudiantes respecto a ellos mismos, estudiantes continentales y del entorno académico para hablar de posibles posturas de identidad raizal que puedan influenciar la variación estilística y finalmente, (3) Datos elicitados mediante diversas tareas de habla con distintos niveles de

formalidad para permitir la comparación y la posible variación de los segmentos seleccionados para el análisis: [j] vs. [j]; [s] vs. [h]; y otros segmentos que emerjan como relevantes en el corpus.

A través de la recolección de datos de variación fonética en distintos contextos de formalidad buscamos respuesta a posibles asociaciones entre las realizaciones fonéticas de nuestros participantes y los distintos grados de formalidad de la tarea. Así mismo, al incorporar las entrevistas y la observación participante en el análisis, se busca entender una posible relación entre la identidad raizal y la variación estilística.

En este capítulo de resultados contrastaremos datos estadísticos (regresión logística y efectos mixtos) con las entrevistas de nuestros participantes (datos dialógicos), la información proveniente de los cuestionarios (datos demográficos de edad, género, institución, etc.) y los rasgos de habla descritos en los experimentos (datos fonéticos). Además, los datos obtenidos durante la observación de campo serán utilizados como apoyo dentro del análisis (datos etnográficos). Los estudiantes fueron contactados mediante el método de bola de nieve y se hizo una observación participante de su entorno para poder dar explicación a la variación estilística en diferentes contextos. Se espera que la triangulación de estos datos contribuya a describir y entender los espacios de variación estilística de los estudiantes raizales en Bogotá y San Andrés.

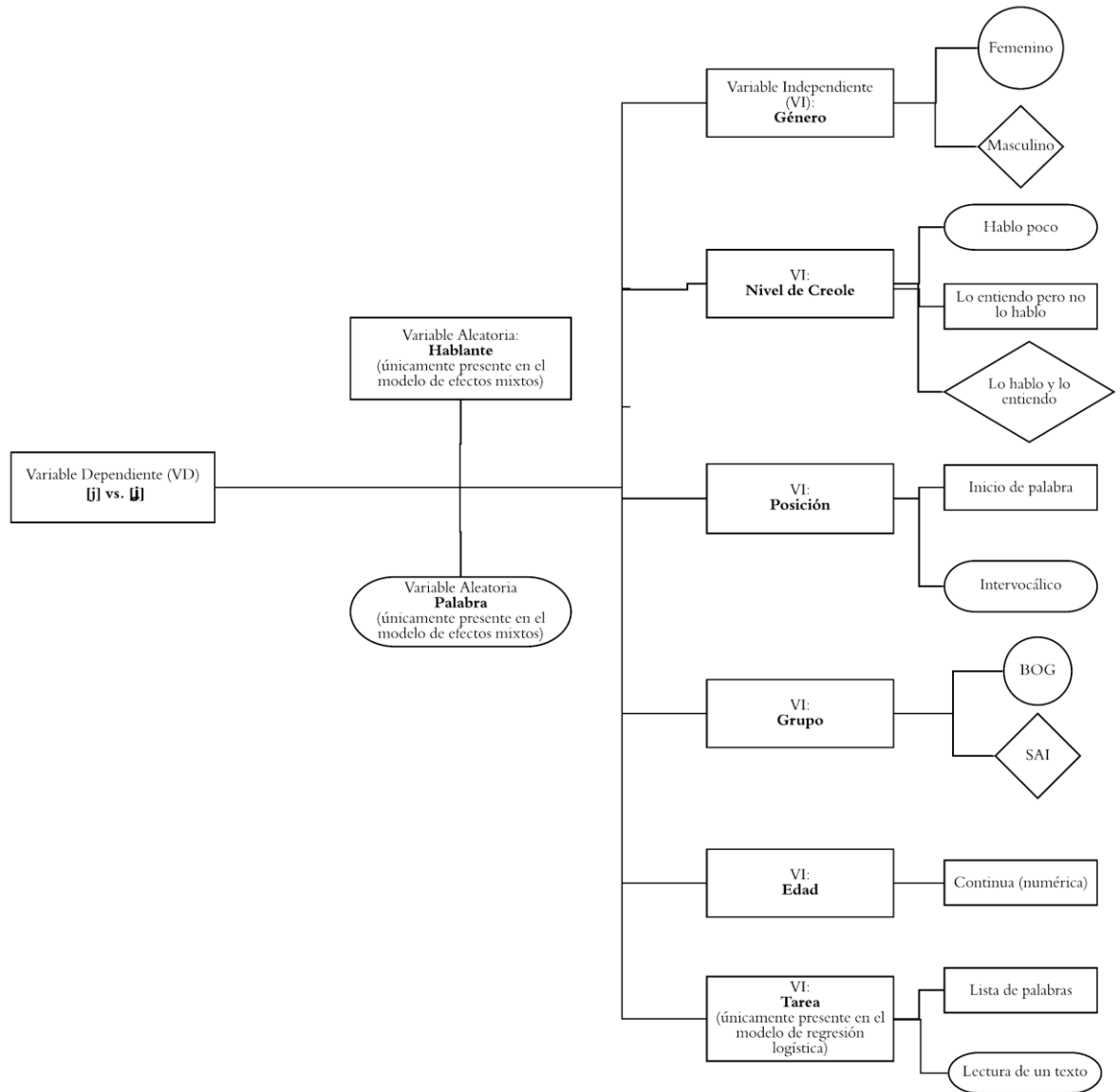
Este capítulo se organiza de la siguiente forma. Primero se hará una descripción de las variables seleccionadas: [j] vs. [j]; [s] vs. [h]; y otros segmentos que se encontraron como relevantes en el corpus. Comenzaremos con la descripción de [j] vs. [j], abordando las variables independientes que motivan su variación y su relación con los datos de las entrevistas de los participantes. Luego se hará una descripción de la variación [s] vs. [h] y

sus resultados, para finalizar con los otros segmentos identificados y su relación con el análisis de las otras variables. Los aspectos identitarios serán abordados de manera transversal en el capítulo, pues considero que no es posible desligar la variación estilística de la identidad lingüística y étnica.

8.1 VARIACIÓN ESTILÍSTICA DE [j] y [j]

Para este trabajo consideré apropiado hacer uso de métodos mixtos. Esto significa que, además del análisis cualitativo de entrevistas, se ha introducido un análisis estadístico de los datos de variación estilística. Este análisis de tipo cuantitativo tiene como objetivo identificar una posible relación estadística entre las realizaciones fonéticas [j] y [j] en los experimentos (Variable Dependiente o VD) y Variables Independientes (VI) lingüísticas (por ejemplo, Posición del segmento) y sociales (por ejemplo, Género, Edad, Grupo). Como se explicó anteriormente, el experimento variaba en el grado de formalidad de cada tarea de habla, para lo cual se implementaron dos modelos de análisis estadístico: Regresión Logística y Efectos Mixtos. En la siguiente imagen podemos ver la distribución de estas variables.

Imagen 3. Esquema variables independientes para [j] vs. [j]



En el esquema se presentan las variables independientes y su relación con la variable dependiente. A continuación, se profundiza en lo que cada modelo cubre dentro del estudio y la manera en cómo se interpretaron los datos de la estadística inferencial en regresión

logística y efectos mixtos. Como este es un trabajo multifactorial, también se describen los factores y su relación con las entrevistas practicadas a cada estudiante.

La regresión logística fue usada para analizar los datos provenientes de la tarea de Lectura de una lista de palabras y la tarea de Lectura de un texto. Ambas tareas tienen contextos controlados de aparición de la variable dependiente ([j] vs [j]), distribuidos en 20 casos experimentales, los cuales fueron mezclados con filtros (palabras y secuencias de palabras no relacionadas con la variable dependiente) con el fin de evitar que el estudiante identificara un patrón y pudiera caer en un ejercicio repetitivo. Se implementó el modelo de regresión logística ya que estamos analizando una variable dependiente categórica con dos niveles: [j] y [j]. Este modelo permite observar el comportamiento de la variación de los fonemas, relacionando la variación con las condiciones en las que se presenta (VI). En este modelo se hace un cálculo de la *probabilidad* de que la variación entre [j] y [j] se relacione con diferentes VI lingüísticas y sociales como: posición del fonema, categoría de la palabra, género, edad, tipo de familia del hablante, y otros.

El modelo de efectos mixtos fue implementado para hacer el análisis de la tarea menos controlada, que consistía en contar una anécdota. Esta tarea no controla el contexto de aparición de [j] vs [j], sino que busca conocer el comportamiento de la variación en contextos más naturales o cuasi-naturales de aparición. El modelo de efectos mixtos es recomendable para contextos de habla libre, ya que permite hacer un análisis de datos lingüísticos espontáneos con diferente frecuencia de aparición por hablante. Las realizaciones fonéticas de cada estudiante en cada anécdota pueden variar en cantidad, y el modelo de efectos mixtos analiza esta variabilidad de manera confiable.

Una de las variables propuestas oponía el uso de la variante fricativa característica del español continental de Colombia, [j] al uso de la aproximante esperada en el Caribe insular [j]. El análisis permite observar tanto posibles efectos de acomodación de los estudiantes raizales en Bogotá a la variante dominante de la región como posibles efectos de retención y refuerzo de la variante esperada del Caribe insular. A continuación, veremos los resultados de cada modelo expresados en las tablas 7 y 8.

La primera parte de las tablas muestra el input de datos (que se refieren al promedio de datos predichos por cada celda), luego el total de realizaciones analizadas N (597 para regresión logística y 224 para efectos mixtos), seguido de la varianza: 614.16 (el nivel de dispersión de los datos) o el Dxy: 0.568 (el grado de dispersión de los datos con respecto a la media de datos recolectados). A continuación, podemos ver las variables significativas, y sus niveles incluyendo datos como: número de realizaciones (N), porcentaje de aparición (% [j]), peso del factor (FW) y un cálculo simplificado de probabilidad (logodds) para cada nivel de cada variable. También podemos ver los valores de p, que indican el nivel de significatividad de la relación de cada variable independiente con la variación de los segmentos en cuestión: [j] y [j], los valores que han sido identificados como significativos están resaltados en las tablas con un asterisco (*). Cabe aclarar que las variables continuas (numéricas), como edad, no tienen niveles categóricos, sino que muestran solamente un único valor de logodds. En cada tabla, las variables están ordenadas en orden descendiente de significatividad, iniciando por la más significativa.

Tabla 5. Análisis de regresión logística en [j] vs. [j]

Valor de aplicación	[j/ (j+j)]			
Input	.557			
Tokens Totales (N)	597			
Varianza	614.16			
	N	% [j]	FW	logodds
Género	p < 0.001*			
M	378	79.9	0.71	0.897
F	219	43.4	0.29	-0.897
Tarea	p < 0.001*			
Lectura de un texto	270	78.9	0.672	0.719
Lista de palabras	327	56.3	0.328	-0.719
Grupo	p < 0.001*			
BOG	300	75.3	0.609	0.444
SAI	297	57.6	0.391	-0.444
Posición	p = 0.023*			
Intervocálico	567	66.7	0.631	0.537
Inicio de palabra	30	63.3	0.369	-0.537
Nivel de Creole	p = 0.057			
Hablo poco	80	75	0.596	0.389
Lo hablo y lo entiendo	419	66.8	0.498	-0.009
Entiendo pero no lo hablo	98	58.2	0.406	-0.380
Edad	p = 0.675			
	n/a (variable continua)			0.014

Tabla 6. Análisis de efectos mixtos en [j] vs. [j]

Valor de aplicación	[j/ (j+j)]			
Input	.67			
Tokens Totales (N)	224			
Dxy	0.568			
	N	% [j]	FW	logodds
Género	p < 0.001*			
M	108	77.8	0.749	1.095
F	116	50.9	0.251	-1.095
Nivel de Creole	p < 0.001*			
Entiendo pero no lo hablo	53	66	0.728	0.983
Lo hablo y lo entiendo	152	67.1	0.69	0.800
Hablo poco	19	31.6	0.144	-1.782
Grupo	p = 0.012*			
BOG	112	71.4	0.613	0.459
SAI	112	56.2	0.387	-0.459
Posición	p = 0.017*			
Intervocálico	47	72.3	0.616	0.474
Inicio de palabra	177	61.6	0.384	-0.474
Edad	p = 0.82			
	n/a (variable continua)			0.011

Como se observa en las tablas, la variable independiente de género predice de forma significativa la variación de la variable dependiente con un valor de $p < 0.001$ en ambos modelos. En otras palabras, la variación [j] vs [j] está influenciada por el género del hablante tanto en la regresión logística (tareas más controladas) como en los efectos mixtos (tarea menos controlada). Esta variación tiene mayor peso factorial (FW) en hombres (FW = 0.71_(regresión) y 0.74_(efectos mixtos)) que en mujeres (FW = 0.29_(regresión) y 0.25_(efectos mixtos)), lo que es congruente con que los estudiantes del género masculino produzcan más realizaciones de [j], con un porcentaje del 79.9%_(regresión) y 77.8%_(efectos mixtos), en cada modelo, en comparación con las mujeres, con porcentajes de 43.4%_(regresión) y 50.9%_(efectos mixtos).

De igual modo, la variable Grupo es significativa para ambos modelos con valores de $p_{(regresión)} < 0.001$ y $p_{(efectos mixtos)} = 0.012$. Esto muestra un comportamiento que favorece la realización de [j] en BOG (Bogotá) pero que es menor en SAI (San Andrés). En ambos modelos podemos observar un FW mayor para BOG (FW_(regresión) = 0.609 y FW_(efectos mixtos) = 0.613) que para SAI (FW_(regresión) = 0.391 y FW_(efectos mixtos) = 0.387) y por tanto un porcentaje de realización más alto de [j] dependiendo del grupo: BOG_(regresión) = 75.3% y BOG_(efectos mixtos) = 71.4% vs SAI_(regresión) = 57.6% y SAI_(efectos mixtos) = 56.2%.

Otra variable que aparece como significativa en ambos modelos es Posición con valores de $p_{(regresión)} = 0.023$ y $p_{(efectos mixtos)} = 0.017$, lo que indica que la realización fonética de [j] es influenciada también por su posición dentro de la palabra elicitada con mayor porcentaje de realización en posiciones intervocálicas (66.7%_(regresión) y 72.3%_(efectos mixtos)) y menor porcentaje al inicio de palabra (63.3%_(regresión) y 61.6%_(efectos mixtos)).

Esto se relaciona con un mayor peso factorial de [j] en posiciones intervocálicas: $FW_{(intervocálico)} = 0.616$ (efectos mixtos) y 0.631 (regresión), comparado con pesos factoriales menores en inicio de palabra: $FW_{(inicio\ de\ palabra)} = 0.384$ (efectos mixtos) y 0.369 (regresión). Estos valores indican que el uso de [j] es significativamente mayor en la posición intervocálica que a inicio de palabra.

Respecto a la variable “Nivel de Creole”, encontramos significatividad en el modelo de efectos mixtos con $p < 0.001$. Los hablantes que se declaran fluidos en Creole (67.1%) y aquellos que aseguran entender pero no hablar el Creole (66%) tienen un mayor porcentaje de uso de [j] en comparación a los hablantes que consideran hablar poco Creole (31.6%). Así, los hablantes que se declaran fluidos o con competencia pasiva en Creole tienen los pesos factoriales más altos con $FW = 0.69$ para los hablantes fluidos y $FW = 0.728$ para aquellos que entienden pero no hablan Creole, mientras que el peso factorial más bajo está en Hablo poco con $FW = 0.144$. Esta variación en pesos factoriales podría estar relacionada con una actitud de los estudiantes raizales que resulta en una alteración de sus rasgos fonéticos relacionados con la lengua Creole. Quienes usan o entienden la lengua y están expuestos a ella tienden a hacer más uso de [j], mientras que quienes hablan poco Creole no se sienten tan cercanos a sus rasgos raizales y hacen un uso mayor de la variante [j]. Esto podría motivar una variación de modo que [j] tiene menor uso en los espacios más formales, pero que favorece esta aproximante en espacios menos formales.

La variable Tarea aparece únicamente en el modelo de regresión logística y resulta significativa con $p < 0.001$. Esta variable representa los dos contextos de habla controlada que se estudiaron en el trabajo (Lista de Palabras vs Lectura de un Texto). La realización de [j] es favorecida por la lectura de un texto ($FW = 0.672$) en comparación con la lista de

palabras ($FW = 0.328$), lo que puede estar relacionado con un grado menor de control de la tarea de lectura, y, por tanto, menor formalidad percibida en comparación con la lista de palabras. Es posible notar que la variable Tarea no está presente en el modelo de efectos mixtos, ya que los datos analizados mediante este modelo corresponden a una única tarea: contar una anécdota.

Al final de cada tabla se muestra la variable Edad. Esta variable es continua, por lo que tiene un comportamiento distinto al resto de variables. El modelo únicamente calcula su probabilidad de influencia en la variación de [j] vs [j] y el grado de significatividad, pero no pesos factoriales ni porcentajes de aplicación dado que no tiene niveles categóricos. Aunque la variación estilística es muchas veces determinada por la edad de los participantes, en este trabajo, la variable edad no resultó significativa en ninguno de los modelos, con valores de $p = 0.67$ y $p = 0.82$, respectivamente para regresión logística y efectos mixtos. Esto puede estar relacionado con que no existe una gran variación en el rango de edad de los participantes (17 a 26 con promedio de 20 a 22), por lo que no es posible identificar varios grupos de edad sino un único grupo relativamente homogéneo que no varía significativamente en el uso de [j] vs [j].

En las siguientes secciones analizaremos las variables significativas contrastando sus resultados con las entrevistas y observaciones de campo, algunos datos del cuestionario y con los postulados de algunos autores que han abordado estas categorías de análisis dentro de sus trabajos. Para mantener el orden de análisis, se trabajará únicamente con las variables significativas desde la variable con valores más altos de significatividad hasta la de menor significatividad, al igual que se presentaron las tablas, y se ignorarán las variables que no fueron significativas en ninguno de los modelos, en este caso Edad.

8.1.1 Género y Variación de [j] vs [j]

Como se indicó al inicio de esta sección (Tablas 7 y 8), el género es una variable significativa en ambos modelos estadísticos. Uno de los valores más interesantes a analizar es la tendencia de los estudiantes del género masculino a mantener el uso de la variante aproximante [j]. Los valores estadísticos son congruentes con este comportamiento: $FW_{(regresión)} = 0.71$ Hombres y 0.29 Mujeres $FW_{(efectos\ mixtos)} = 0.749$ Hombres y 0.251 Mujeres; porcentajes de aplicación de 79.9% $(regresión)$ y 77.8% $(efectos\ mixtos)$ para los hombres y 43.4% $(regresión)$ y 50.9% $(efectos\ mixtos)$ para las mujeres. Esto indica que, de acuerdo a los sonidos recolectados, hay mayor inclinación de los estudiantes masculinos al uso de [j] en comparación con las estudiantes mujeres, quienes alternan en proporciones similares la aproximante [j] y la fricativa [j]. En las siguientes tablas podemos observar el total de realizaciones [j] vs [j] por género de estudiantes.

Tabla 7. Total de realizaciones por género de [j] vs [j] para regresión logística
SEGMENTO

GÉNERO	SEGMENTO		
	[j]	[j]	Total
F	95	124	219
M	302	76	378
TOTAL	397	200	597

Tabla 8. Total de realizaciones por género de [j] vs [j] para efectos mixtos.

GÉNERO	SEGMENTO		Total
	j	j	
F	59	57	116
M	84	24	108
TOTAL	143	81	224

En la tabla 7 podemos observar que el género femenino tiene mayor número de realizaciones de [j] mientras que el género masculino hace mayor uso de [j]. Esta tabla representa los datos recolectados en las tareas de lectura. En la tabla 8 podemos observar que el género femenino tiene un uso muy parejo de [j] y [j], mientras en el caso del género masculino hay mayor uso de [j]. Esta tabla representa los datos recolectados en la tarea de contar una anécdota. Los datos observados en estas tablas nos permiten notar que el género masculino beneficia el uso de [j], mientras que el femenino tiene una distribución muy cercana al 50% para cada rasgo

El género es una variable que tradicionalmente ha ocupado un lugar importante en los estudios sociolingüísticos en distintos contextos. Las prácticas culturales y los hábitos sociales tienen una influencia directa en la variación estilística. Tradicionalmente, se considera que las mujeres son quienes cumplen el rol de educación en el lenguaje, y por tanto adoptan rasgos que moldean la variación hacia la élite o hacia la preservación de la identidad étnica, mientras que los hombres tienden a desviarse de la norma y propenden más hacia la innovación lingüística (Tannen, 2015). En la actualidad, se debate si estos

roles están realmente repartidos de manera binaria, pero los investigadores coinciden en que, sin importar el motivo, los rasgos fonéticos del hablante cumplen un rol social relacionado con el prestigio y la identidad (Eckert & Labov, 2017).

En relación con esta variable, es claro que concebir el género y el sexo como equivalentes puede representar algunos problemas. La sociolingüística ha empezado a reconocer que la masculinidad y la feminidad no funcionan como polos opuestos, y han empezado a matizarlos dentro de espectros que permiten entender prácticas tradicionalmente masculinas en mujeres y viceversa, lo que permitiría encontrar comportamientos no-tradicionales en géneros opuestos (Wodak & Benke, 1997). Este espectro también contempla los contextos de acción de lo femenino y lo masculino, diferenciando espacios sociales, académicos y familiares entre sí.

En nuestros datos podemos ver una clara inclinación del género femenino a hacer uso de la variedad continental, favoreciendo el uso de [j], mientras que el género masculino favorece el uso de [ɟ], esperable en la variedad insular. En la tarea libre, el porcentaje de [j] aumenta en las estudiantes femeninas, pero no logra igualar el comportamiento de los estudiantes masculinos. Parece ser que el uso de [j] está siendo liderado por las estudiantes raizales mujeres, y esto puede deberse a un nivel de significado social de la variación fonética que favorece las variantes empleadas por la élite o el estándar de la zona en la que los estudiantes se encuentran (Eckert & Labov, 2017).

Así, la variación estilística parece clara, y vamos a apoyarnos en la siguiente afirmación: “[...] *Las niñas y mujeres son usualmente sensibles a ser alejadas o discriminadas, mientras que los niños y hombres son más sensibles a ser insultados o menospreciados. Los rituales conversacionales de cada género tienden a estar*

influenciados por esta sensibilidad.¹” (Kendall y Tannen, 2015). Las respuestas conversacionales a estos posibles estímulos sociales (discriminación para mujeres y ofensas para hombres) pueden generar una respuesta que busque acercarse o alejarse de la variedad de mayor prestigio en la ciudad o la isla. Esta respuesta a los estímulos podría estar vinculada con la forma en que los estudiantes raizales de cada género perciben a los continentales o ciudadanos en cada sede.

En la siguiente tabla se compara cómo perciben los estudiantes raizales de la sede Caribe a los continentales. Es posible notar que ambos hablantes siguen un comportamiento de acuerdo con lo que plantea Tannen (2015); es decir, las mujeres mencionan una posible discriminación o diferenciación no-voluntaria entre ellas y habitantes del interior del país (Ej. diferente cultura) y los hombres una posible ofensa que pudo tener lugar en algún bar de San Andrés que no ocurrió al interior del país (Ej. nunca me han hecho nada malo).

Tabla 9. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo? Hablantes SAI

<p>Michael (M): <i>Pues, a lo que yo he ido... obviamente he ido como turista, y los turistas los tratan bien normalmente, yo diría que la gente, para mí, nunca me han hecho nada malo. Pero los comentarios que he escuchado obviamente no hablan de lo mejor, gente que ha viajado por mucho tiempo. Tengo un primo que está estudiando ahora en Bogotá, y me dice que no que allá roban mucho y cosas así y uno se asusta.</i></p>	<p>Rita (F): <i>Pues no sé, yo recuerdo como pues, lo que puedo decir, es que, diferente cultura, diferente forma de hablar, una persona diferente en todo ámbito externo en cuanto a raíces y eso. Pero de resto similitudes en valores, porque todos debemos tener por lo menos valores, la misma educación en cuanto a respeto y a esas cosas.</i></p>
--	--

¹ Esta y otras traducciones son traducciones libres de la autora, hechas con el fin de mantener el texto en español.

Es importante notar que en ambos discursos encontramos afirmaciones que son congruentes con el siguiente planteamiento: los hablantes masculinos son más sensibles a interacciones como insultos y menosprecio, mientras que las hablantes femeninas parecen estar más afectadas por la discriminación de sus pares (Tannen, 2015). Michael (M) hace énfasis en que los habitantes del interior no han sido malos con él, a comparación de otros que lo insultan dentro de la Isla. Por su parte, Rita (F) mantiene claro en su discurso que hay una diferencia entre ella y los continentales, sin agregarle una connotación negativa. Esto indica que el uso de los rasgos fonéticos raizales parece ser una forma más abierta de expresión de identidad étnica en el género masculino. Estos hablantes no han tenido interacción con estudiantes de la sede Bogotá. En la siguiente tabla podemos ver la misma comparación de datos, esta vez provenientes de los estudiantes raizales en Bogotá.

Tabla 10. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo? Hablantes BOG

<p>Carlos (M): <i>No he tratado mucho con ellos, pues... depende porque algunas personas son como raras o le dicen a uno que uno es negro y cosas así de la forma ofensiva.</i></p>	<p>Luisa (F): <i>¿Cómo definiría a un rolo? Es que eso depende porque digamos que yo he tenido contacto, estudio con gente que es de aquí y tengo una amiga que es rola, pero ella no tiene problemas, nunca he tenido un choque cultural con ella, es más, ella es como que más cuéntame cómo no sé qué cosa, y he tenido como que “ah tú eres de allá?” como que jummm si me entiendes? Entonces es un poco complicado para mí definir como tal un rolo porque existe como la variedad que es arraigada acá y otros que son como, podría decirse más flexibles, entonces no sabría cómo definir a un rolo.</i></p>
--	--

Para el caso de los estudiantes Raizales en Bogotá, la percepción parece variar un poco. En primer lugar, los estudiantes no hablan de los continentales y bogotanos como un grupo homogéneo, esta vez parecen hacer salvedades a excepciones o casos particulares de cada grupo (por ejemplo: “algunas personas,” “eso depende”). Sin embargo, las experiencias de cada género parecen seguir en línea con las afirmaciones de Tannen (2015): los estudiantes masculinos mencionan tratos ofensivos como determinantes de la población bogotana y las estudiantes femeninas mencionan choques y diferenciaciones.

Estas afirmaciones iniciales nos permiten proponer una posible variación estilística relacionada con la interacción en grupos sociales que cada género ha experimentado. Estas diferentes experiencias motivan la variación fonética en cada género y pueden explicar parcialmente la tendencia del género femenino a [j] y del género masculino a [j] como posibles índices de masculinidad y de un habla más coloquial y apegada a los valores étnicos o de feminidad y de un habla más formal y apegada al estándar.

Cuando las estudiantes raizales tienden a [j], parecen aproximarse al uso de la variedad estándar continental, que se considera la variedad de prestigio en la ciudad de Bogotá, por ser el dialecto local. Esta tendencia de las estudiantes hacia los segmentos fonéticos estándar puede estar motivada por sus experiencias sociales relacionadas con los choques y diferenciaciones que pueden motivar una búsqueda de generar empatía y similitudes con sus compañeros de la sede Bogotá. En su trabajo, Tannen y Kendall (2015) hacen mención de este tipo de comportamiento conversacional al que llaman *trouble-talk*.

El *trouble-talk* es una estrategia discursiva usada principalmente por el género femenino y se refiere al uso de muletillas y marcas en el discurso que buscan evitar o

reducir las posibles ofensas al interlocutor (por ejemplo: *no sé, de pronto, es complicado*). Al contrario de esta estrategia, encontramos el *agonism*, generalmente asociado a hablantes del género masculino, que busca generar una especie de reto hacia el interlocutor para que contradiga el punto de vista del otro y se cree un antagonismo entre los participantes de la conversación. Este no hace uso de muletillas, sino que expresa el punto de vista del hablante sin disculparse o sin ocultar el propósito de lo que se está diciendo. En la siguiente tabla, podemos observar un ejemplo de uso de ambas estrategias en San Andrés.

Tabla 11. ¿Cómo cree que lo define alguien del interior/ un rolo? Hablantes SAI

<p><i>David: Bueno primero que uno viene como decir de un paraíso, que no, que aquí no hay ningún problema ni nada...y lo otro como una persona alegre que le gusta mucho lo que es el Reggae... todo ese tipo de ritmos</i></p>	<p><i>Diana: mmm... no sé, me parecen como tan normal pues obviamente no se parecen en nada a nosotros, son...como que más serios, más...no sé como describirlo, digamos que como que por ahora muy serios.</i></p>
--	---

En el caso de David (M), no encontramos ninguna muletilla en particular, la respuesta es corta y no añade ninguna marca en el discurso antes de sus afirmaciones. En comparación, Diana (F) hace uso de las expresiones “no sé” dos veces y “digamos que como que” una vez, siempre precediendo una de sus afirmaciones. Este comportamiento también puede observarse en los estudiantes en Bogotá, como se muestra en la Tabla 14.

Tabla 12. ¿Cómo cree que lo define alguien del interior/ un rolo? Hablantes

BOG

<p>John: <i>Pues literalmente y principalmente a mí me definen como un venezolano, porque parezco uno, no sé por qué me confunden con un venezolano. No sé si por mi contextura o por qué, pero siempre que me ven por la calle me dicen ven que si soy veneco y yo a algunos les digo que sí. A los que me caen bien les digo que no, que soy de san Andrés y a los que no me caen bien les digo que sí, pero me definen principalmente como un venezolano.</i></p>	<p>Vivi: <i>mmmm... de pronto... bueno... es que. bueno. De pronto... en general las personas piensan que la gente que viene de la costa... si esta isleña pues es muy extrovertida y eso... ¿sí? Pero la verdad es que yo no me siento así tan extrovertida, tengo como mi reserva y ...creo. que de pronto... piensan que soy una persona un poco más ehm. ¿reservada? De lo común y pues... ehm siempre he sido como muy colaboradora entonces creo que tienen esta perspectiva.</i></p>
--	---

John (M) describe una situación donde se le confunde con extranjeros venezolanos, ignorando su afiliación étnica raizal. Es importante notar que dentro de su discurso no tiene problema en mencionar cómo reacciona ante los que le “caen mal” (en cuyo caso prefiere no mencionar su herencia raizal) y ante los que le “caen bien”. Esto parece estar en línea con la forma de respuesta que Tannen (2015) propone en hablantes del género masculino, donde la ofensa recibe un tratamiento diferente a la aceptación. Por su parte, Vivi (F) comparte la misma estrategia de Diana (F) en la tabla 11. De nuevo, vemos aparecer muletillas y esta vez se presentan preguntas que buscan entablar relación con el entrevistador.

Estas preguntas parecen querer reducir el impacto de las afirmaciones que Vivi (F) hace sobre sí misma, lo que se relaciona con la intención de generar empatía con el interlocutor, que Tannen (2015) define como *trouble-talk*. Este mismo comportamiento es exhibido por Diana (F), Luisa (F) y Rita (F) con distintas estrategias. Mientras que la

ausencia de estas estrategias en los discursos de John (M), David (M), Carlos (M) y Michael (M) nos hacen pensar que la necesidad de generar empatía no está presente en el discurso masculino, si bien no todos los hombres exhiben un comportamiento que pueda definirse como *agonism*.

Parecería, entonces, que la variación estilística con tendencia hacia el segmento [j] es común en las integrantes del género femenino, pues hay un comportamiento que tiende a evitar una posible discriminación de sus pares estudiantiles. Mientras tanto, la variación estilística que beneficia el segmento [j] es común en integrantes de género masculino, quienes toman actitudes más retadoras frente a acciones que puedan considerarse ofensivas.

Este aspecto de género en la variación estilística también da cuenta del contexto social al que los estudiantes raizales pueden verse sujetos. Los casos de rechazo o discriminación tienen un impacto muy importante en la variedad del español que seleccionan. Adicionalmente, al cambiar de territorio, sus redes sociales y familiares pueden verse debilitadas, lo que puede hacer que se influencie la variación estilística para acomodarse a sus compañeros o alejarse de ellos.

Es posible que la inclinación de las estudiantes raizales al segmento [j] también esté relacionada con ser minoría dentro del cuerpo estudiantil raizal. De treinta estudiantes participantes, apenas diez de ellos son mujeres. Esta diferencia también fue observada en el trabajo de campo. La mayoría de estudiantes en la Sede Caribe son del género masculino, si bien parece que en cada admisión de PEAMA el número de estudiantes del género femenino aumenta.

Aunque la mayoría de estudiantes es masculina, el cuerpo docente es principalmente femenino en la Sede Caribe. Con la planta de bienestar siendo exclusivamente femenina y

con algunas directoras de proyecto a cargo de clases y admisiones, esto podría crear un contexto donde las estudiantes raizales buscan identificarse con sus docentes antes que con sus compañeros, al no poder o no querer compartir el mismo tipo de actividades con ellos (cazar en el arrecife, ausentarse de clases o no asistir a éstas, quedarse en la sala de sistemas). En Bogotá, esta diferenciación parece estar relacionada con la interacción entre estudiantes locales y raizales. En esta ciudad, las estudiantes parece que han experimentado situaciones de discriminación que las motivan a modificar sus comportamientos lingüísticos adoptando el segmento [j], estas situaciones de discriminación dentro de la ciudad pueden identificarse en apartados del discurso generalmente expresados como “no todos son iguales”, “algunos no son buenos”, “algunos son más arraigados que otros”, “con ella no he tenido problemas”.

Los estudiantes masculinos son mayoría en la Sede Caribe y en el estudio. Por lo tanto, es posible intuir que los estudiantes poseen mayor libertad para expresar su identidad étnica sin temer ser discriminados por sus pares. En campo se observó que dentro de la Sede Caribe ellos usualmente inician las conversaciones en Creole y se encargan de organizar salidas o fiestas; también inician bailes o juegos antes que sus compañeras. Esto puede dar a entender que gozan de mayor campo de acción en ámbitos informales dentro de la sede, y no perciben algo negativo alrededor de su comportamiento lingüístico. Esta relativa libertad social puede motivar que en el habla [j] se preserve tanto en San Andrés como en Bogotá, pues tienen disposición a defender su herencia y a mantenerse dentro de un espacio que los acepta y les permite sus comportamientos tradicionales sin restricción ni señalamiento. Así mismo, la tendencia hacia el ritual conversacional del *agonism* (Tannen, 2015) puede hacer que los estudiantes respondan a posibles casos de discriminación

mediante el uso de su variedad raizal para ampliar las diferencias entre estudiantes bogotanos y raizales. En la siguiente sección veremos que el grupo (Bogotá o San Andrés) también tiene un efecto en los resultados de variación estilística, al igual que el lugar de residencia.

8.1.2. Grupo y Variación de [j] vs [j]

La siguiente variable que se encontró significativa en ambos modelos es el Grupo. Esta variable distingue de manera categórica a los estudiantes que aún están en la Sede Caribe y a los que ya hicieron su movilidad hacia Bogotá. La significatividad de la variable indica que, en Bogotá, los estudiantes raizales hacen mayor uso del segmento [j] en comparación con San Andrés. Esto es congruente con lo que podemos observar en el total de realizaciones por cada grupo en las tablas 13 y 14.

**Tabla 13. Total de realizaciones por Grupo del segmento [j] y [j]
para regresión logística**

GRUPO	SEGMENTO		Total
	j	j	
BOG	226	74	300
SAI	171	126	297
TOTAL	397	200	597

Tabla 14. Total de realizaciones por Grupo del segmento [j] y [j]
para efectos mixtos.

GRUPO	SEGMENTO		Total
	j	j	
BOG	80	32	112
SAI	63	49	112
TOTAL	143	81	224

Estos resultados son bastante llamativos, pues, contrario a lo que se podría pensar, los estudiantes raizales en Bogotá, quienes no están en el territorio donde se esperaría un uso mayoritario de la aproximante, muestran mayores índices de uso de [j] en el conteo y en ambos modelos estadísticos con un $FW = 0.613$ (efectos mixtos) y 0.609 (regresión) y un porcentaje de aplicación de 71.4% (efectos mixtos) y 75.3% (regresión). En cambio, los estudiantes raizales en SAI muestran menor incidencia de la variante aproximante [j], contrario a lo que se esperaría en el dialecto insular del español, con un $FW = 0.391$ (regresión) y 0.387 (efectos mixtos) y un porcentaje de aplicación del 57.6% (regresión) y 56.2% (efectos mixtos).

Para explicar esta variación, es necesario que recordemos las diferencias entre *covert* y *overt prestige* (prestigio encubierto y abierto) que plantea Trudgill (1972). El prestigio abierto es lo socialmente aceptado, lo que los hablantes considerarían apropiado para contextos formales, académicos y de buena clase social. Por su parte, el prestigio encubierto es el prestigio que influencia las interacciones sociales informales y lo que podemos asociar a la conversación entre amigos y conocidos. La variación observada entre los grupos puede estar relacionada con el prestigio encubierto y abierto que se experimenta en cada lugar.

San Andrés Islas (SAI) es un territorio raizal, donde se habla Creole y donde gran parte de la población es nativa de varias generaciones de la isla. En la actualidad cuenta con poco más de 70.000 habitantes de diferentes partes del país que comparten territorio con la comunidad raizal. Por esta razón, SAI aún enfrenta algunos debates y reflexiones para poderse definir como territorio multicultural y heterogéneo. Por su parte, BOG (Bogotá) es la capital de Colombia, donde se encuentran poblaciones de todo el país y podemos considerarlo un territorio metropolitano y multicultural con gran volumen poblacional de cerca de 8'000.000 de habitantes.

Estas diferencias demográficas pueden dar espacio a cambios influenciados por la identidad de los estudiantes raizales. En otras palabras, la variación que beneficia el uso de [j] en estudiantes raizales en Bogotá puede estar relacionada con una necesidad de diferenciación que los estudiantes raizales sienten hacia sus compañeros en la ciudad. Fought (2006) en *Language and Ethnicity* menciona algunos aspectos referidos a la forma en que se construye la identidad étnica de las comunidades minoritarias que se encuentran en espacios multiétnicos y multiculturales.

La identidad étnica en el lenguaje puede ser expresada a través de diferentes características del habla. En primer lugar, podemos encontrar el lenguaje ancestral (*heritage language*) que le permite al hablante expresar su etnia mediante el uso de una lengua diferente que solamente es propia del grupo étnico (en este caso el Creole). En el apartado que revisa la variable del uso del Creole, veremos la importancia de este rasgo para la expresión de la identidad.

Otro aspecto muy importante son los rasgos lingüísticos específicos. Mediante la expresión de algunos rasgos, en este caso [j], el hablante expresa su herencia étnica y sus

tradiciones. Aunque este trabajo se enfoca en rasgos fonéticos, también puede expresarse a través de la fonología y la sintaxis de la lengua.

Es probable que los estudiantes raizales de Bogotá se estén esforzando por demostrar una identidad raizal más fuerte por verse como minoría dentro de la universidad y que, por lo tanto, un mayor uso de [j] funcione como índice de dicha identidad étnica. Esto implica que al entrar a Bogotá generen lazos más cercanos con su identidad raizal, y busquen acercarse a los rasgos fonéticos que los hacen diferentes de la mayoría bogotana. Es posible que en San Andrés perciban su identidad de nativos de la isla sin necesidad de hacer uso de [j] en todo momento, pero en Bogotá las nuevas relaciones sociales los fuerzan a generar nuevas alternativas de expresión étnica que se relacionan con la variación estilística y el uso prioritario de [j] como índice de la identidad raizal.

Para que la variación estilística ocurra es crucial que los hablantes perciban una necesidad o sensación significativa para el cambio (Tabouret-Keller, 1997). Esto puede estar relacionado con la percepción que los estudiantes raizales tienen de los otros hablantes de la región SAI o BOG: si hay una percepción neutral o positiva, podemos esperar una variación estilística que beneficie el uso de la variedad estándar [j], pues los estudiantes se sentirían invitados a compartir los rasgos de sus co-habitantes. Si la percepción es negativa, podemos esperar una variación estilística que beneficie el uso de la variedad raizal [j] ya que los estudiantes se ven motivados a generar una distancia con los hablantes externos. En la tabla 15 podemos comparar algunas de las variaciones de percepción entre estudiantes de diferentes sedes.

Tabla 15. ¿Cómo cree que un continental / Rolo lo definiría a usted?

SAI	BOG
<p>Diana: Como una persona extrovertida, más alegre...no sé, es en cuanto a que somos más alegres nos expresamos más, para nada seriedad, con nosotros nos hay casi seriedad en el interior así que.</p>	<p>Luisa: <i>¿Como me definiría a mí? Basado en lo que me han dicho mis compañeros, que soy una persona muy directa ellos para decir las cosas son como que si, como que no o sea más cuidadoso, entonces yo les digo, no me gusta y se los digo de una vez y ellos son como, no mira, esto, y simplemente te dejan de hablar, yo digo mira te voy a dejar de hablar pero te digo por qué porque no me gusta me digan ayy por qué no me hablas y yo les diga esto esto y esto, soy muy directa y ellos no, pues hago comparación con mis compañeros.</i></p>
<p>Víctor: Ehm... no sé, nunca he pensado en eso... pues yo creo que ellos nos ven, nos ven como...como cuando tú vas de paseo y conoces una cultura nueva, tú quedas como encantado de esa cultura, pues tú ves los pros y los contras de esa cultura y todo eso. Pues, la verdad no sé nunca he pensado en eso, pero creo que nos ven así, creo yo, y cuando vienen quedan fascinados de pronto quieren conocer más de nuestra cultura, son cosas que de pronto ellos no han experimentado, ese impacto de cultura te digo.</p>	<p>Vivi: <i>mmmm... de pronto... bueno... es que.. bueno. De pronto... en general las personas piensan que la gente que viene de la costa... si esta isleña pues es muy extrovertida y eso... ¿si? Pero la verdad es que yo no me siento así tan extrovertida, tengo como mi reserva y ...creo.. que de pronto... piensan que soy una persona un poco más ehm.. ¿reservada? De lo común y pues... ehm siempre he sido como muy colaboradora entonces creo que tienen esta perspectiva</i></p>

Diana y Víctor son estudiantes que aún no hacen su movilidad. Dentro de sus entrevistas consideran que los habitantes del interior los perciben de manera positiva, o cuando menos interesante, y no consideran en ningún momento la discriminación o posibles problemas culturales. Por su parte, Daniel y Luisa han cambiado su postura para expresar algunos roces o choques, o para reconocer que hay una diferencia entre ellos y los estudiantes de Bogotá. Como se vio en el apartado anterior, podemos notar que la definición

hacia los habitantes del interior y Bogotá varía diametralmente entre los grupos, lo que sugiere que la movilidad de los estudiantes hacia Bogotá genera nuevas interacciones sociales que modifican el comportamiento de [j]/ [j], favoreciendo al segmento [j] por su valor identitario.

Tabla 16. ¿Cómo definiría a alguien del interior/ a un rolo?

SAI	BOG
<p><i>David: Bueno primero que uno viene como decir de un paraíso, que no, que aquí no hay ningún problema ni nada...y lo otro como una persona alegre que le gusta mucho lo que es el Reggae... todo ese tipo de ritmos</i></p>	<p><i>Carlos: No he tratado mucho con ellos, pues... depende porque algunas personas son como raras o le dicen a uno que uno es negro y cosas así de la forma ofensiva</i></p>

Estas diferencias de grupo pueden estar vinculadas a las situaciones sociales de cada ciudad. En SAI, los raizales cuentan con la historia de su territorio y su vida como habitantes ancestrales de la isla, y por tanto su variedad estilística goza de prestigio encubierto y abierto. De esta forma, los estudiantes raizales no perciben alguna necesidad de resaltar su variedad todo el tiempo, pues siguen haciendo parte de la variedad de uso local.

Por otro lado, los estudiantes raizales en BOG son un grupo pequeño que no hace uso mayoritario de la variante [j], de prestigio abierto en la ciudad. Al ser minoría y encontrarse con roces culturales, deciden diferenciarse de los otros estudiantes haciendo uso de [j] como índice de identidad raizal, la cual parece gozar de cierto prestigio encubierto, al tiempo que distinguen contextos de habla formales e informales. De esta forma, la variedad estilística en relación a la variable de grupo parece responder también a aspectos de la

identidad étnica, pues los estudiantes raizales parecen querer expresar su identidad a través de rasgos lingüísticos propios como [j], usados con una mayor frecuencia e intensidad como marcadores de identidad étnica (Fought, 2006).

Respecto a la identidad raizal, podemos proponer que las decisiones de variación estilística de los hablantes están relacionadas con la percepción que tienen de sí mismos y de sus compañeros en las universidades. Esto permitiría que la variación de [j] ocurriera dependiendo de si se quiere generar empatía o distancia entre el “yo” (el estudiante raizal como individuo) y un “ellos” (el colectivo de otros estudiantes y habitantes de Bogotá o SAI) como propone Irvine (2005).

8.1.3 Variación y selectividad fonética: Posición de [j] y [j]

En el marco teórico se mencionó que consideraríamos la selectividad fonética dentro del trabajo. Esta selectividad implica que la variación estilística en aspectos fonéticos no ocurre de manera aleatoria, sino que está determinada también por la posición del fonema o segmento. Dentro del análisis de esta variable, encontramos un valor significativo $p_{(regresión)} = 0.023$ y $p_{(efectos\ mixtos)} = 0.017$. Adicionalmente, encontramos que la posición intervocálica favorece la aparición del segmento [j] con $FW_{(regresión)} = 0.631$ y $FW_{(efectos\ mixtos)} = 0.616$, mientras que no es tan común al inicio de palabra con $FW_{(regresión)} = 0.369$ y $FW_{(efectos\ mixtos)} = 0.384$. Esto es congruente con los porcentajes de aplicación de [j], que en posición intervocálica son de 66.7% $_{(regresión)}$ y 72.3% $_{(efectos\ mixtos)}$ mientras que en la posición de inicio de palabra son de 63.3% $_{(regresión)}$ y 61.6% $_{(efectos\ mixtos)}$. En la tabla 17 y 18 podemos ver los conteos de esta variación y la forma en que se reparten por posición intervocálica y a inicio de palabra.

Tabla 17. Total de realizaciones por posición del segmento [j] y [j]

para regresión logística

POSICIÓN	SEGMENTO		Total
	j	j	
INICIO DE PALABRA	19	11	30
INTERVOCÁLICO	378	189	567
TOTAL	397	200	597

Tabla 18. Total de realizaciones por posición del segmento [j] y [j]

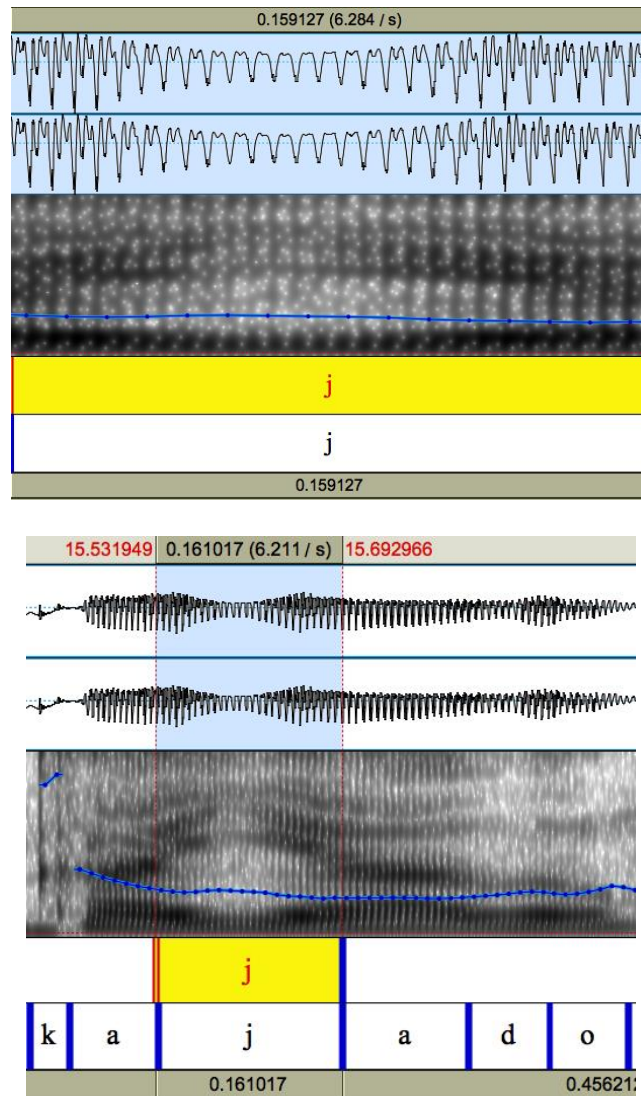
para efectos mixtos

POSICIÓN	SEGMENTO		Total
	j	j	
INICIO DE PALABRA	109	68	177
INTERVOCÁLICO	34	13	47
TOTAL	143	81	224

En la tabla 18 podemos ver que el segmento [j] tiene mayor uso en los contextos intervocálicos de las tareas controladas (regresión logística), en la tabla 17 podemos observar que hay mayor uso de [j] a inicio de palabra en contextos de habla libre (efectos mixtos). Esta variación puede estar relacionada con la velocidad de habla en contextos más naturales, lo que hace los límites entre palabras menos definidos y por tanto un segmento

fonéticos. En la imagen 4, podemos ver un ejemplo del uso de [j] por parte de los estudiantes raizales. La parte superior muestra el detalle del segmento, mientras que la parte inferior muestra el segmento en contexto.

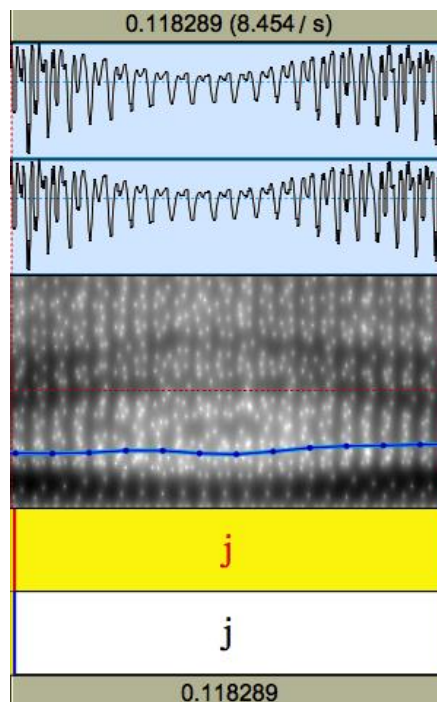
Imagen 4. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Lista de palabras

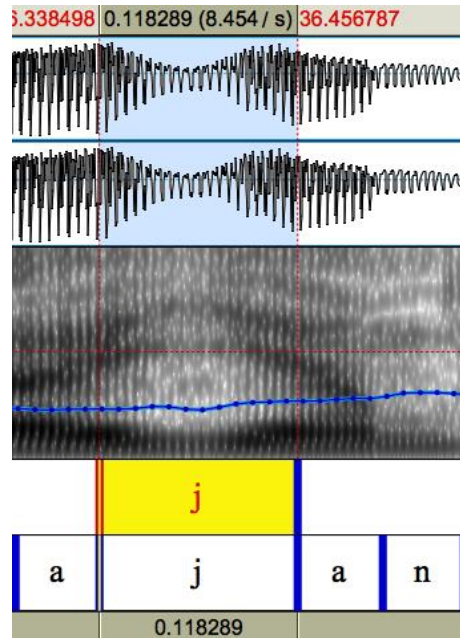


Estos espectrogramas evidencian que el contexto intervocálico es un espacio que favorece el uso de [j]. Podemos notar que es una aproximante por el movimiento de los

formantes al producir [j], ya que en vez de generar un espacio sin formantes o con formantes desordenados en la parte superior, se hace una especie de burbuja que luego regresa al orden formántico de la vocal. Esta burbuja se caracteriza por la ausencia de formantes en las frecuencias bajas de 600 Hz a 2200 Hz y por una curvatura que genera una transición a los formantes de las vocales desde los 2300 Hz hasta un punto máximo de 2600Hz-2800Hz. Este cambio en los formantes ocurre por la modificación del tracto vocal durante la emisión del sonido. Para el caso de [j], al ser una aproximante palatal, se hace una transición de un tracto abierto a uno angosto y de regreso a la apertura inicial. Al ser un sonido transitorio que no requiere de gran esfuerzo por parte del hablante, observamos que los contextos intervocálicos propician el uso de [j], como en el caso de la imagen 5.

Imagen 5. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Lectura de un texto

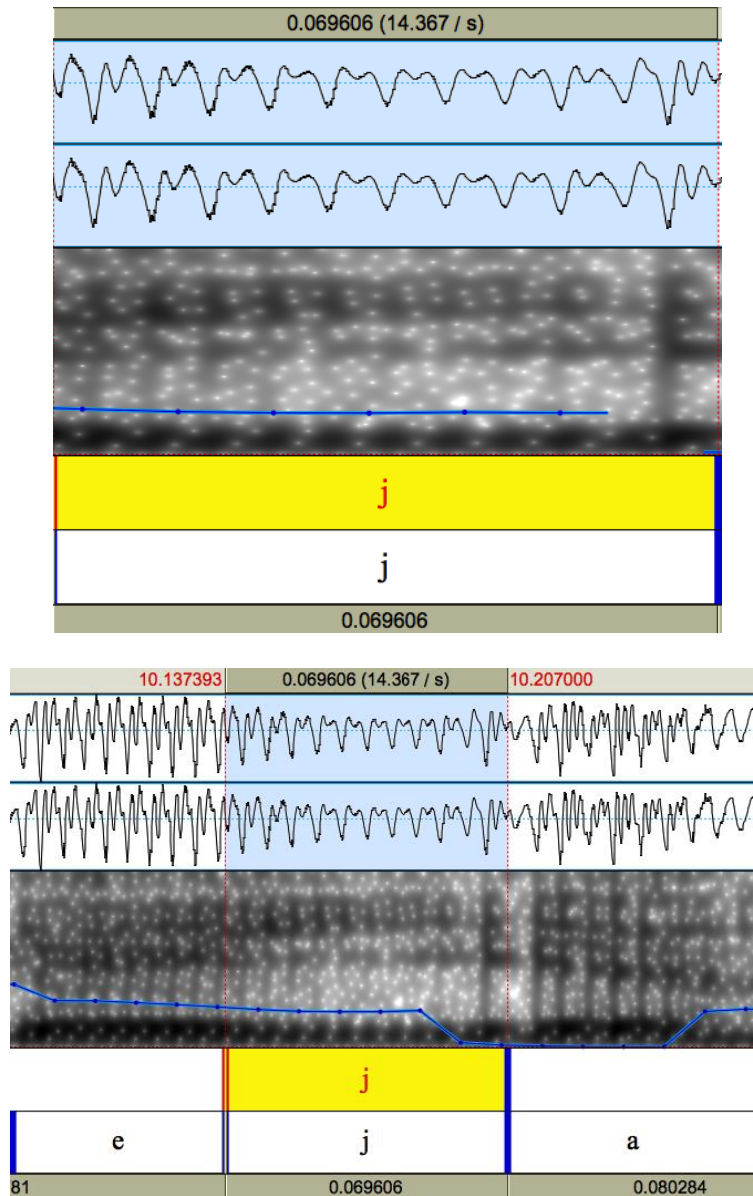




Estos espectrogramas evidencian el mismo comportamiento de “burbuja” que genera la aproximante como se describió para la lista de palabras. Sin embargo, podemos notar que en esta tarea de lectura de un texto ya no hay un movimiento tan claro como el anterior. Esto se ve reflejado en un rango menor de frecuencias, con espacio en blanco entre los 600 Hz- 2000 Hz y puntos máximos sonoros en los 2200 Hz. Esto puede atribuirse a que la lectura es un proceso más rápido que la repetición de palabras, por lo que podemos esperar que los segmentos fonéticos no estén tan definidos.

En la tarea de contar una anécdota, los fonemas están más próximos, hay mayor coarticulación y el habla es más libre. Sin embargo, se mantiene un rango de frecuencias similar entre 600Hz-2000Hz, aunque los picos suben hasta 2400 Hz. El contexto es aún menos definido en el espectrograma. Aun así, se puede observar el mismo comportamiento de burbuja (Imagen 6).

Imagen 6. Segmento [j] en posición intervocálica, Tarea: Contar una anécdota.

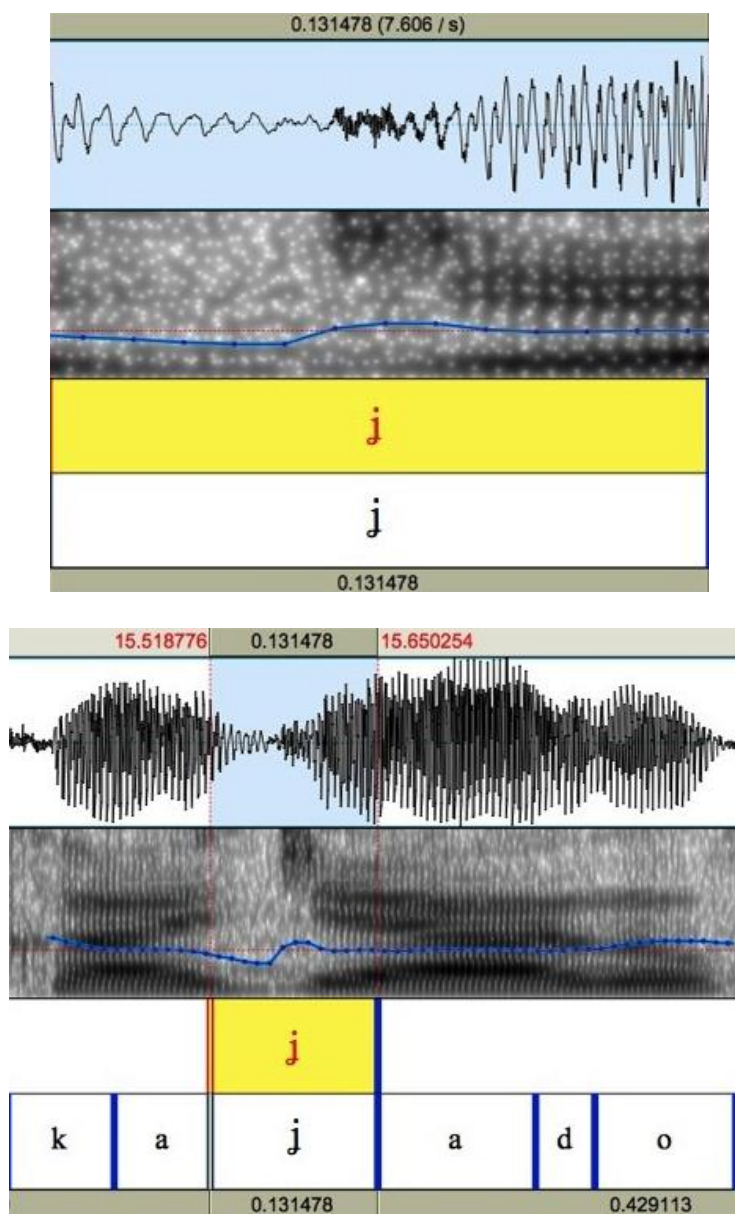


Los datos de Praat nos permiten observar en espectrogramas la forma en que el sonido se comporta a nivel acústico. Podemos observar que [j] ocurre usualmente en contextos donde se haga menor esfuerzo articulatorio (vocales), ya que la producción de una aproximante se acomoda mejor que una fricativa a las vocales de su contexto. Sin

embargo, a pesar de que [j] es un segmento que requiere menor esfuerzo en contextos intervocálicos, algunos hablantes aún hacen uso de la fricativa [j] en dichos contextos.

Imagen 7. Segmento [j] en posición intervocálica

Tarea: Lista de palabras.



Es posible identificar los segmentos fricativos por su ausencia de vibración en los rangos de 400Hz-3000Hz y por su vibración con alta energía sonora en rangos sobre los 4000 Hz. Esta fricativa es sonora, por lo que tiene vibraciones bajo los 400 Hz que indican el movimiento glotal para producir turbulencia sonora y también tiene una duración muy corta. La vibración ocurre hacia el final del segmento, con una obstrucción que precede antes de generar la turbulencia.

Este uso de segmentos fricativos en posiciones intervocálicas parece responder a las situaciones mencionadas en los apartados anteriores de Género y Grupo. Las hablantes del género femenino hacen mayor uso del segmento [j] a pesar de encontrarse en segmentos intervocálicos, lo que indica cierta tendencia a un prestigio abierto de un segmento que parece asociarse a personas de mayor prestigio social. Este tipo de variación ocurre tanto en San Andrés como en Bogotá; como se mencionó anteriormente, los hablantes que aún están en San Andrés no parecen percibir a los habitantes del interior como personas hostiles, lo que puede relacionarse con una mayor aparición del segmento fricativo. Esto indica que el segmento fricativo en posición intervocálica varía de acuerdo al tipo de relaciones sociales entre los participantes y los habitantes de las Islas o Bogotá.

Esta variación estilística parece estar relacionada con la experiencia de los estudiantes dentro de la ciudad y el campus, ya que sigue las afirmaciones de Fought (2006): a través de los rasgos fonéticos étnicos de una comunidad, los integrantes de la comunidad dan a conocer una identidad étnica que los hace parte o no del grupo, en este caso, raizal. Como se ha visto en este capítulo, las mujeres parecen tender más a la variedad de prestigio tanto por aspectos de aparente discriminación como por modelos a seguir dentro de la Sede Caribe, lo que las lleva a no presentar su identidad étnica. Por su parte, los

hombres mantienen el uso de su rasgo específico [j] para presentar la identidad étnica que han tenido durante toda su vida como raizales.

La significatividad de la posición del fonema nos indica que la variación de [j] vs [j] ocurre con mayor facilidad en los contextos intervocálicos, mientras que, en otras posiciones como el inicio de palabra, no encontraremos ese nivel de variación. Este planteamiento es sustentado por Babel (2012), que explica que no todos los espacios de aparición de un segmento fonético tienen la misma variabilidad.

8.1.4 Tipo de Tarea: Variación de [j] vs [j] en los contextos de habla

Como se ha mencionado anteriormente, este trabajo busca analizar el comportamiento de los fonemas en diferentes contextos de habla. En el modelo de regresión se contempló la variable Tarea (que compara Lista de palabras con Lectura de un texto) como una posible explicación a la variación estilística. Podemos identificar su significatividad con un valor $p < 0.001$.

Los estudiantes participaron en un experimento con tres tareas de diferente nivel de formalidad: Lista de Palabras (palabras aisladas repetidas tres veces, más formalidad); Lectura de un texto (lectura de un texto académico en una sola pasada, formalidad media) y Contar una anécdota (contar una anécdota libre, menos formalidad). La variable tarea se usa únicamente en el modelo de regresión logística porque los datos recolectados en la primera y segunda tarea pueden predecirse, ya que estaban planeados y controlados antes de realizar el campo; los datos de la anécdota son más naturales y, por tanto, se analizaron por aparte mediante el modelo de efectos mixtos.

La variable tarea tiene en cuenta un contexto muy formal y uno de formalidad media, en la que hay menos control. Como podemos ver en la tabla 16, [j] se beneficia de contextos menos controlados, como la lectura de corrido en vez de la repetición de palabras aisladas. Como se ha expuesto a lo largo del capítulo, esto puede estar relacionado también con lo que los estudiantes raizales consideran como prestigio abierto de las lecturas más o menos formales. Esta afirmación coincide con lo que ocurre en el modelo de efectos mixtos que, a pesar de tener menor cantidad de elicitaciones (597 en regresión vs 224 en efectos mixtos), registra mayor proporción de ocurrencia de [j].

Esto hace pensar que los estudiantes raizales perciben su variedad del español como más apropiada para los contextos informales, donde usarán preferentemente [j], y varían su estilo hacia el segmento de la variedad estándar para responder a tareas formales, lo que disminuirá el uso de [j] a favor de [ɟ]. Cabe mencionar que, a pesar de esta reducción, el rasgo [j] mantiene una proporción mayor de uso, lo que significa que, aun siendo una minoría dentro del campus, la identidad raizal de los estudiantes participantes de estudio está vinculada con el uso de sus rasgos fonéticos de san Andrés.

Tabla 19. Total, de realizaciones por tipo de tarea del segmento [j] y [ɟ] para regresión logística

TAREA	SEGMENTO		Total
	j	ɟ	
LECTURA	213	57	270
LISTA	184	143	327
TOTAL	397	200	597

Durante mi observación de campo tuve la oportunidad de estar presente en dos clases, Dibujo 1 (para estudiantes de ingeniería) y una clase donde trabajaban AutoCAD (un programa de diseño de planos). Dentro de estas clases, los estudiantes cambiaban su actitud hacia el docente y su disposición. Aunque usualmente estaban hablando a un volumen bastante alto, en clase reducían el volumen y procuraban hablar muy poco. No me fue posible grabar las clases, pero era notorio que su comportamiento en clases no era similar al de sus espacios lúdicos. A continuación, presento parte de mis observaciones de campo y su relación con la variable tarea y los resultados en el modelo de regresión logística.

[27 de septiembre 10:40 am. Clase de AutoCAD Sala de Sistemas Sede Caribe]

Me quedé en la sala de sistemas para adelantar algunas lecturas pendientes.

3 estudiantes próximos a iniciar su movilidad están en clase de AutoCAD.

Cuando están en el Deck hablan mucho, gritan y se mantienen riendo y divirtiéndose, en clase se ven diferentes, no se levantan casi del puesto y el profesor ejerce bastante autoridad sobre ellos.

Él llegó casi 30 minutos tarde a clase, pero los estudiantes están sentados en total silencio trabajando y haciendo preguntas sobre el programa, no hablan en un volumen alto.

Esta observación de campo tuvo lugar en las primeras semanas de inmersión y observación de la comunidad en San Andrés. En esta entrada del diario de campo registré

un aspecto bastante importante de la diferencia que existía entre los estudiantes raizales en clase y los estudiantes raizales por fuera de clase. El comportamiento era casi opuesto en ambos espacios. De acuerdo a los resultados del modelo de regresión logística y los datos de la tabla 13, podemos inferir que la variación estilística también se ve influenciada por el comportamiento que los estudiantes consideran apropiado en clases (prestigio abierto) y fuera de clases (prestigio encubierto).

Pude observar el mismo comportamiento con un grupo diferente de estudiantes casi al final de mi salida de campo, durante la clase de Dibujo 1. Después de haber convivido con los estudiantes raizales por varias semanas, se hacía más claro que su comportamiento en clases y fuera de clases estaba claramente delimitado entre “formalidad” para las clases e “informalidad” para fuera de clases.

[9 de octubre 11:00 am Clase de Dibujo 1 Sede Caribe]

Entré a la clase de dibujo 1 porque uno de mis informantes solo tiene 10 minutos para la entrevista. Me dijo que podía salir sin problemas, pero después me explicó que no podía porque estaba el profesor. El profesor me invitó a la clase a preguntarme sobre mi trabajo de tesis.

En esta clase están viendo dibujo técnico y parecen estar haciendo planos proyectados, el profesor me explica que es un profesor que maneja sedes de frontera en Tumaco, San Andrés y Orinoquía. Los estudiantes están en total silencio y no interrumpen la conversación.

Estas diferencias de comportamiento de acuerdo al contexto formal e informal también se reflejan en los datos recolectados por cada tipo de tarea, por lo que es posible intuir que los estudiantes raizales conciben diferencias entre lo que es socialmente aceptado en contextos formales e informales. Esta diferenciación es crucial para motivar la variación estilística puesto que está diferenciando espacios de clase de los espacios informales, lo que puede tender al uso de dos variedades distintas dependiendo del contexto académico y/o social.

8.1.5 Uso y conocimiento del Creole: Nivel de Creole y su relación con [j] y [ɟ]

En el modelo estadístico de efectos mixtos, encontramos que la variable de Nivel de Creole presenta significatividad en la variación de [j] y [ɟ] ($p < 0.001$). Esta variable no es significativa en el modelo de regresión ya que los pesos factoriales son muy cercanos y no permiten hablar de una variación evidente. Los grupos con mayor uso de [j] son los hablantes que se declaran fluidos y quienes aseguran entender Creole (Lo hablo y lo entiendo; Entiendo pero no lo hablo) con un $FW_{(Entiendo\ pero\ no\ lo\ hablo)} = 0.728$ y $FW_{(Lo\ hablo\ y\ lo\ entiendo)} = 0.69$; esto corresponde con su porcentaje de uso 66% (Entiendo pero no lo hablo) y 67.1% (Lo hablo y lo entiendo) de la variante [j]. Podemos notar, también, que los hablantes manifiestan a lo largo de las entrevistas que un rasgo particular y crucial del raizal es el manejo y conocimiento de la lengua nativa, el Creole.

La tabla 20 nos permite observar el conteo del uso de [j] de acuerdo al nivel de Creole declarado por los participantes. Podemos notar que los estudiantes raizales que manifiestan hablar y entender el Creole hacen mayor uso de [j] y que este uso disminuye

dependiendo del nivel que el estudiante manifiesta tener. Como mencionamos al inicio del apartado, esto de nuevo sugiere el uso de [j] como índice de identidad étnica, pues se relaciona con el valor que otorgan a la lengua Creole como forma de identificación cultural del raizal.

Tabla 20. Total de realizaciones por Nivel de Creole [j] y [j] para efectos mixtos

NIVEL DE CREOLE	SEGMENTO		Total
	j	j	
LO HABLO Y LO ENTIENDO	102	50	152
LO ENTIENDO PERO NO LO HABLO	35	18	53
LO HABLO POCO	6	13	19
TOTAL	143	81	224

Este uso de rasgos parece estar relacionado con el valor que el Creole tiene con el “ser” raizal, y por tanto podemos pensar que se considera un rasgo importante de la raizalidad de los estudiantes (Ramírez-Cruz, 2017a). Esta expresión sobre la identidad es descrita como la lengua de herencia (Fought, 2006), ya que los hablantes pueden expresar su identidad mediante el uso de una lengua materna que no es común a todos los grupos culturales de la región. El rasgo [j] parece estar relacionado con los rasgos fonéticos del Creole y el inglés, por lo que su aparición en el español raizal puede funcionar como índice de expresión identitaria de la etnia raizal. Parte de este pensamiento puede verse a continuación en la tabla 21.

Tabla 21. ¿Qué rasgos identifican a un raizal?

SAI	BOG
<p>Diego: Ehm, si me identifico como raizal. Eh... rasgos como tal el idioma, eh, la cultura como tal, las costumbres que he tenido siempre en casa, y todo eso es lo que siento que me identifica.</p>	<p>Carlos: Pues la forma de hablar, pues lo que es toda nuestra cultura nos diferencia de las personas de Bogotá.</p>
<p>Mike: ehm... primero el idioma creole, eso es lo primero, después, como que la actitud y el... como decirlo...eh....la actitud que tiene un raizal si... es como que diferente al de una ciudad.</p>	<p>Luis: Si me identifico como raizal, pero es que como al no hablar el idioma no tanto. El idioma y la cultura identifican al raizal</p>
<p>Sandra: Primero la forma de hablar, la forma de hablar. Este... pues yo me identifico como raizal porque...me gusta el...el, la lengua de aquí, porque nació aquí, porque mis raíces son de acá. Mi familia me ha inculcado valores y que tengo que respetar mi cultura, de donde vengo... entonces pues. eso.</p>	<p>Luisa: Soy hija de padres raizales, toda mi vida he vivido allá. Bueno principalmente hablar y entender, ser de ascendencia de la isla o hacer parte de la familia que sea arraigada de la isla y pues identificarse con todas las expresiones culturales de la Isla.</p>

La variante [j] es especialmente significativa en los hablantes que se consideran fluidos o que manifiestan tener alguna competencia en Creole. De acuerdo con Fought (2006), esto puede sugerir que la expresión de la identidad raizal parece aflorar con mayor facilidad en personas que hablan su lengua de herencia o que pueden entenderla. También podemos inferir que la variación estilística de este rasgo tiende a estar delimitada por contextos de prestigio encubierto (la relación informal y entre pares) pues tiene significatividad ($p < 0.001$) en el modelo de efectos mixtos, pero no es significativa en el modelo de regresión logística, que evalúa tareas de habla más formal. En los estudios sociolingüísticos, es usual que existan diferencias entre contextos de habla, pues cada

contexto cuenta con valores sociales diferentes, y motiva diferentes comportamientos lingüísticos.

Estos resultados nos permiten inferir que los hablantes con mayor cercanía a su etnia tienden a marcar con mayor facilidad su identidad mediante rasgos fonéticos, en este caso [j], generando una distancia entre los “otros” y “nosotros” (Fought 2006). De acuerdo con lo visto en este capítulo, la identidad étnica afecta el rasgo [j] cuya aparición se favorece en más del 60% de los casos y se relaciona con el nivel de Creole de los estudiantes, su género, la posición del sonido e, incluso, el grado de formalidad de la tarea que desempeñan.

8.1.6. Variación estilística en [j] vs. [j] como índice de identidad raizal

Como se vio en este apartado, la variación de [j] y [j] se encuentra determinada por aspectos de género, posición del sonido, nivel del creole, grupo y tarea (nivel de formalidad del habla). Los resultados indican que la posición del sonido es una variable relacionada con la fonética y fonología del español. Sin embargo, los otros aspectos sugieren que hay factores sociales relacionados con la variación entre [j] y [j]. Es posible decir que es una variación estilística relacionada con una identidad meso y macro (Ver sección 5.2.1), es decir, una variación que se apoya en los estilos formales de la comunidad bogotana a nivel macro y de las estrategias sociales a de la universidad a nivel meso para acomodar su estilo a los diferentes contextos de habla.

La variable grupo predice que los estudiantes sanandresanos raizales que están en Bogotá, tienden a hacer más uso de [j] en comparación con sus compañeros que aún están en la sede Caribe. De acuerdo con Coupland (2007), esto sugiere que los estudiantes

raizales en Bogotá buscan hacer uso de un estilo más cercano a la identidad raizal. De acuerdo con Fought (2006), esto es un ejemplo de saliencia étnica que se ve influenciada por un nuevo contexto social donde los rasgos fonéticos, [j] en este caso, contribuyen a reforzar la identidad étnica raizal en el español. Esto es congruente con lo que se observó durante las reuniones con estudiantes en Bogotá y sus círculos sociales. Algunos, especialmente quienes conocían la ORFA, hacían parte de grupos de baile típico sanandresano en Bogotá. En su mayoría estaban acompañados de otros estudiantes raizales y manifestaban no tener interés en tener amigos bogotanos. Adicionalmente, la lengua Creole aparece como un rasgo de identidad raizal claramente identificable desde el discurso de los estudiantes en Bogotá, como por ejemplo en estos apartados tomados de las entrevistas semi-estructuradas:

Si soy raizal, Soy hija de padres raizales, toda mi vida he vivido allá. Bueno principalmente (me identifica) hablar y entender, ser de ascendencia de la isla o hacer parte de la familia que sea arraigada de la isla y pues identificarse con todas las expresiones culturales de la Isla. BOG 004 (F)

Pues lo que yo diría que es un raizal sería primero una persona nacida en la isla que tenga apellidos raizales y tercero que hable el idioma. BOG 005 (M)

Estos apartados son consistentes con el incremento en el uso de [j] como índice identitario por parte de los estudiantes raizales en Bogotá, pues la identidad raizal parece expresarse con mayor fuerza en Bogotá, al hacerse más notorios los rasgos y prácticas

identitarias de la comunidad raizal en Bogotá. La variación estilística se relaciona también con el género y la tarea: los contextos más controlados (lista de palabras) tienden a registrar menor uso de [j] que los contextos menos controlados como la lectura de un texto. El factor género sugiere que el género femenino tiende a hacer menos uso de [j]. Como se elaboró en el apartado de género, esto suele tener relación con los comportamientos que se inculcan en cada género social, y con la forma en que estas personas han interactuado con otros hablantes de Bogotá.

Los estudiantes (tanto mujeres como hombres) que se encuentran aún en la isla no tienen mucho que decir respecto a los bogotanos, llegando incluso a compararse con ellos en algunos aspectos (Tablas 9 y 11). Sin embargo, una vez han estado en Bogotá, es posible observar rasgos de *trouble-talk* en el habla de las estudiantes mujeres participantes, usadas para referirse de manera más cuidadosa a las personas del campus de la Universidad Nacional. En las entrevistas semi-estructuradas (ver anexo D y E), los participantes que se encontraban en Bogotá tendieron a responder con marcas discursivas como “*tal vez*”, “*yo creo*”, “*de pronto*” y similares. Los apartados tomados de estas entrevistas (Tablas 10 y 12) permiten observar dichas marcas en el discurso de las mujeres participantes, junto con comentarios que expresan distanciamiento, como: “*hay mucha variedad*” “*con ella no he tenido problemas*” “*ellos creen que...*”, entre otros. Al contrario, el comportamiento de los hombres participantes muestra rasgos de *agonism* que describen el comportamiento de ellos en respuesta a la interacción con los bogotanos, mencionando que han experimentado tratos ofensivos y discriminación, y que por tanto no se relacionan mucho con ellos.

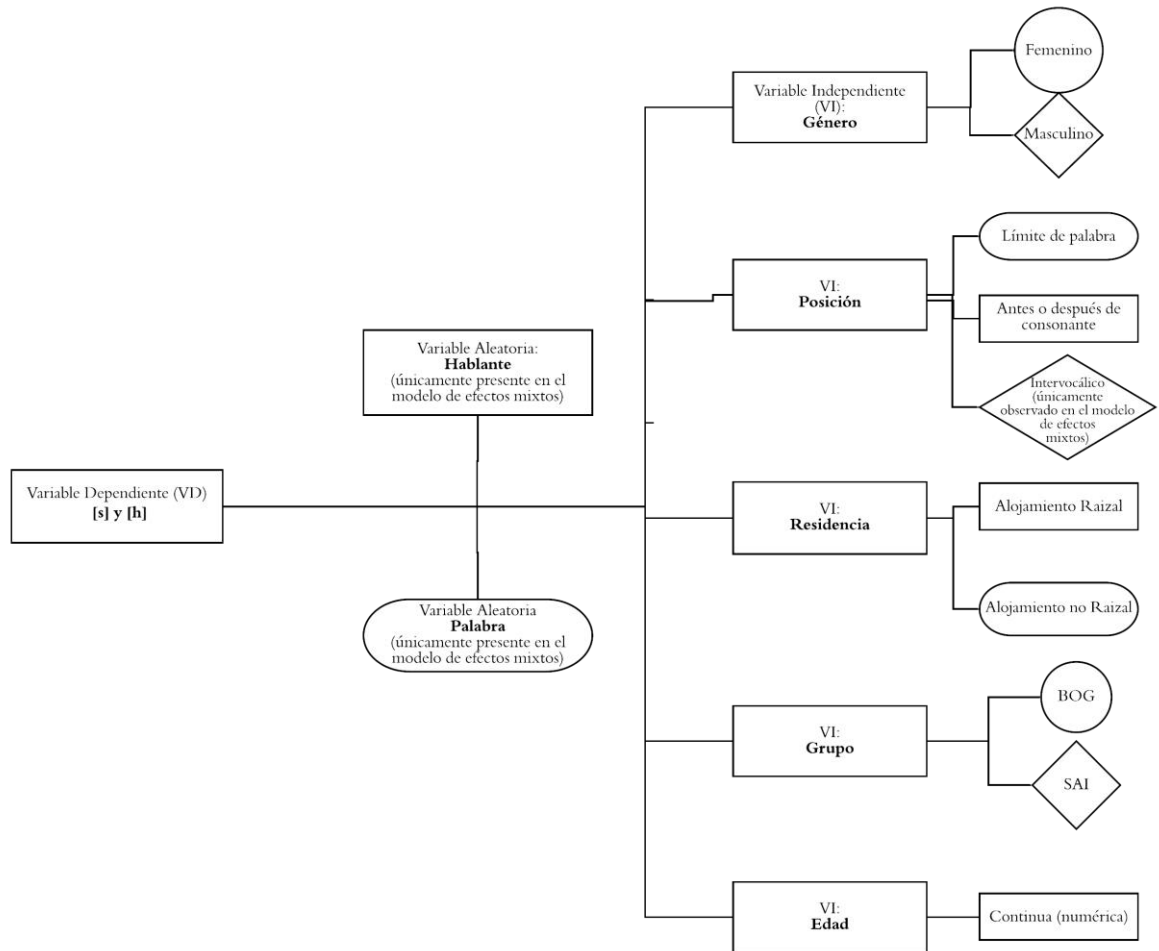
Esto sugiere también algunos aspectos a nivel micro, que se relacionan con la experiencia personal de cada estudiante, permitiéndole a cada uno elegir su estilo desde su

interacción individual con sus compañeros en Bogotá. Para ejemplificar estas experiencias personales pueden verse el Apéndice y el Anexo G, donde presento algunas grabaciones de anécdotas y sus respectivas transcripciones.

8.2 VARIACIÓN ESTILÍSTICA DE [s] y [h]

Los resultados que se presentan a continuación analizan la variación estilística de [s] vs [h]; para satisfacer los presupuestos del modelo, el nivel [h] agrupa los casos de la aspiración y, en una menor medida, casos de elisión encontrados dentro del trabajo. Esta variable dependiente también fue analizada mediante los modelos de regresión logística y efectos mixtos, como se muestra en las tablas 22 y 23. La primera parte de las tablas muestra el input de datos, luego el total de realizaciones analizadas N (751 para regresión logística y 1091 para efectos mixtos), seguido de los D_{xy} (regresión): .267 y D_{xy} (efectos mixtos): 0.7. De nuevo encontramos las variables significativas, y sus niveles incluyendo datos como: número de realizaciones (N), porcentaje de aparición (% s), peso del factor (FW) y un cálculo simplificado de probabilidad (logodds). También podemos ver los valores de p, que indican el nivel de significatividad de la relación de cada variable independiente con la variación de los segmentos en cuestión: [s] y [h]. Las variables están ordenadas de manera descendente iniciando por la más significativa. En el siguiente esquema podemos ver la distribución de las variables independientes.

Imagen 8. Esquema variables independientes para [s] vs [h]



La variante [s] fue elegida como valor de aplicación, pues fue el segmento más usado por los participantes. Mediante una inspección visual de los datos, se identificó que la mayoría de variables independientes (Residencia, Género, Grupo, y Posición) tenían una distribución categórica que favorecía el segmento sibilante [s] con porcentajes superiores al 90%, que en algunos casos se aproxima al 100%. En consecuencia, estas variables tuvieron que ser excluidas debido a que no satisfacen los presupuestos de los modelos. En otras palabras, es claro que independientemente del género del hablante, el grupo al que pertenece, el tipo de residencia y la posición del segmento, la sibilante [s] tiende a ser usada categóricamente a través de todos los niveles de estas variables, por lo que su variación es

mínima y no tiene sentido incluirlas en los modelos. Este comportamiento categórico se describe con la sigla K.O.

Como se observa en las tablas 22 y 23, la variable independiente continua de Edad es la única variable significativa. Es decir, a mayor la edad de los participantes, mayor uso de [s] tendrán en su discurso. Como se dijo, los otros factores: Posición, Residencia, Grupo (en regresión logística) y Género, muestran una distribución categórica a favor segmento [s] con porcentajes iguales o superiores al 90%, por lo que prácticamente son invariables.

Algunos casos de estas variables de distribución categórica son llamativos, por ejemplo, el caso de Género en ambos modelos. Podemos observar que las mujeres muestran casos de porcentajes de aplicación de [s] del 94.2% en regresión y 93% en efectos mixtos, lo que evidencia un uso categórico de la sibilante [s] en el género femenino. Sin embargo, los hombres, aunque presentan un 95.2% de uso de [s] en el modelo de regresión, en efectos mixtos decrece a un 72.5%. Este segundo porcentaje indica un comportamiento congruente con los resultados de la aproximante [j], donde los hombres presentan un comportamiento lingüístico que tiende a divergir del prestigio abierto, en comparación con las mujeres.

La variable Grupo, aunque cumple los presupuestos de variación en el modelo de efectos mixtos, no alcanza un valor significativo de $p = 0.056$. En este caso vemos un porcentaje de aplicación de [s] del 85.3% en BOG y 71.8% en SAI. La proximidad de esta variación a un valor de significatividad sugiere que eventualmente otros estudios podrían encontrar mayor variación en el habla libre con un corpus más amplio.

Tabla 22. Análisis de regresión logística en [s] vs. [h]

	[s/ (s+h)]			
Input	.948			
Tokens Totales (N)	751			
Dxy	.267			
	N	%[s]	FW	logodds
Edad	p = 0.015*			
	n/a	n/a	n/a	-0.127
Residencia	K.O			
Alojamiento Raizal	551	96.9	---	---
Alojamiento no raizal	200	89	---	---
Posición	K.O			
Límite de palabra	212	98.1	---	---
Antes o después de consonante	539	93.5	---	---
Intervocálico	No contemplado en este modelo			
Grupo	K.O			
SAI	376	97.9	---	---
BOG	375	91.7	---	---
Género	K.O			
F	275	94.2	---	---
M	476	95.2	---	---

Tabla 23. Análisis de efectos mixtos en [s] vs. [h]

	[s/ (s+h)]			
Input	.821			
Tokens Totales (N)	1091			
Dxy	0.7			
	N	% [s]	FW	logodds
Edad	p = 0.045*			
	n/a	n/a	n/a	0.247
Posición	K.O			
Intervocálica	229	93.4	---	---
Límite de palabra	618	81.1	---	---
Antes o después de consonante	244	74.2	---	---
Género	K.O			
F	512	93.0	---	---
M	579	72.5	---	---
Residencia	K.O			
Alojamiento no raizal	519	90.1	---	---
Alojamiento Raizal	575	75	---	---
Grupo	p= 0.056			
BOG	832	85.3	0.646	0.602
SAI	259	71.8	0.354	-0.602

VARIACIÓN Y SU RELACIÓN CON EDAD [s] vs. [h]

La variable edad se encontró como significativa en ambos modelos. Para el caso de la regresión logística, esta variable presenta un valor de $p = 0.015$ y un valor de $p = 0.045$ para efectos mixtos. Esta variable continua indica que la edad del participante influye en la variación entre [s] y [h]. En las tablas 24 y 25 podemos ver el promedio de edad por género y segmento.

Tabla 24. Promedio de Edad para género y uso de fonema [s] y [h]

Regresión Logística

GENERO	SEGMENTO		
	s	h	Total
FEMENINO	21.37	24.37	21.54
MASCULINO	20.11	19.91	20.10
TOTAL	20.57	21.74	20.63

Tabla 25. Promedio de Edad para género y uso de fonema [s] y [h]

Efectos mixtos

GENERO	SEGMENTO		
	s	h	Total
FEMENINO	22.20	22.69	22.24
MASCULINO	20.90	19.97	20.64
TOTAL	21.59	20.47	21.39

La tabla 24 sugiere que la edad de las mujeres se relaciona con un mayor uso de [s]. A medida que su edad es mayor, el uso de [s] disminuye. Por su parte, el rango de variación de la edad promedio en el uso de [s] y [h] por parte de los hombres es mínimo, pues va de 20.11 a 19.91 años, respectivamente. En la tabla 25, que muestra los conteos en el modelo de efectos mixtos, vemos un comportamiento diferente. En este caso, las mujeres muestran variación insignificante para las edades promedio de uso de [s] y [h], pero los hombres sí tienden a [s] a medida que se hacen mayores.

Aunque la variable género no se identificó como significativa en ninguno de los modelos, podemos ver que hay una relación entre la edad y el género de los participantes en la variación de [s]/[h]. De acuerdo a lo que hemos analizado anteriormente con Tannen (2015), podemos suponer que estos comportamientos están ligados a la edad y al ritual conversacional de cada género. Es decir, que las mujeres reaccionan de diferente forma a la discriminación buscando acomodarse al prestigio abierto mientras que los hombres buscan retar a sus interlocutores expresando el prestigio encubierto.

El habla controlada, contabilizada en la tabla 25, nos permite inferir que las mujeres con mayor edad en el estudio hacen uso de [h], pero el promedio de hablantes mantiene el uso de [s] en las tareas controladas. Esto es congruente con una variación estilística cercana al prestigio abierto por parte de las mujeres participantes. Esta diferenciación se pierde en la tabla 26, donde vemos el conteo de habla libre, lo que acerca el habla de los hombres raizales hacia la variedad de prestigio abierto, pues aquí los hombres tienden a hacer mayor uso de [s] a medida que su edad aumenta, mientras que no hay una diferencia notoria entre el uso de [h] y [s] dentro del grupo de mujeres.

Respecto a las variaciones en edad, es necesario que nos dirijamos a otros autores que han tratado la variación estilística y su relación con la edad de los participantes. La edad de los participantes influye en el uso de la lengua debido a la diferencia entre la percepción de la

lengua “de los mayores” y la lengua de “los estudiantes”. Esta variación podría estar relacionada con el interés de acercarse a los modelos de habla de los mayores, o de alejarse de ellos (Eckert, 1997).

Según Eckert (1997), la variación por edad se ha clasificado en dos aspectos: Cambio histórico (*historical change*) que ocurre a lo largo del tiempo en el habla de una comunidad y la graduación de edad (*age grading*), que es el cambio en el habla del individuo a lo largo de su vida. Sin embargo, esta clasificación es altamente ambigua ya que el individuo vive en una comunidad y refleja los cambios de la comunidad al tiempo que hace sus propias variaciones. Para poder interpretar esta variable de Edad, debemos aproximarnos desde una mirada etnográfica.

Desde esta perspectiva etnográfica podemos entender que dentro de la población estudiantil analizada hay dos etapas de vida claramente separadas: El antes (En la sede Caribe) y el después (En la sede Bogotá). Necesariamente, cada estudiante individual será de una edad menor en la Sede Caribe en comparación a la edad que tendrá en la Sede Bogotá; esto puede motivar una tendencia hacia [h] o [s] de acuerdo a su edad y su experiencia social. Es claro que las estudiantes mujeres tienden a la variante de prestigio [s] en los contextos de habla más controlada a medida que se hacen mayores pero esta variación se reduce en el habla informal. Al contrario, los hombres tienden a dicha variante de prestigio en el contexto de habla libre pero dicha variación se reduce en el habla controlada. Estos datos sugieren un cambio hacia el habla más cuidada en las mujeres dirigido por el prestigio abierto y un cambio más espontáneo en el habla libre de los hombres, quienes parecen menos sensibles al prestigio abierto. Dentro de este trabajo ha sido consistente la influencia de la experiencia social de los estudiantes en la forma en que deciden expresarse, como el caso de la tabla 26.

Tabla 26. Apartado anécdota Lucía (F)

(...) Lo que me da mucha risa es que mis compañeros (Sede Bogotá) cuando me conocieron me dijeron como “No, tú eres costeña” y yo como que... ¿perdón? Yo no soy costeña, y ellos: “sí, tú tienes acento de costeña” y yo como... “¡¿que?!...” Una herida, no tengo nada contra los costeños, pero **no me gusta, me siento súper ofendida cuando me comparan con ellos.** (...)

En el caso de Lucía, ser percibida como “costeña” (haciendo referencia a los habitantes de la costa continental) tiene una connotación negativa. Lucía ha hecho ya su movilidad a la sede Bogotá y, de acuerdo a esa experiencia, podemos suponer que la tendencia al uso de [s] puede estar relacionada también a no parecerse a los “costeños”. Este comportamiento estaría ligado a la edad de los participantes, pues es necesario que hayan experimentado un tiempo en Bogotá para poder determinar si desean o no hacer uso de [s]/[h].

La edad como variable significativa nos permite inferir que los estudiantes raizales que participaron en este estudio alternan el uso de [s]/[h], de acuerdo a la experiencia individual que tiene cada uno de ellos, pero que la tendencia que toman estos datos está relacionada con su contexto como comunidad. Es recomendable ahondar en un estudio de tiempo aparente o longitudinal que describa mejor la influencia de la edad en períodos más extensos de la vida de los raizales y no solamente durante su época estudiantil.

8.3 VARIACIONES ESTILÍSTICAS ADICIONALES: HACIA DÓNDE

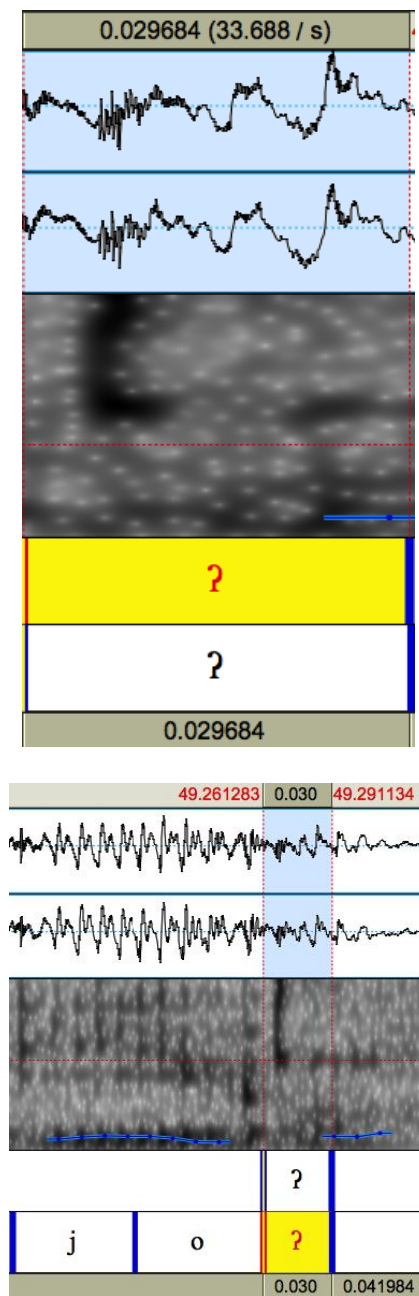
MIRAR

Mediante los experimentos fue posible percibir algunos rasgos fonéticos recurrentes en estudiantes raizales, los cuales parecen ilustrar algunas variaciones estilísticas importantes en su español. Si bien se había pensado que la parada glotal [ʔ] sería un rasgo notorio, los instrumentos no estaban pensados para su recolección. Durante el análisis se encontró una articulación particular de /r/ que suele caracterizar a los hablantes anglófonos, esto puede ser un rasgo importante que habla de la presencia del Creole en el español raizal. Hablamos de variación estilística en este apartado porque el uso de estos rasgos está relacionado con aspectos sociales y de género.

8.3.1 Parada glotal [ʔ]

La parada glotal parecía ser un rasgo prometedor ya que este tipo de sonidos tienden a estar relacionados con lenguas africanas o tribales. En caso de ser altamente recurrente, permitiría hablar de la influencia africana del Creole en el español. Este rasgo demostró aparecer especialmente en estudiantes masculinos raizales durante su habla libre. Sin embargo, el número de ocurrencias es demasiado bajo para poder correr un modelo de efectos mixtos, o cualquier otro tipo de modelo de estadística inferencial. Tampoco se cuenta con datos suficientes por hablante para un modelo de regresión logística. Por estas razones, aquí solamente se presentará una descripción de los datos sin pretender alcanzar conclusiones generales sobre el comportamiento de esta variable. La parada glotal se caracteriza por un breve momento de silencio seguido de un pico corto de energía sonora que abarca el rango de 3000Hz a 5000Hz. El sonido producido puede asociarse a un click velar (ver Imagen 7).

Imagen 9. Segmento [?] en datos recolectados



Como se dijo, no se pudieron completar los datos suficientes para poder analizarlos mediante un modelo estadístico. Por esto se ha hecho un conteo general de las apariciones de los rasgos y se han seleccionado los casos más importantes de aparición para describir a continuación. En las siguientes tablas se muestran factores que describen la aparición de la parada glotal y posibles razones que motiven el uso de este rasgo, como se verá en la tabla 27.

Tabla 27. Conteo: Parada glotal a través del grupo

Segmento [ʔ]

Grupo	Parada glotal
BOG	8
SAI	21
TOTAL	29

En este caso podemos observar que hay mayor ocurrencia de paradas glotales en los estudiantes de San Andrés. Esto puede sugerir que el rasgo está relacionado con la interacción entre su comunidad, y que se pierde paulatinamente en Bogotá debido a la interacción con hablantes de otras comunidades del país. Cabe mencionar también que este rasgo solo se presentó en la tarea de habla libre, por lo que puede contar con prestigio encubierto dentro de la comunidad raizal. A continuación, podemos ver el uso de este rasgo dependiendo del nivel de Creole del hablante.

Tabla 28. Conteo: Parada glotal a través del nivel de Creole

Segmento [ʔ]

Nivel de Creole	Parada glotal
ENTIENDE Y HABLA	19
ENTIENDE NO HABLA	2
HABLA POCO	2
TOTAL	29

Como se puede observar en la tabla 28, la mayor cantidad de realizaciones de la parada glotal están asociadas a participantes que se declaran hablantes fluidos en Creole. Esto parece ser congruente con la propuesta de que estos rasgos son cercanos a la herencia africana de la lengua Creole, pues los hablantes que reconocen mayor fluidez en su lengua son también los

que presentan mayor número de ocurrencias de estos rasgos, apuntando a una posible influencia de la lengua Creole en el español del raizal.

Tabla 29. Conteo: Parada glotal a través de residencia.

Segmento [ʔ]

Tipo de Residencia		Parada glotal
ALOJAMIENTO	NO	3
RAIZAL		
ALOJAMIENTO SOLO		3
ALOJAMIENTO		23
RAIZAL		
TOTAL		29

La residencia también parece tener influencia en este rasgo. En la tabla 29, podemos ver que el alojamiento raizal tiene la mayor cantidad de realizaciones de la parada. Esto es congruente con las afirmaciones anteriores que sugieren que el nivel de Creole y su uso en el día a día puede generar una variación estilística con rasgos bilingües en el español del raizal. Estos datos sugieren que los alojamientos que mantienen el contacto raizal pueden estar influenciando el uso del Creole dentro de espacios familiares o de amistad, y por tanto influyen el español de los raizales en el día a día.

Tabla 30. Conteo: Parada glotal a través de familia**Segmento [ʔ]**

Familia	Parada glotal
MADRE	3
CONTINENTAL PADRE	
RAIZAL	
MADRE ISLEÑA	3
PADRE RAIZAL	
PADRE Y MADRE	21
RAIZAL	
MADRE RAIZAL	2
PADRE CONTINENTAL	
TOTAL	29

Los datos relacionados con el tipo de familia son congruentes con la residencia del estudiante. Las familias con padre y madre raizal mantienen el mayor número de realizaciones de la parada glotal. De acuerdo con los datos que hemos venido observando en las tablas, es posible que el contexto de uso del Creole en el hogar, la familia y el nivel de Creole del estudiante estén influenciando sus rasgos identitarios en el español. Esta influencia bilingüe debería ser abordada a futuro tomando datos del español raizal y la lengua Creole.

Tabla 31. Conteo: parada glotal a través de género**Segmento [ʔ]**

Género	Parada glotal
M	25
F	4
TOTAL	29

En la tabla 31 podemos observar que el rasgo de parada glotal tiene mayor aparición en el género masculino. A lo largo de este trabajo, el género ha sido una variable consistente que sugiere que los hablantes masculinos están haciendo más uso de los rasgos asociados con el español raizal ([j]), posiblemente como índices de identidad étnica raizal. Como mencionamos en apartados anteriores, los hablantes masculinos hacen uso de un espacio aparentemente más libre para su expresión étnica en SAI y también responden a través de *agonism* (Tannen, 2015) a las situaciones sociales de posible discriminación. La información en la tabla 33 sugiere que esto también puede ser válido para el rasgo de parada glotal.

Cuando se propuso el estudio de esta variable, se había especificado que su aparición parecía darse solamente en contextos de habla libre. Sin embargo, ya que las otras variables tenían tres contextos de recolección y la parada glotal solamente uno, se generó un desbalance notorio en los datos recolectados. Como estrategia para poder analizar esta variable más adelante, sería necesario crear métodos propios de recolección para dicha variable con diferentes tipos de historias y discursos libres.

Este rasgo no pudo observarse en ninguno de los instrumentos de lectura, pues no estaba considerado y tampoco existió un contexto que lo propiciara. De acuerdo a estas observaciones iniciales, es posible que este rasgo se presente como alternancia de un segmento velar [gs] o [ks] o bien que tenga una función en el discurso que exprese cambios en el tipo de oración o para hacer énfasis en un tema.

8.3.2 Retrofleja [ɻ]

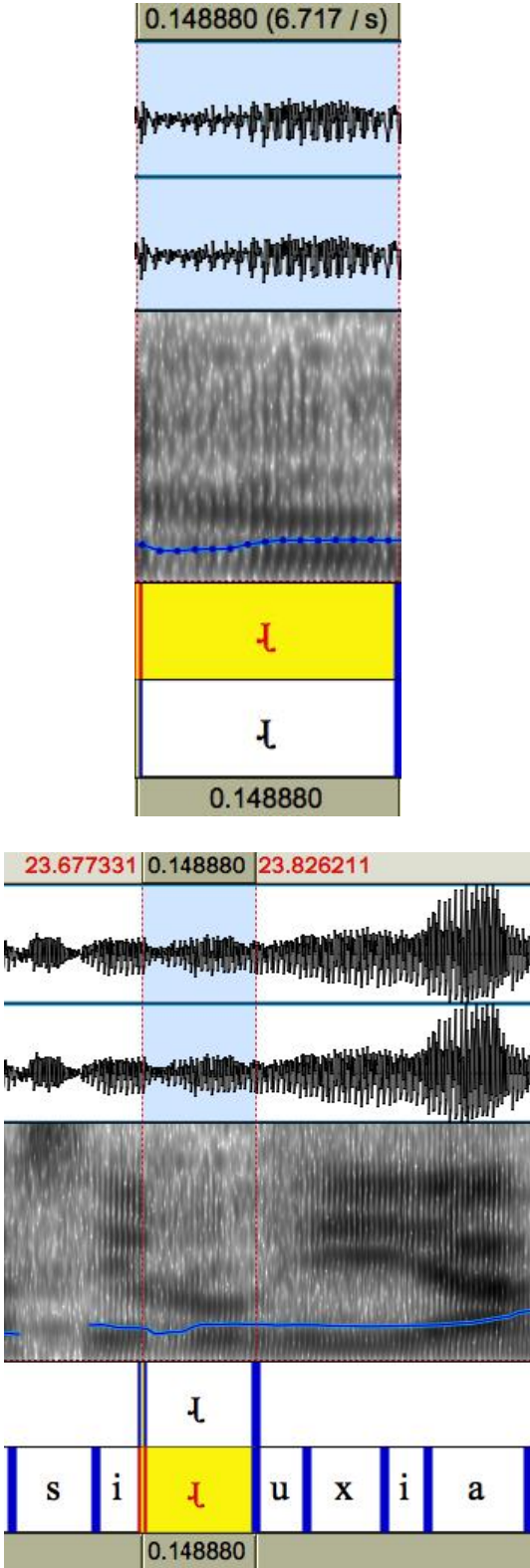
Otro de los rasgos notorios en el discurso libre de los hablantes, fue la aparición de una articulación [ɻ] para la consonante /r/. Esta articulación suele ser asociada con individuos

de habla inglesa, por lo que podemos intuir que está relacionado con una posible influencia del Creole en el español raizal.

Acústicamente, la retrofleja puede identificarse por una vibración aproximante, donde no alcanza a ocurrir una obstrucción en el tracto. Dependiendo del hablante y el contexto fonético, puede ser una vibración larga o corta, sin embargo, permanece como una aproximante, lo que significa que no obstruye el paso de aire dentro de la cavidad bucal. En este trabajo se identificaron los casos de aparición de [ɹ] cuando los formantes de los segmentos vocálicos parecían “bajar” o no replicarse más allá del segundo formante. Se sugiere que esta obstrucción parcial del tracto presiona los formantes hacia abajo por unos segundos y luego continúa la articulación normal.

En la imagen 10 podemos ver uno de los ejemplos recolectados. Podemos notar que en el segmento [ɹ] los formantes están desde los 400Hz hasta los 800Hz y generan una especie de curvatura hacia abajo. Una vez termina la articulación, regresan a la normalidad en el resto de la palabra.

Imagen 10. Segmento [ɹ] en datos recolectados.



Para abordar la aparición de este segmento, se decidió hacer un conteo de rasgos importantes que fueron significativos en los modelos estadísticos y que se identificaron como relevantes durante el proceso de análisis de estos datos. En la tabla 32 podemos observar que el uso de este rasgo fonético está relacionado principalmente con familias únicamente raizales. Las siguientes tablas ilustran otras variables que pueden influenciar la aparición de este segmento.

Tabla 32. Conteo: Aproximante retrofleja a través de grupo

Segmento [ɹ]	
Grupo	ɹ
BOG	37
SAI	34
TOTAL	71

Desde estos conteos podemos notar que existe mayor proximidad entre los datos elicitados en cada grupo. Esto puede estar relacionado con una posible aceptación del rasgo como parte del raizal, o bien con un ejercicio de preservación de los rasgos fonéticos identitarios. También es probable que sea bien recibido en los contextos continentales ya que [ɹ] es usualmente relacionado con una lengua de prestigio como el inglés, y no con algunos estereotipos de la costa continental como es el caso de la realización aspirada [h] del segmento sibilante /s/.

Tabla 33. Conteo: Aproximante retrofleja a través de nivel de Creole

Segmento [ɹ]	
Nivel de Creole	↓
ENTIENDE HABLA	60
ENTIENDE NO HABLA	11
HABLA POCO	0
TOTAL	71

El caso de la tabla 33 es bastante particular, pues parece ser que los rasgos aquí están claramente orientados hacia los hablantes fluidos de Creole. Sin embargo, la presencia de bilingües pasivos en el conteo resulta confusa. Es posible que esto esté ligado al interés de expresión étnica mediante rasgos fonéticos (Fought, 2006), lo cual sugeriría la existencia de algunos hablantes que quieren lograr su espacio dentro de la raizalidad a través del uso de rasgos específicos. Los hablantes que mencionan “hablar poco” Creole, no generaron datos con este segmento, lo que les generó un conteo de 0.

El uso de este segmento [ɹ] y su relación con el nivel de Creole de los estudiantes es una pista crucial para otros estudios posteriores. El aprendizaje bilingüe de español y creole parece motivar una variación estilística en el habla raizal de los participantes, lo que les permite expresar rasgos étnicos en su habla cotidiana. Así mismo, sugiere que hay algunos rasgos que pueden expresarse con mayor facilidad que otros por el prestigio abierto que pueden llegar a tener dentro de comunidades externas a SAI.

Tabla 34. Cuento: Aproximante retrofleja a través de residencia.

Segmento [J]		
Tipo de residencia		J
ALOJAMIENTO	NO	14
RAIZAL		
ALOJAMIENTO		57
RAIZAL		
ALOJAMIENTO SOLO		0
TOTAL		71

En el cuento de la tabla 34 vemos un comportamiento similar a la tabla 29. En primer lugar, no hay registros de esta variable en el alojamiento solo, y de nuevo se muestra una tendencia hacia el alojamiento raizal. Este rasgo parece tender, entonces, hacia los raizales que mantienen el contacto raizal, y de nuevo muestra que los estudiantes que mantienen ese contacto benefician el segmento [J] probablemente como índice de expresión identitaria (Fought, 2006). Estos datos sugieren que los estudiantes raizales que permanecen con un círculo de amigos o familiares raizales pueden preservar sus rasgos étnicos con mayor facilidad que quienes no tienen este espacio de interacción (alojamiento solo).

**Tabla 35. Conteo: Aproximante retrofleja a través de familia
Segmento [ɹ]**

Familia	ɹ
MADRE CONTINENTAL	4
PADRE RAIZAL	
MADRE ISLEÑA PADRE RAIZAL	5
PADRE Y MADRE RAIZAL	53
MADRE RAIZAL PADRE CONTINENTAL	9
TOTAL	71

La tabla 35 demuestra una tendencia de la aparición de la retrofleja en los contextos raizales de acuerdo con la familia del estudiante. La categoría de padre y madre raizal tiene el mayor número de elicitaciones de [ɹ]. De acuerdo con los otros conteos, podemos inferir que la cercanía al grupo étnico que habla Creole y se mantiene en casas de familia raizal propicia el contacto con la lengua Creole y posiblemente influencia los rasgos en el español de los estudiantes.

Finalmente, el conteo de género en la tabla 36 demuestra un balance aparente entre los datos de estudiantes masculinos y femeninos. Esto puede tener una relación con que la mayoría de ocurrencias de este rasgo proviene de familias y residencias raizales que son fluidos en Creole. Este sonido retroflejo parece tener un comportamiento particular que puede contribuir de gran manera al análisis de la variación estilística dependiendo del tipo de familia y su relación con la raizalidad. La relevancia del género nos sugiere la posible existencia de diferentes espacios de habla con diferente prestigio, y es importante ahondar a profundidad en el comportamiento de la variación según el género.

Tabla 36. Conteo: Aproximante retrofleja a través de género

Segmento	
Género	↓
F	32
M	39
TOTAL	71

Para poder abordar esta variación estilística puede ser recomendable hacer uso de las mismas herramientas usadas para el estudio de los rasgos [j] y [s], pero esta vez deberán incluir contextos de realización de la retrofleja. Probablemente mediante el análisis de esta variable sea posible describir otros aspectos de la identidad del raizal en el español.

8.4. RESUMEN DEL CAPÍTULO

A lo largo de este capítulo se presentaron y discutieron diferentes aspectos relacionados con la variación estilística de los rasgos [j]/[j̥]; [s]/[h]; [ʔ] y [ɿ] y su comportamiento dentro la población raizal estudiantil de la Universidad Nacional de Colombia en San Andrés (Sede Caribe) y Bogotá (Sede Bogotá). Para hacer el análisis de estos datos nos apoyamos en los datos producidos por modelos estadísticos de regresión logística y efectos mixtos, así como en las observaciones de campo y las entrevistas y datos fonéticos de nuestros participantes.

A través de este análisis fue posible concluir que existe una variación estilística entre [j] y [j̥]. Las mujeres participantes tienden a la variante fricativa [j] y los hombres a la variante [j̥]. De acuerdo con nuestras observaciones, esta variación está motivada por aspectos

relacionados con la experiencia social y comportamiento lingüístico de cada género, la experiencia social en la ciudad en que el estudiante vive (Grupo), la posición donde ocurre el segmento fonético y el nivel de Creole que reporta cada participante.

Cada uno de estos aspectos contribuyeron al análisis de la variación estilística de [j]/[ɟ] dentro del Campus universitario. En primer lugar, esta variación depende del género de los estudiantes pues cada género expresa comportamientos distintos y construye identidades étnicas distintas para cada género. Los hombres tienden a expresar el rasgo [j] puesto que les permite generar un *reto* hacia sus interlocutores. Por su parte, las mujeres tienden a hacer uso de [ɟ] a fin de generar empatía entre sus interlocutores y evitar sentirse separadas del grupo al que desean pertenecer (estudiantes de la Sede Bogotá, o estudiantes con modelos a seguir como docentes de la Sede Caribe).

Respecto al grupo (es decir, si se encontraban en San Andrés o en Bogotá), pudimos analizar que los estudiantes que ya estaban en la Sede Bogotá mostraban en sus entrevistas un comportamiento distinto, aparentemente más distante y con más cuidado de sus compañeros bogotanos, esta resistencia a la comunidad bogotana se observa en el trabajo ya que los estudiantes raizales están beneficiando el uso de [j] para hacer uso de un estilo más cercano a su identidad raizal, mientras que los estudiantes entrevistados en la Sede Caribe parecían tener un uso mayoritario de [ɟ]. Este resultado nos hizo pensar en que la variación estilística también se ve influenciada por la experiencia social individual de cada estudiante, así como la imagen étnica que cada estudiante quiere proyectar (Fought, 2006).

Respecto al nivel de Creole, nos fue posible inferir que los hablantes que declaran un mayor nivel de Creole tienden a incorporar [j] a su español puesto que esta variante tiene mayor cercanía a las aproximantes del Creole. En consecuencia, el uso de estos rasgos fonéticos también funciona como índice de la identidad étnica que los hablantes desean expresar. Su lengua nativa les permite incorporar rasgos que los distinguen, y el uso de estos

en español les permite manifestar tácitamente su filiación étnica. Adicionalmente, la posición del segmento fonético nos permitió aclarar aspectos de variación sonora, la posición intervocálica del sonido requiere menor esfuerzo articulatorio y, por tanto, podemos encontrar mayor número de realizaciones de [j] en esta posición a diferencia del inicio de palabra. En conclusión, los datos que arrojaron las variables de género, grupo, tarea y nivel de Creole coinciden con que la variación estilística de [j]/[j̥] está influenciada por aspectos sociales e identitarios, y el factor de posición concluye que esta variación estilística también se ve influenciada por aspectos de economía articulatoria.

Respecto a la variación de [s]/[h] nos fue posible notar una distribución categórica del segmento [s] en el habla de los estudiantes participantes. Esto nos permite concluir que la variable dialectal de los raizales no incluye el rasgo aspirado [h] como parte de su español. Sin embargo, la edad es un aspecto que puede influenciar el uso de [s], las mujeres tienden a hacer uso categórico de [s] en tareas controladas, pero durante el habla libre no muestran una variación notoria entre los rasgos [h] y [s]. De igual manera, los hombres parecen hacer uso de [h] en tareas controladas a cualquier edad (lo cual es congruente con el *reto* que analizamos en la variación de [j] y [j̥]) pero hacen uso de [s] con mayor facilidad en las tareas de habla libre.

El rol de la edad en la variación estilística es muy importante, pues más años de edad suelen estar relacionados con más experiencias. De acuerdo con lo que analizamos en este capítulo, la edad es significativa puesto que los estudiantes en la Sede Bogotá son necesariamente mayores de lo que serían en la Sede Caribe; por tanto, han tenido mayor experiencia de contacto y pueden generar variación en el uso de [s].

La aparición de la parada glotal [ʔ] y la retrofleja aproximante [ɻ] en el análisis de los datos nos permitió ver el comportamiento de variables no contempladas en el estudio dentro de una revisión más rudimentaria con conteos. Ambos rasgos, sin embargo, parecen ser

sumamente prometedores de acuerdo a las relaciones que pudieron establecerse entre cada segmento y algunos factores que podrían condicionar su variación. De igual manera, ambos rasgos permitieron ahondar un poco más en el contacto bilingüe que existe en el territorio san andresano.

En primer lugar, el segmento glotal [ʔ] demuestra características sonoras similares a los “click”, los cuales son usualmente encontrados en lenguas africanas e indígenas. Considerando la influencia africana en el Creole san andresano, podemos esperar que unas herramientas de recolección apropiadas para el rasgo permitan describir a profundidad sus contextos de aparición y su función dentro del habla cotidiana.

Por su parte, el segmento retroflejo [ɻ] nos permite identificar una posible influencia del Creole en el español san andresano. Este rasgo parece tener mayor aparición por sus características sonoras (aproximante) y el prestigio que puede traer el uso de este segmento. Su relación con el inglés y con el habla bilingüe puede beneficiar su uso en el español del raizal. Es recomendable analizar este rasgo con los instrumentos apropiados y aplicar métodos de análisis mixto para poder inferir sus posibles relaciones con diferentes variables independientes.

En resumen, este capítulo nos permitió observar la variación estilística de diferentes rasgos en el español de los estudiantes raizales bilingües y los diferentes aspectos que pueden influenciarla. Mediante un método mixto de análisis nos fue posible ahondar en los datos con sustentos numéricos y etnográficos y lograr conclusiones que dieran razón del comportamiento de los datos. Aunque este análisis contempla a una población limitada, sus resultados son consistentes y sugieren que la variación estilística ocurre de acuerdo a múltiples variables. Cabe resaltar que estos rasgos tienen una relación directa con la comunidad raizal en San Andrés (gracias a su diferencia notoria con los rasgos de Bogotá), y dan cuenta de una expresión identitaria étnica que se refleja en el estilo de las conversaciones

informales y que también se reduce en el estilo de conversaciones formales. En próximos estudios es recomendable ahondar en otros rasgos, o en una población más numerosa para poder comprender a mayor profundidad el fenómeno de variación estilística.

9. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En el capítulo 8 se presentaron los resultados del análisis de la variación estilística en diferentes rasgos del habla de los estudiantes raizales. A continuación, discutiremos los hallazgos y se dará una visión general de la investigación. Este estudio es uno de los primeros en analizar la variación estilística en el español de la comunidad raizal estudiantil y describir la relación entre los aspectos significativos de modelos estadísticos, la interpretación de datos dialógicos y las observaciones etnográficas. A través de la triangulación de estos datos, el trabajo presenta datos confiables y robustos que contribuyen a los estudios de variación estilística en rasgos fonéticos. En este capítulo se regresará a la pregunta principal de investigación, se hará un resumen de los hallazgos principales y su relevancia, y también se describirán las limitaciones encontradas y las posibles proyecciones de próximos estudios.

La pregunta general de esta investigación fue: *¿Cuáles son los posibles campos de variación estilística de los estudiantes raizales y de qué manera pueden ser influenciados por los diferentes contextos del campus universitario?* De acuerdo con los datos de los modelos de regresión logística y efectos mixtos, uno de los campos de variación estilística más claro es la variación [j] vs. [j̄]. Estos mismos datos indican que la variación [s] vs. [h] está categóricamente orientada hacia el uso de [s], sin embargo, la edad de los participantes tiene una relación significativa con el uso de [s]. Finalmente, algunos rasgos adicionales pueden ser un espacio de variación estilística, pero al no ser recogidos mediante los instrumentos planteados, es necesario regresar a ellos en un próximo estudio con herramientas distintas.

Las observaciones de los rasgos fonéticos permitieron concluir que la variación [j] vs. [j̄] está determinada por un aspecto ligado a formalidad del contexto de habla, la identidad de

los hablantes y al contexto de producción de la aproximante [j]. La tarea de lectura de una lista de palabras tuvo menores realizaciones de [j] que la tarea de la lectura de un texto, lo que sugiere que el habla formal no beneficia el uso de [j].

Dentro de este análisis, la ciudad en la que viven (SAI o BOG) también resultó significativa; de acuerdo con estas observaciones, la formalidad que se percibe en SAI y en BOG es diferente, y por tanto genera variación en el uso de [j], ya sea beneficiando o reduciendo su uso. Tabouret-Keller (1997), menciona que la variación estilística está influenciada también por el nivel de cercanía que los hablantes perciben entre sí, por ejemplo, aunque un grupo étnico interactúe diariamente con otras comunidades, no hará cambios en sus rasgos fonéticos a menos que los hablantes se sientan cómodos con los grupos externos. De acuerdo con esto, podemos decir que la variación estilística de nuestro trabajo también está influenciada por el tipo de relaciones sociales de cada hablante y el nivel de cercanía que cada hablante puede percibir hacia sus compañeros en San Andrés o Bogotá. De acuerdo al nivel de cercanía que perciban, los hablantes pueden estar más o menos dispuestos a modificar el uso de [j]. Sin embargo, es claro que hay un uso mayoritario de [j], y que este segmento expresa la identidad de los hablantes en todos los contextos de habla analizados en este trabajo.

Uno de los aspectos más relevantes dentro de esta variación fue la significatividad del género. Las mujeres participantes hacen mayor uso de [j], mientras que los hombres hacen mayor uso de [j]. En su trabajo sobre el género, Tannen (2015) describe diferentes estrategias y comportamientos que cada género suele mostrar en situaciones de interacción intercultural o étnica. En los trabajos de Tannen los hombres tienden a generar retos hacia sus interlocutores, rechazando la variedad de prestigio o las normas preestablecidas; por su parte, las mujeres tienden a buscar empatía aprobando a su interlocutor y apropiando algunos rasgos de prestigio abierto. Los resultados de este trabajo concuerdan con estas afirmaciones; las

experiencias sociales de cada género tuvieron una influencia directa en la variación estilística y los hablantes expresaron estas situaciones de reto o discriminación a través de estrategias discursivas como muletillas, cercanía al interlocutor, entre otras. En esta tesis, las mujeres participantes tienden a reducir el uso de [j] y los hombres a aumentarlo, la respuesta de cada género a la interacción social dentro del campus es lo suficientemente significativa a nivel interpersonal, motivando una variación estilística con estilos determinados por el género.

En este trabajo, el nivel de Creole reportado por cada hablante resultó importante para describir los aspectos identitarios de usos de rasgos fonéticos para la expresión de la etnia. En su trabajo, Fought (2006) describe la lengua ancestral como una forma de expresión étnica para dar a conocer las raíces de una comunidad de hablantes, y para mantener los rasgos étnicos que diferencian a un grupo de otros. El uso del segmento [j] en el habla de los estudiantes raizales sugiere que, en efecto, la lengua ancestral influencia el habla de los raizales y motiva una variación estilística relacionada con su herencia étnica, es decir que funciona como un índice o marcador de identidad étnica (Ver sección 5.2). Esta expresión étnica es lo suficientemente significativa para influenciar el estilo de la población estudiada.

Respecto a la edad y su influencia en [s] vs. [h], nos fue posible concluir que hay una relación importante entre la edad y la variación en el uso de [s]. Los estudiantes de la Sede Caribe en San Andrés son necesariamente menores con un promedio de edad de 19 años cursando primer y segundo semestre, mientras que en la Sede Bogotá los estudiantes tienen un promedio de edad de 20 años y cursan desde cuarto semestre en adelante. El uso de [s] se ve afectado en dos aspectos: en tareas controladas, las mujeres de mayor edad hacen uso de [h], pero los hombres no varían en su uso de [s]/[h]; en la tarea de habla libre, las mujeres no varían en su uso de [s]/[h] pero los hombres tienden a hacer uso de [s] a medida que tienen mayor edad. Esto sugiere que los contextos de habla controlada son similares en el uso de [s]/[h], mientras que los contextos de habla libre en hombres suelen beneficiar el segmento

[s], estándar del español de raizales. Respecto a las mujeres, el uso de [h] en contextos controlados y relacionado con mayor edad sugiere que la edad les permite construir una identidad diferente con el paso de los años, la cual deciden expresar en contextos más formales. El caso del habla libre sugiere que el contexto no se percibe como exigente, y les permite hacer uso de los rasgos que cada estudiante prefiere.

Otra de las preguntas de investigación de esta tesis fue la siguiente: “*¿Existe relación entre la variación estilística de los estudiantes raizales en diferentes contextos y la identidad raizal?*”. En este trabajo notamos que la variación estilística está relacionada con la identidad en casi todas las variables significativas del estudio (a excepción de la posición del sonido, que es únicamente fonética). La variación estilística en los rasgos fonéticos está relacionada con diferentes factores sociales que demuestran que el estilo de los estudiantes raizales es determinado principalmente por su lugar de residencia y por el género, el contexto de habla también influencia esta variación. La expresión de la identidad raizal es una construcción por parte de los estudiantes raizales, que, dentro de la universidad, interactúan en espacios sociales que les generan una oportunidad de crear su identidad propia para presentarse frente a otros hablantes. Así mismo, esta identidad es construida desde lo que han aprendido en las islas, y por tanto los rasgos donde se encuentra variación estilística están relacionados con el inventario de sonidos del Creole, por lo que funcionan como índices de identidad étnica raizal. En otras palabras, el estilo de los contextos formales e informales son efectivamente influenciados por la identidad de los estudiantes raizales, beneficiando el uso de [j] como índice de identidad.

Esta variación estilística está claramente relacionada con el prestigio abierto o encubierto. La elección del tipo de prestigio que determinará la variación estilística está influenciada por el contexto social que propicia la universidad. Como describieron Dunsten y Jaeger (2015) en su trabajo, dentro de la universidad existen normas más estrictas para el

prestigio abierto que son practicadas por estudiantes y docentes. Como estas normas también se relacionan con algunos estereotipos y comportamientos estereotipados de diferentes grupos étnicos, algunos participantes buscan variar estilísticamente hacia el prestigio, especialmente en el caso del género femenino.

Los estudiantes participantes son raizales, con diferentes rasgos que los identifican como un grupo étnico diferente a los otros en Colombia. Como menciona Ramírez-Cruz (2017a), uno de sus rasgos con mayor valor identitario es la lengua Creole, pues demuestra para otros hablantes la “*autenticidad*” de las raíces de los raizales. Debido a que el rasgo [j] parece estar relacionado con una posible influencia del Creole en el español, podemos suponer que su significatividad dentro de la variación estilística también cuenta con un prestigio abierto relacionado con la etnia raizal y tiende a tener mayor facilidad de aparición en el español raizal. La preservación de estos rasgos relacionados con el Creole es fundamental, pues demuestra que los estudiantes raizales aún buscan hacer sobresalir su identidad cuando son minoría.

Este análisis de la variación estilística permite empezar a ahondar en aspectos que pueden dar una idea de la preservación identitaria de las comunidades bilingües que habitan el territorio colombiano. Considero que este trabajo presenta bases metodológicas y teóricas que pueden aplicarse a otras comunidades y que los resultados aquí encontrados pueden contribuir a comprender mejor la vida y el comportamiento lingüístico de las comunidades minoritarias del país.

A nivel general, esta tesis describe una variación estilística con características muy particulares: Comunidades bilingües, población estudiantil y variación estilística en L2. Estos tres rasgos no han sido ampliamente explorados, pero a través de este trabajo se ha contribuido a profundizar en cómo se construye la identidad desde la lengua de los estudiantes. Los aspectos metodológicos de este trabajo también contribuyen a hacer más

robusto el análisis de la variación, pues permiten encontrar niveles de significatividad en aspectos que podrían parecer no relevantes en un principio, así como proveen un sustento estadístico a los datos recolectados en campo.

Este trabajo pudo describir espacios de variación estilística en los rasgos fonéticos del habla de los estudiantes raizales, y también la relación de esta variación con la identidad raizal. De acuerdo con estos resultados, podemos decir que este trabajo contribuirá al análisis sociolingüístico de la variación estilística y el comportamiento de las comunidades minoritarias, especialmente dentro de los trabajos de lingüística hispánica.

9.1 LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Este trabajo tiene limitaciones importantes que deben mencionarse para evitar caer en generalizaciones o afirmaciones poco acertadas. En primer lugar, debemos mencionar que este trabajo tiene en cuenta una población joven de raizales estudiantes de la educación superior. Esto significa que no se están teniendo en cuenta padres, abuelos, niños ni otros jóvenes que no hayan optado por carreras técnicas o universitarias. La variación estilística aquí descrita atiende específicamente a esta población, por lo que puede exhibir un comportamiento distinto a lo que se haya encontrado en otros trabajos. En este sentido, los resultados sobre variación estilística relacionada con la edad deben tomarse con cautela, puesto que el rango etario observado es muy estrecho y, por lo tanto, requiere estudios posteriores que incluyan un análisis más fino de la edad.

A nivel teórico, debemos reconocer que el español raizal se ha descrito principalmente en aspectos lexicales y morfosintácticos, pero aún no han trabajado a profundidad los rasgos fonéticos. Este trabajo es una de las primeras incursiones en el campo y, por tanto, pudo no haber considerado todos los rasgos del español raizal. También

debemos recordar que, como se dijo al inicio de este capítulo y durante el capítulo de resultados, no se contemplaron instrumentos para los rasgos [ʔ] y [ɹ], y por tanto no fueron analizados mediante los modelos estadísticos. Los análisis reportados de estos últimos rasgos están basados en un conteo general de los rasgos, pero no constituyen inferencias estadísticas y, por lo tanto, no son generalizables.

A nivel metodológico, también debemos reconocer que los modelos de regresión logística y efectos mixtos permiten ingresar variables independientes una a una, por lo que la interacción entre diferentes variables lingüísticas puede no ser tan clara dentro del modelo. Es por eso que incorporamos datos etnográficos, experimentales y dialógicos. Esto significa que el análisis no se hace en un único paso, y requiere mucha atención a todos los detalles y pormenores de los datos estadísticos y la información que cada hablante provee.

Adicionalmente, los estudios de las variaciones de orden difásico están limitadas hasta cierto punto. Es problemático asumir que existe un hablante ideal y una recolección completamente libre de formalidad. Aunque este trabajo combina diferentes herramientas que buscan reducir la formalidad, reconozco que todas las grabaciones y recolecciones son en parte revestidas de formalidad, y por tanto no podemos pensar en datos dialógicos completamente auténticos.

También debemos mencionar que la población raizal que accede a la educación superior es un número reducido, por lo que estudiar esta población únicamente es una limitante importante para el trabajo de campo, el contacto de los participantes y los alcances del estudio, los cuales no pueden generalizarse al español de la isla o al español de los raizales. También requiere que algunos criterios de selección de participantes sean menos estrictos a fin de poder encontrar un número mayor de participantes. En el caso de este trabajo fue necesario contemplar diferentes instituciones (Infotep e Indoamericana) y no únicamente las sedes de la Universidad Nacional.

9.2 PRÓXIMOS ESTUDIOS

Gracias a los rasgos que se hicieron notorios en el análisis de los datos, este trabajo permite proponer próximos estudios haciendo un análisis de los rasgos [ʔ] y [ɿ] a través de la misma metodología. Sin embargo, ambos rasgos se observaron únicamente durante la tarea de habla libre, por lo que es necesario diseñar instrumentos que generen un volumen suficiente de datos para incorporarse a los modelos estadísticos. Es necesario pensar en otro tipo de tareas que eliciten datos más naturales, sin generar contextos altamente controlados.

Adicionalmente, debemos considerar que la identidad raizal motiva a los hablantes a hacer uso de rasgos fonéticos que están asociados con su comunidad étnica. Sin embargo, la identidad y la ideología son aspectos que pueden ser teorizados a mayor profundidad. Este trabajo no ahonda en la ideología, por limitaciones de tiempo y de extensión del trabajo. Se propone contemplar la ideología y su relación con la identidad raizal en próximos estudios que quieran ahondar más en la condición del raizal dentro de su territorio.

En la sección 7.1 y 7.2 pudimos observar que el género es un aspecto que muestra diferenciación consistente entre mujeres y hombres a través de los comportamientos de *trouble-talk* y *agonism*. Aunque el *trouble-talk* fue evidente, hay aún espacio para ahondar en sus rasgos y también en el comportamiento del *agonism*. Un trabajo dedicado a los comportamientos lingüísticos de cada género dentro de la variación estilística puede generar gran cantidad de datos que contribuyan a comprender los roles de cada género en generaciones más jóvenes.

Finalmente, este trabajo permite mostrar la contribución que hacen los modelos estadísticos a los análisis sociolingüísticos. Aunque no son una única forma de análisis dentro del amplio campo de la sociolingüística, estos modelos contribuyen a generar nuevas

relaciones entre los datos estadísticos, los datos etnográficos y dialógicos de cualquier trabajo. Los modelos estadísticos contribuyen a la solidez y falsabilidad de los datos, pero necesitan del uso de herramientas cualitativas que faciliten interpretar los resultados de los modelos. Por tanto, es recomendable planear la recolección de datos de manera cuidadosa y atendiendo a las diferentes esferas del lenguaje.

9.3 CONCLUSIONES

Este trabajo pudo responder a la pregunta general de investigación: *¿Cuáles son los posibles rasgos fonéticos de variación estilística de los estudiantes raizales y de qué manera pueden ser influenciados por los diferentes contextos del campus universitario?* ya que podemos concluir que hay cuatro rasgos observados en el trabajo: [j], [s], [ʔ] y [ɹ] y que todos estos rasgos fonéticos están relacionados a un estilo influenciado por contextos formales e informales que permiten diferentes porcentajes de aparición en el discurso de los estudiantes raizales.

Respecto al rasgo [j] y la pregunta *¿Existen realizaciones fonéticas del fonema aproximante /j/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?* concluimos que la realización [j] del fonema /j/ aparece consistentemente como un rasgo fonético del español raizal tanto en tareas controladas como en el habla libre. Sin embargo, el contexto formal reduce su porcentaje de aparición, especialmente en estudiantes mujeres quienes hacen uso de la variante [j].

Para el rasgo [s] y la pregunta: *¿Existen realizaciones fonéticas del fonema sibilante /s/ asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?* podemos concluir que no hay variación significativa y por tanto no hay realizaciones asociadas al habla formal e informal. Cabe mencionar que existen realizaciones

de [h] en SAI y BOG, pero estas no fueron representativas. En otras palabras, no existe una relación notoria entre los contextos de habla y el uso del segmento [s]. Sin embargo, menciono que el género arrojó datos que sugieren que el uso de [s] es menor en mujeres de mayor edad que en hombres en contextos de habla formal.

Finalmente, con la pregunta *¿Existen otras realizaciones fonéticas asociadas a formas de habla formal e informal de estudiantes universitarios raizales en Bogotá y SAI?*, en este trabajo encontramos las realizaciones fonéticas: [ʔ] y [ɹ]. Concluimos que ambos parecen estar relacionados con la lengua Creole y al ser encontrados en la tarea de habla libre, podemos suponer que su aparición se ve beneficiada por los registros de habla informal. Para estos segmentos fonéticos es necesario conducir más estudios que describan su uso y contextos.

Respecto a la última pregunta específica: *¿Existe relación entre la variación estilística de los estudiantes raizales en diferentes contextos y la identidad raizal?*, es posible concluir que, dentro del español raizal, la variación estilística en los rasgos fonéticos [j], [ʔ] y [ɹ] está influenciada por la identidad étnica raizal. Esto significa que los estudiantes raizales que participaron del estudio hacen beneficiar el “habla raizal” en contextos de habla menos formal asociada a los rasgos mencionados, mientras que el “habla bogotana” favorece el uso de [j], asociada a un estilo más formal.

Este estudio concluye que el uso de los rasgos fonéticos [j], [ʔ] y [ɹ], está relacionado con la identidad raizal. Los factores de género, lugar de estadía, contextos del habla y el Creole están relacionados con prácticas culturales y especialmente herencia étnica la lengua criolla. Como pudimos notar a partir del ejercicio etnográfico y las entrevistas, esta expresión responde a situaciones individuales que los estudiantes experimentan en Bogotá, que los motivan a hacer uso de estilos más cercanos a su identidad raizal.

En conclusión, estos resultados son consistentes con el planteamiento de Coupland de que la identidad y el estilo están relacionados de manera intrínseca. En este estudio particular, la variación se construye a través de experiencias sociales, y se redefine de acuerdo a los contextos de vida de las comunidades y de los hablantes. En el caso de esta población estudiantil, la universidad cumple un factor importante determinando el contexto de influencia que puede llegar a redefinir los rasgos de la identidad de los estudiantes raizales mediante el uso de la variedad del español raizal. Es posible hablar de variación estilística entre los estudiantes raizales de San Andrés y Bogotá puesto que los estudiantes raizales en Bogotá hacen un uso mayor de los rasgos fonéticos del español de San Andrés como forma de expresar su identidad y diferenciarse de la comunidad estudiantil bogotana.

ANEXOS

ANEXO A: Cuestionario BOG

BOG ____

Fecha de aplicación __/__/____

Nombre:

Correo electrónico:

Teléfono de contacto:

Fecha de Nacimiento:

__/__/____

Sexo:

Femenino Masculino

Indique por favor la conformación de su familia:

	Madre	Padre
Raizal		
Nacido en la Isla		
Continental		

¿Cuál de los siguientes escenarios es más apropiado para describir su habilidad en el Creole?

	Creole
Lo hablo un poco	
Lo entiendo pero no lo hablo	
Lo hablo y lo entiendo	

Por favor responda la siguiente tabla sobre el uso que usted hace del Creole en Bogotá

	Casa	Con amigos	Con familia	En las clases	En la Universidad
Lo uso mucho					
Lo uso poco					
No lo uso					
El uso depende de los presentes					
Explique					

¿Tiene familia en Bogotá?

Si No

¿Cuál fue su fecha de llegada a Bogotá?

__/__/____

Marque el tipo de residencia que más se acomoda a la que tiene en Bogotá.

	Solo	Compartido con amigos o compañeros raizales	Compartido con amigos o compañeros no Raizales	De un familiar raizal	De un familiar no raizal
Apartamento					
Casa					
Habitación					
Alojamiento estudiantil					

Carrera que estudia actualmente:

Matrícula que se encuentra cursando:

¿Tuvo un periodo de nivelación en SAI? ¿Cuál fue su duración?

Si Tiempo: _____

No

¿Se identifica con alguna religión?

católica

Bautista

No soy creyente

Otra: _____

¿Ha viajado fuera de la isla? Para cada viaje complete los datos en la siguiente tabla

Lugar	Motivo	Duración del viaje	Número de veces que efectuó ese viaje

¿Qué sabe de la Organización de Raizales Fuera del Archipiélago (**ORFA**)?

¿Desea ser contactado para conocer los resultados de este trabajo?

Sí No

ANEXO B. Cuestionario SAI (UNAL)

SAI ____

Fecha de aplicación __/__/____

Nombre:

Correo electrónico:

Teléfono de contacto:

Fecha de Nacimiento:

__/__/____

Sexo:

Femenino Masculino

Indique por favor la conformación de su familia:

	Madre	Padre
Raizal		
Nacido en la Isla		
Continental		

¿Cuál de los siguientes escenarios es más apropiado para describir su habilidad en el Creole?

	Creole
Lo hablo un poco	
Lo entiendo pero no lo hablo	
Lo hablo y lo entiendo	

Por favor responda la siguiente tabla sobre el uso que usted conoce del Creole en SAI

	Casa	Con amigos	Con familia	En las clases	En la Universidad
Lo uso mucho					
Lo uso poco					
No lo uso					
El uso depende de los presentes					
Explique					

Marque el tipo de residencia en la que vive actualmente.

	Solo	Compartido con amigos o compañeros raizales	Compartido con amigos o compañeros no Raizales	De un familiar raizal	De un familiar no raizal
Apartamento					
Casa					
Habitación					
Alojamiento estudiantil					

Carrera que quiere cursar al hacer la movilidad:

¿En cuál sede quiere cursarla?

¿Por qué eligió esta sede y carrera?

¿Tiene familiares fuera de la Isla?

Sí No

¿Está cursando o debe cursar un nivelatorio en SAI? ¿Cuál fue/ es su duración?

Sí Tiempo: _____

No

¿Se identifica con alguna religión?

católica

Bautista

No soy creyente

Otra: _____

¿Ha viajado fuera de la isla? Para cada viaje complete los datos en la siguiente tabla

Lugar	Motivo	Duración del viaje	Número de veces que efectuó ese viaje

¿Qué sabe de la Organización de Raizales Fuera del Archipiélago (**ORFA**)?

¿Desea ser contactado para conocer los resultados de este trabajo?

Sí No

ANEXO C. Cuestionario SAI (INFOTEP)

Fecha de aplicación __/__/____

Nombre:

Correo electrónico:

Teléfono de contacto:

Fecha de Nacimiento:

__/__/____

Sexo:

Femenino Masculino

Indique por favor la conformación de su familia:

	Madre	Padre
Raizal		
Nacido en la Isla		
Continental		

¿Cuál de los siguientes escenarios es más apropiado para describir su habilidad en el Creole?

	Creole
Lo hablo un poco	
Lo entiendo pero no lo hablo	
Lo hablo y lo entiendo	

Por favor responda la siguiente tabla sobre el uso que usted conoce del Creole en SAI

	Casa	Con amigos	Con familia	En las clases	En la Universidad
Lo uso mucho					
Lo uso poco					
No lo uso					
El uso depende de los presentes					
Explique					

Marque el tipo de residencia en la que vive actualmente.

	Solo	Compartido con amigos o compañeros raizales	Compartido con amigos o compañeros no Raizales	De un familiar raizal	De un familiar no raizal
Apartamento					
Casa					
Habitación					
Alojamiento estudiantil					

Carrera que quiere cursar al hacer la movilidad:

¿En cuál sede quiere cursarla?

¿Por qué eligió esta sede y carrera?

¿Tiene familiares fuera de la Isla?

Sí No

¿Está cursando o debe cursar un nivelatorio en SAI? ¿Cuál fue/ es su duración?

Sí Tiempo: _____

No

¿Se identifica con alguna religión?

católica

Bautista

No soy creyente

Otra: _____

¿Ha viajado fuera de la isla? Para cada viaje complete los datos en la siguiente tabla

Lugar	Motivo	Duración del viaje	Número de veces que efectuó ese viaje

¿Qué sabe de la Organización de Raizales Fuera del Archipiélago (**ORFA**)?

¿Desea ser contactado para conocer los resultados de este trabajo?

Sí No

ANEXO D. ENTREVISTA SEMI – ESTRUCTURADA SAI

Entrevista semi- estructurada para SAI:

Debe recordarse que es una entrevista semi-estructurada. Estas preguntas son guías, pero deben acomodarse al entrevistado, se busca ser lo menos formal posible. Estas preguntas se han redactado para tener una idea general de lo que se busca, pero se manejan como guion oculto.

¿Se identifica como Raizal? ¿Qué rasgos lo identifican?

¿Cómo siente que será su llegada a la ciudad a la que va? ¿Está emocionado/a, nervioso/a?

¿Cuál es su idea de la ciudad? ¿Cree que podrá encontrarse con otros raizales allí?

¿Cuál cree que puede ser el papel de un Raizal en la capital?

¿Cuál cree que es el papel de un Raizal que estudia en la ciudad?

¿Cómo definiría usted a alguien del interior?

¿Cómo cree que alguien del interior lo definiría a usted?

¿Cree que extrañará la isla? ¿Qué cree que extrañará más que cualquier otra cosa?

ANEXO E ENTREVISTA SEMI - ESTRUCTURADA BOG

Entrevista semi-estructurada para BOG:

¿Se identifica como Raizal? ¿Qué rasgos lo identifican?

¿Cómo se ha sentido en la ciudad? ¿Qué es lo que más le gusta?

¿Hay algo que cambiaría de la ciudad?

De lo que creía de Bogotá a lo que resultó ser para usted ¿Algo ha cambiado?

¿Cómo definiría usted a un rolo?

¿Cómo cree que un rolo lo definiría a usted?

¿Ha tenido retos en la Universidad? ¿Cuál ha sido el más grande?

¿Extraña la isla? ¿Qué es lo que más extraña?

Describa su experiencia en la carrera que cursa.

Describa su experiencia en la ciudad.

¿Cómo fue su experiencia de nivelación?

ANEXO F. EXPERIMENTO CONTROL-ACADÉMICO

¡Bienvenido al experimento!

A continuación, encontrará dos ejercicios que serán grabados con la grabadora que se le ha presentado, estos trabajos son de carácter investigativo, y de compartirse, serán utilizados únicamente por la comunidad académica, recuerde que podemos detenernos en cualquier momento, y que puede hacer las preguntas aclaratorias que crea pertinentes.

1. Lista de palabras.

A continuación, debe leer las 40 palabras, lea cada una tres veces dejando un espacio entre cada una, se le mostrará cómo hacerlo. Procure que las palabras que diga salgan de la manera más natural posible. Recuerde que, si se cansa, puede pedir una pausa para poder continuar después con la lista.

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. Castigo | 22. Fósforos |
| 2. Mototaxi | 23. Foráneo |
| 3. Ayuno. | 24. Falla. |
| 4. Makia | 25. Callado |
| 5. Pillo. | 26. Cámara |
| 6. Asquiento | 27. Pillado. |
| 7. Cule | 28. Usted |
| 8. Tuyo | 29. Alberto |
| 9. Calabacín | 30. Playa |
| 10. Chino | 31. Cartón |
| 11. Astuto. | 32. Ayudante |
| 12. Vecino | 33. Alegría |
| 13. Mejores | 34. Vásquez |
| 14. Cascada | 35. Turco |
| 15. Traque | 36. Tarro |
| 16. Vamos | 37. Cáscara |
| 17. Encallar | 38. Tema |
| 18. Vestuario. | 39. Arrullo |
| 19. Feria | 40. Maquiavelismo |
| 20. Callo | |
| 21. Aburrido | |

2. Lectura de un texto.

A continuación, va a encontrar un par de párrafos de un artículo científico, repáselo con tranquilidad. Cuando se sienta preparado, avise a la persona encargada, será grabado leyéndolo en voz alta.

El interés por obtener la presión acústica radiada por placas y membranas no es un problema nuevo; pero sigue importando en diferentes ámbitos relacionados con la acústica. Existen trabajos clásicos sobre radiación acústica de superficies planas con diferentes geometrías. Otros estudios concretan sobre superficies rectangulares de forma genérica, definen modelos numéricos o propuestas de mejora en los cálculos, o aplicaciones de estas superficies a la electroacústica.

Se hallan proyectos de investigación también para pistones, de anillo; e incluso superficies de yunque. Respecto a unas pueden encontrarse trabajos sobre cierto tipo de superficie no plana simétrica alrededor de un eje y aplicaciones de estas a altavoces. Sin embargo, es complicado hallar trabajos específicos que traten el problema de anillos no planos con huella en el mismo eje que pudieran esperarse ver, por ejemplo, al desarrollo de altavoces con ejes ayuntados.

En este trabajo se propone un método simplificado para poder determinar la presión sonora generada por pistones y anillos no planos con simetría de revolución, incluyendo casos donde exista una distribución de velocidad también con simetría radial. Este método se basa en la generación de un diferencial de anillo que se adapta a diferentes perfiles y patrones de velocidad bajo la limitación de simetría de revolución, que se puede aplicar a la generación de conos para altavoces.

(Referencia: Alba, J., Arenas, J. P., & del Rey, R. (2014). Determinación de la presión sonora radiada por pistones circulares y anillos no planos usando un método numérico simplificado. Revista Internacional de Métodos Numéricos Para Cálculo Y Diseño En Ingeniería, 30(4), 22 Modificado para el estudio)

3. Cuéntame una anécdota de algo que te haya pasado que te haya parecido muy importante, gracioso o conmovedor.

ANEXO G. MUESTRA DE TRANSCRIPCIONES DE ANÉCDOTAS

Las anécdotas transcritas hacen parte de mi trabajo de campo, pueden encontrarse en el apéndice por el nombre de archivo que corresponde con la codificación de las transcripciones. Estas transcripciones son ortográficas no correctivas, por lo que no siguen las reglas ortográficas del español.

BOG_004_A_T_2019 (F)

Ehm.. una anekdota triste, mas bien, porque así como cheveres... o bueno puede ser de las dos, algo digamos triste se podría decir. Es que una vez, viniendo acá a la universidad por la veintiocho que conecta con la treinta venia caminando, ese día me puse falda, no se por qué pero me puse falda y venia caminando. En ese tiempo estabamos creo que terminando año y yo tengo unos sobrinos y ellos se estaban graduando y yo me quede mirando a los niños porque me hicieron recordar de mis sobrinos. Y en frente habia un taxista pues en su carro normal, pero yo no le preste atencion, yo seguía mirando a los niños normal porque habia un niño que estaba vestido y me hacia acordar mucho mucho de mis sobrinos.

En ese entonces era el mas pequeñito, y ... como se llama y yo comence a caminar y yo vi que el taxista pitó y me hacia con la mano ven y jo le dije que no que gracias, y me volvio a hacer so, vuelve y pita, yo sigo caminando y yo como que miro al señor y le digo no gracias así con la mano, así sucesivamente me sigue pitando y pitando y me siguió caminando como por 3 cuadras. Jego un momento en que me asusté y comense a correr jegue creo hasta un semáforo y gracias a dios. Es el momento que niquiera se quien era el muchacho pero le doy muchas gracias porque me senti como super aliviada porque en un semaforo un muchacho se percato de que yo venia corriendo y que el taxista me seguía a punta de pitos y se paró con su moto en toda la mitad y se quedó mirando al taxista y hasta que yo crucé y me aleje como una cuadra el muchacho arranco y el taxista ya no estaba atrás.

Yo no sé que le dijo, yo seguí corriendo, la verdad no me preocupe mucho por eso pero me angustie mucho porque mucha gente me veía que seguía corriendo y que el taxikta estaba pitando y no decía nada.

Puede ser que si, de donde vengo yo, obviamente de san andres, estuviera pasando mucha gente lo que primero que hace es que esta pasando e interviene enseguida. Entonces eso es una cosa que estaba super triste, jegue a la universidad para rematar y cuando iba entrando a la central el celador me dice disque usted es muy bonita y yo “muchas gracias”, sigo caminando y siento la mirada de la persona que me sigue subiendo las escaleras y como que, asi como venia super erizada de lo que había pasado y como que, no pasa nada.

fi no digo nada, cruzó y siento que la persona me queda mirando. Fue como esos tres casos que yo dije que, por qué en el mismo día usualmente no le prestó atención porque eso que se me quedan mirando yo lo veo como muy común pueh aca siempre como se me quedan mirando.

Entonces jegue a la casa jorando, en ese entonces tenía novio, el me pregunto “qué pasó, por qué no me jamaste?” y jo pero, tu que podías hacer , ya había pasado, ahora me tocaba aguantármelo y pues fue algo como muy triste, y pues después de eso pasaron muchas cosas que me hicieron salir casi de la universidad osea fue ocmo no, super triste de lo que hubiera podido pasar por aquí.

Y de lo otro digamos que, lo que me da mucha risa es que mis compañeros cuando me conocieron me dijeron como “No, tu eres costeña” y jo como que perdón? Jo no soy costeña, y ellos si si, tu tienes acento de costeña y jo como que?! Una herida, no tengo nada contra los costeños pero no me gusta, me siento super ofendida cuando me comparan con ellos, y bueno ellos me dicen “ de donde eres” y yo “de san andres” y ellos aaaaah tu eres de san andrés de no sé que es que tienes un acento y luego otro dijo “pero eja no tiene acento” y desde ese día se la pasaron preguntandome que si yo no tenía acento hablando no se que y en ese momento me llamo mi mama y pues jo le contesté a mi mamá en creol y todos se me quedaron mirando con la boca abierta diciendo “eso qué es? Cómo hablas eso?” como que “me enseñas” y yo como que hum, fue un día de pura risa, me la pase riendo todo el día porque era como si ellos estuvieran conociendo un juguete nuevo como que entonces yo era como, estos me vieron cara de bebe, no sé, una super risa.

BOG_010_A_T_2019 (M)

Bueno, eh qué paso, lo que paso fue que jo con unoh compañeroh de la ihla pueh con loh que vivo aktualmente una veh fuimoh a retirar un dinero en un pagatodo esatamente en la 63. Entonceh lo que paso fue que unoh policiah vinieron a donde nohotros a la hora del retiro apena veniamoh saliendo vinieron a donde nosotros a una requisita no hubo problemas, nohotros osea a muy amablemente le ofrecimos la requisita uno de mih compañeros se burló porque al ver nuehtra apariencia quisieron requisarnoh aunque para nohotros no fue ningún osea no fue ningun problema porque eh un requisito que ejos piden diaramente y al uno de mih compañeroh reirse uno de ejos viene y le dice “ de que te ries que te causa risa” y el dice “no me rio de otra cosa que vi” y el policia le dice “No, no te ehte riendo de mi que podemoh tener problemah” el de dice “entonceh que problemah vamoh a tener si jo no me ehtoy riendo de uhte” entonceh al ver la altanería de depronto mi amigo lo ehposaron y le dijeron que eso ehtaba en contra de...de una ley que tenían en el código, en el código de policia le dijo y le dijo “Quiereh que te pegue con el libro con el código en la cara?” y el le dice “ Y tu por qué me vah a pegar si jo no te ehtoy diciendo nada malo tampoco te he faltado al rehpeto solamente me rei de algo que pasó”.

Entonces se lo querían jevar, jamaron una patruija y todo, y no se lo jevaron porque la presión que montamoh tambien ja, que no tenia que ir hahta ese extremo porque nohotros muy amablemente le ofrecimoh la requisita que ehtaba pidiendo y que esa razón que el tomo fue algo, algo eh akgo que no era debido porque ja habiamoh acatado lo que el noh habia dicho entonceh no me pareció poke ejos son la ley y se que tienen la autoridad en todo pero hay niveleh en que ejos tiene que aceptar que no siempre tiene que tratar mal a la gente y pueh esa sería la anekdota.

SAI_002_A_T_2018 (F)

Cuando yo era niña, pues me decían que yo era pirómana, entonces una ves, yo vivía en la Loma con mi papá, mi mamá y mi abuela y jo me puse a jugar con unos fósforos, debajo de una cama. En esos entonces las camas tenían como por debajo como algodón, eran como de, como de r*esortes y con algodón. Y me puse a quemar* un algodoncito y ja, lo apagué y según yo, me fui. Pero, debajo de*

*la cama habían como unos vasos guardados como con, con periódico así envueltos. Y jo no sé jo de repente escuche que se estaba incendiando la casa. Y cuando volví a ver, cuando fui a ver el cuar*to se estaba incendiando donde yo estaba jugando. Per*o mi papá me había visto como jo estaba guardando los fófhoros. Así que pues solo lo relacionó y dijo que pues era mi culpa. Y me encerr*ó en el cuarto a pegarme hasta que jo confesara que yo era la que había provocado el incendio. Pero jo no yo no lo acepté nunca jo morí en mi ley de que jo no fui y me pegaron como nunca en la vida y ya.*

SAI_015_A_T_2018 (M)

Eh... pueh una vez en el trabajo, antes que yo empezara a trabajar yo pensaba quek...que las otras personas eran como mi familia, ¿ya me entiendes? Que aunque tuvieran un poco de tolerancia, de intolerancia, siemprek eran como un poco más respetuosos. Pues una vez en el trabajo y kcuando empecé a trabajar me di cuenta que lah cosas no son así, ¿Por qué? jegó un señor, yo trabajo adminihtrando un parqueaderos, entonces llegó un señor y pues ja no había ehpacio para que el parqueara su carro y se alzó y empezó a , saltó y empezó a insultar y a... y se puso de, de malgenio y a tratarlo a uno mal y pues a mí me tocó como, como dicen por ahí, poner el Manuel en la frente, mi apellido es Manuekl, entonces pueh, me di cuenta que, que en realidad las cosas son así y a medida como que uno va cogiendo roce a uno le sirven mucho para cuando uno se vaja para las otras grandes ciudadeh y son experiencias que le pasan a uno que dejan enseñanza.

APÉNDICE. CD ADJUNTO CON ANÉCDOTAS

REFERENCIAS

- Anchimbe, E. (2013). *Language policy and identity construction*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company.
- Abouchaar, A. y Moya, S. (2006). Dominio de la lengua española entre estudiantes de grado quinto en la Isla de Providencia. *Cuadernos del Caribe*, 8, pp. 104-109.
- Ávila, M. (2014). Contextos de uso de la lengua española entre la población raizal de la isla de San Andrés Colombia. Maestría. Universidad Nacional de Colombia.
- Babel, M. (2012). Evidence for phonetic and social selectivity in spontaneous phonetic imitation. *Journal of Phonetics*, 40(1), 177-189.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.wocn.2011.09.00>
- Bernal Chávez, J.A., & Díaz Romero, C.E. (2017). Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (29), 19-37. doi: <http://dx.doi.org/10.19053/0121053X.n29.2017.5845>
- Botero, J. (2007). Oralidad y escritura en la Isla de San Andrés. *Universitas Humanística*, 64, 275-289.
- Bush Harold (1991). "Nacionalismo y Separatismo en los años 60 y 80". *Revista Credencial Historia*, 36-37.
- Coupland Nikolas (2007). *Style: language variation and identity*. Cambridge University Press, 2007.
- Chambers, J. K., Peter Trudgill and Natalie Schilling-Estes (Eds.). (2003). *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. Blackwell Reference Online. 31 December 2007
- David D Laitin (Cambridge studies in comparative politics) (1992). *Language repertoires and state construction in Africa*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

- Delforge, A. (2012). 'Nobody wants to sound like a provinciano': The recession of unstressed vowel devoicing in the Spanish of Cusco, Perú. *Journal of Sociolinguistics*, 16(3), 311-335. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-9841.2012.00538.x>
- Douglas, K., & Sutton, R. (2006). When what you say about others says something about you: Language abstraction and inferences about describers' attitudes and goals. *Journal of Experimental Social Psychology*, 42(4), 500-508.
- Dunstan, S., & Jaeger, A. (2015). Dialect and Influences on the Academic Experiences of College Students. *The Journal of Higher Education*, 86(5), 777-803. <http://dx.doi.org/10.1353/jhe.2015.0026>
- Forbes, E. (2019). Contacto de lenguas en San Andrés isla: préstamos léxicos y cambio de códigos. Maestría. Universidad Nacional de Colombia.
- Franco, C. (2017). Estudiantes PEAMA de la Sede Caribe: Una caracterización sociolingüística de sus expresiones dialectales y percepción de la sede Bogotá (Pregrado). Universidad Nacional de Colombia.
- Eckert, P. and Labov, W. (2017). Phonetics, phonology and social meaning. *Journal of sociolinguistics*, 21(4), pp.467-496.
- Eckert, P., & Rickford, J. (2001). *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Eckert, P. (1997). Age as a sociolinguistic variable. In F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics* (pp. 151-167). Oxford and Cambridge: Blackwell Publishers Ltd.
- Fought, C. (2006). *Language and ethnicity* (1st ed.). Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Ghosh, S. (2006). Mexiqueño? Issues of identity and ideology in a case study of dialect contact [doctoral dissertation]. Pittsburgh: University of Pittsburgh.

- Jones, Z., Yan, Q., Wagner, L., & Clopper, C. (2017). The development of dialect classification across the lifespan. *Journal of Phonetics*, 60, 20-37.
- Johnson, D. (2009). Getting off the GoldVarb standard: introducing rbrul for mixed-effects variable rule analysis. *Language and linguistic compass*, 3(1), pp. 359-383. doi: <http://dx.doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00108.x>.
- Kendall, S., & Tannen, D. (2015). Discourse and Gender. In D. Tannen, H. Hamilton & D. Schiffrin, *The Handbook of Discourse Analysis* (2nd ed., pp. 639-660). John Wiley & Sons.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns* (10th ed.). Pennsylvania: University of Pennsylvania press.
- Labov, William. 1963. The social motivation of a sound change. *Word* 19: 273–309
- Lawson, R. (2014). *Sociolinguistics in Scotland*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Nair-Venugopal, S. (2013). Linguistic ideology and practice: Language, literacy and communication in a localized workplace context in relation to the globalized. *Linguistics And Education*, 24(4), 454-465.
- Nuestra Historia – ORFA. (2018). Orfaraizal.org. Recuperado el 15 de marzo de 2018, de <http://orfaraizal.org/la-organizacion/historia>
- O'Flynn de Chaves, C. (2002). Una descripción lingüística del Criollo de San Andrés. *Cuadernos del caribe*, 3, pp.19-22.
- Ramírez-Cruz, H. (2017a). *Ethnolinguistic vitality in a creole ecology: San Andrés and Providencia* [PhD dissertation]. University of Pittsburgh.
- Ramírez-Cruz, H. (2017b). ¡No manches, güey! Service encounters in a Hispanic American intercultural communication setting. *Journal of Pragmatics*, (108), 28-47.

- Rourke, E. & Potowski, K. (2016). Phonetic accommodation in a situation of Spanish dialect contact: Coda /s/ and /r/ in Chicago. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*.
- Steel, A. (2012). *Creole E Identidad Sanandresana (Una etnografía en el campus universitario) (Pregrado)*. Universidad Nacional de Colombia.
- Shea, C y Renaud, J. (2014) "L2 perception of Spanish palatal variants across different tasks". *Spanish: Faculty Scholarship & Creative Works*
- Tagliamonte, S. (2006). *Analyzing sociolinguistic variation (1st ed.)*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1(2), 179-195. doi:10.1017/S0047404500000488
- Trudgill, Peter. (1986). *Dialects in contact (1st ed.)*. Oxford: Blackwell.
- Tabouret-Keller, A. (1997). Language and Identity. In: F. Coulmas, ed., *The handbook of sociolinguistics*, 1st ed. Blackwell Publishing, pp.315-326.
- Von Essen, M. (2016). Variedades del español en contacto: acomodación sociolingüística de una comunidad de inmigrantes argentinos en la ciudad de Málaga. Análisis acústico de las variantes alofónicas de /j/. *Lengua y Migración*, 8(2). Recuperado de <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=165>
- Weise, H. (2016) Urban contact dialects. In M. Salikoko & A. Escobar, *Cambridge handbook of language contact*. Cambridge press